

1266

ACADÉMIE ROUMAINE

Revue

ROUMAINE D'HISTOIRE

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Tome L

2011

N^{OS} 3-4

Juillet-Décembre

B.C.U. CLUJ-NAPOCA
INC. Nr. 145/2013



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

Revue fondée par ANDREI OȚETEĂ

Paraît sous l'égide de la

**SECTION DES SCIENCES HISTORIQUES ET D'ARCHÉOLOGIE
DE L'ACADÉMIE ROUMAINE**

Comité de rédaction

Dan BERINDEI, membre de l'Académie Roumaine – *rédacteur en chef*; Florin CONSTANTINIU, membre de l'Académie Roumaine, Dinu C. GIURESCU, membre de l'Académie Roumaine, Alexandru ZUB, membre de l'Académie

Comité consultatif

Karl Otmar Freiherr von ARETIN (München), Jean-Paul BLED (Paris), Keith HITCHINS (Illinois), Jacques LE GOFF (Paris)

Rédaction éditoriale: Ana BOROȘ, Virginia PETRICĂ

Informatique éditoriale: Magda JINDICEANU

La REVUE ROUMAINE D'HISTOIRE a quatre numéros par an.

Toute commande sera adressée à: 

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE, Calea 13 Septembrie nr. 13, Sector 5, București, România, 050711, Tel. 4021-318 81 06, 4021-318 81 46; Fax 4021-318 24 44
E-mail: edacad@car.ro

ORION PRESS IMPEX 2000 S.R.L., P.O. Box 77–19, sector 3, București, România, Tel./Fax 4021-610 67 65, 4021-210 67 87; E-mail: office@orionpress.ro

S.C. MANPRES DISTRIBUTION S.R.L., Piața Presei Libere, nr. 1, Corp B, Etaj 3, Cam. 301–302, sector 1, București, Tel.: 4021 314 63 39, fax: 4021 314 63 39,
E-mail: abonamente@manpres.ro, office@manpres.ro, www.manpres.ro

Les manuscrits, les livres et les revues proposés en échange, ainsi que toute correspondance seront envoyés à la rédaction: 010071 București, 125 Calea Victoriei, tél. (40-21) 212 86 29.

© 2013, EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

www.ear.ro

ISSN 0556–8072

491266



TOME L

N^{os} 3-4

Juillet-Décembre

2011

R E V U E

ROUMAINE

D'HISTOIRE

S O M M A I R E

MALTE ET MÉDITERRANÉE

OLIVER FRIGGIERI, *La Mediterraneità come sintesi di culture. L'esperienza linguistica e letteraria maltese*..... 103

MAISON D'AUTRICHE ET SAINT EMPIRE ROMAIN

ILEANA CĂZAN, *Le Saint-Empire romain de nation germanique: de la mission salvatrice de la Maison d'Autriche à la naissance de l'Empire autrichien*..... 113

VOÏVODES VALAQUES ET LE LEVANT

GUILLAUME DURAND, *Les largesses des voïvodes de Valachie aux autorités religieuses orthodoxes du Levant (Jérusalem, Sinäi, Antioche, Alexandrie) : le cas des monastères dédiés* 123

CLIMAT DANS LES PAYS ROUMAINS AU XVIII^e SIÈCLE

STEFAN LEMNY et ARCADIE BODALE, *Étés caniculaires et « grands hivers » : dérives climatiques dans les pays roumains au XVIII^e siècle*..... 147

PLANS DE LA VILLE DE CONSTANȚA

STOYANKA KENDEROVA ET RADU ȘTEFAN VERGATTI, *Deux plans de la ville de Constanța datant de 1859*..... 179

Comptes rendus et notes de lecture

MARCU MARIAN PETCU, *Mănăstiri și schituri ortodoxe din Moldova, astăzi dispărute (Monastères et ermitages de Moldavie aujourd'hui disparus)*, Bucarest, Éditions de la Bibliothèque Nationale de Roumanie, 2010, 476 p. 193

145/2013

GHENADIE PONEA, <i>Biserica Ortodoxă în Țara Românească, 1821–1859</i> (L'Église Orthodoxe en Valachie, 1821–1859), Bucarest, Éditions Andreas, 2011, 286 p.	193
NICOLAE ISAR, <i>Memoria exilului pașoptist – Alexandru Christofi în corespondență cu Christian Tell (1852–1856)</i> (La mémoire de l'exil quarant'huitard – Alexandru Christofi en correspondance avec Christian Tell (1852–1856), Bucarest, Éditions Universitaria, 2010, 186 p.	194
IULIAN ONCESCU, <i>România în politica orientală a Franței, 1866–1878</i> (La Roumanie dans la politique orientale de la France, 1866–1878), Târgoviște, Cetatea de Scaun, seconde édition complétée, 2010, 360 p.	194
<i>New directions in travel writing and travel studies</i> , edited by CARMEN ANDRAȘ, Aachen, Shaker verlag, 2010, 368 p.	195
TESTIS DACICUS (GEORGE MANU), <i>În spatele cortinei de fier. România sub ocupație rusească</i> (Derrière le rideau de fer. La Roumanie sous l'occupation russe), seconde édition révisée, parue par les soins ainsi que l'étude introductive de Silviu B. Moldovan, avec une postface de Șerban Manu, București, Mica Valahie, 2011, 455 p. .	195

LA MEDITERRANEITÀ COME SINTESI DI CULTURE L'esperienza linguistica e letteraria maltese

OLIVER FRIGGIERI

(Università di Malta)

Nella sua introduzione al libro *Mediterraneo – Un nuovo breviario*, Predrag Matvejevic parla già di un mosaico mediterraneo, e dunque delle difficoltà, anche metodologiche, che si affrontano quando si cerca di “compilare... il catalogo delle sue componenti, verificare il significato di ciascuna di esse e il valore dell’una nei confronti dell’altra: l’Europa, il Magreb e il Levante; il giudaismo, il cristianesimo e l’islam; il Talmud, la Bibbia e il Corano... Qui popoli e razze per secoli hanno continuato a mescolarsi, fondersi e contrapporsi gli uni agli altri”.¹

Più complesso è il problema da risolvere nei confronti delle isole, entità complete ma anche parti di una espressione geografica assai più larga. Matvejevic afferma: “Le isole sono posti particolari. Si differenziano sotto molti aspetti: la distanza dalla costa più vicina, le caratteristiche del canale che da essa appunto le separa ... Si diversificano anche dall’immagine e per l’impressione che suscitano: ci sono isole che sembrano navigare o affondare, altre che paiono ancorate o pietrificate e sono davvero soltanto resti del continente, staccate e incompiute, separatesi a tempo debito e alle volte diventate indipendenti, più o meno bastanti a se stesse.”²

Con tali premesse si può cercare di delineare alcuni aspetti della mediterraneità di Malta, isola con cui si chiude il sud europeo e si apre il nord dell’Africa, un fazzoletto di terra su cui hanno lasciato le loro indelebili impronte alcune delle forze politiche e culturali più importanti in tutta la storia: i fenici e i cartaginesi, i romani, gli arabi, l’Ordine dei Cavalieri di San Giovanni, i francesi e finalmente gli inglesi. L’elenco completo dei dominatori stranieri è assai più lungo ma forse sono stati questi ad aver determinato il carattere complesso dell’identità dell’isola maltese.

La trasformazione più radicale ebbe luogo durante la dominazione araba (870-1090 AD), un arco di tempo in cui i maltesi sono stati costretti a subire due profondi sviluppi: terminare, o meglio interrompere, la loro precedente tradizione

¹ Predrag Matvejevic, *Mediterraneo – Un nuovo breviario*, (trad. Silvio Ferrari), Garzanti Editore, Milano, p.18.

² *Ibid.*, p. 25.

cristiana, che risale al periodo romano, e addirittura all'anno 60, quando San Paolo naufragò sull'isola e vi pasò tre mesi, così dando inizio ad una ricchissima tradizione di fede e di cultura ancora molto forte presso la piccola comunità maltese; adottare l'arabo come lingua comune, così mettendo le basi per la nascita della moderna lingua maltese. Del resto, non si sa molto della presenza degli arabi a Malta, e non vi sono tracce della lingua precedentemente parlata dai maltesi. L'eventuale rinascita della religione cristiana, in seguito all'arrivo dei normanni nell'undicesimo secolo, è maggiormente caratterizzata dall'uso di parole arabe per esprimere un contenuto cristiano, ad esempio, 'Alla' (Dio), maghmudija' (battesimo), 'tewba' (penitenza), 'qrar' (confessione), 'knisja' (Chiesa).³

IL CARATTERE STORICO-CULTURALE DELLA LINGUA

La lingua maltese è dunque il terreno in cui si manifesta particolarmente la sintesi tra cultura araba e cultura cristiana. Si tratta di una lingua di lunga tradizione parlata, ufficialmente ignorata nei campi della politica e della cultura dominante. Sono relativamente pochi gli studiosi e gli scrittori che nel frattempo avevano cercato di scrivere in maltese. Una rara eccezione si trova nella poesia più antica, la 'Cantilena' di Pietro Caxaro (m. 1485), composta intorno alla metà del quindicesimo secolo.⁴ Si tratta di un caso isolato che non stabilisce la possibilità di un movimento di poesia popolare 'scritta' nel dialetto arabo di Malta. La 'Cantilena' suggerisce già la linea generale che la lontana poesia successive era destinata a seguire.⁵

Benché non abbia che una sola parola di origine non semitica, cioè romanza, dovuta alla presenza culturale post-araba, cioè europea, questa poesia apre la strada per la forma poetica europea, o meglio italiana, del movimento moderno maltese che ebbe inizio sotto l'influsso illuministico e romantico. I versi della 'Cantilena' costituiscono una allegoria, di ispirazione evangelica, e ricordano la poesia mosarabica delta Spagna. In genere, i versi sembrano modellati sull'endecasillabo, il verso più lungo e più apprezzato del sistema metrico che si usa nella scrittura maltese.

A volte, a causa della difficoltà presentata dall'ortografia che tenta di trascrivere arbitrariamente una lingua semitica con l'alfabeto romano, l'armonia endecasillabica della 'Cantilena' non riesce del tutto chiara. Ciò risulta dall'inclusione apparentemente superflua di qualche sillaba non accentata dentro la serie degli accenti principali. Comunque, ogni verso ha un accento fisso sulla

³ Cfr. Joseph Aquilina, *Papers in maltese linguistics*, Royal University of Malta, 1961, p. 46.

⁴ Cfr. Godfrey Wettinger – Mikiel Fsadni, *Peter Caxaro's Cantilena*, Lux Press, Malta, 1968.

⁵ Cfr. Oliver Friggieri, *Storia della letteratura maltese*, Edizioni Spes, Milazzo, 1986, p. 88.

penultima sillaba, corrispondente alla decima, e alcuni fanno cadere gli accenti principali sulla quarta e sulla ottava:

mensab fil gueri uele nisab fo homorcom, halex liradi'al col xebir sura.

Inoltre, un verso ripetuto è composto perfettamente di un ottonario e di un quinario:

fen timayt insib il gebel / sib tafal morchi.

Lingua semitica, forma poetica europea, contenuto metaforico e allegorico cristiano: queste sono le tre componenti che costituiscono l'identità di questa poesia antica, partecipe ad una tradizione continentale che ha avuto poi grande fortuna presso gli scrittori maltesi. Anche il problema del modo in cui si può scrivere una lingua araba fuori dei confini della stessa cultura araba è risolto in un modo tipicamente maltese, cioè attraverso un processo di romantizzazione. La lingua maltese è un raro esempio di transcodificazione, costituendo così una mirabile sintesi tra due culture tipiche di due continenti diversi.

LA FORMAZIONE DI UNA LETTERATURA MALTESE

Per interi secoli Malta svolgeva una vasta letteratura in italiano, il frutto di intelletti educati "italianamente" (è il termine con cui si descriveva la situazione tradizionale) che seguivano costantemente l'architettura stilistica e la gamma tematica degli autori italiani. Quando poi ebbe inizio lo svolgimento di una letteratura in maltese, accessibile a tutti, benché per lungo tempo priva di alte pretese artistiche, lo scrittore era in grado di interpretare fedelmente il sentimento proprio e collettivo, e non soltanto l'ambizione accademica, la pura coltivazione della forma. L'autore non poteva continuare a rinchiudersi nel santuario delle sue precettistiche e dei suoi formalismi, ma doveva incontrarsi con il popolo e ispirarsi alle sue esperienze più immediate.

A Malta il principio della popolarità della letteratura, una eredità illuministica che il romanticismo modificò secondo nuove esigenze, non poteva realizzarsi pienamente tramite l'espressione in italiano, che tanta gente non era in grado di capire. Si doveva utilizzare la lingua di origine araba, per motivi di comunicazione popolare, ma sempre a seconda dei modelli letterari importati dall'Italia.

Un tale processo di sviluppo in lingua maltese è nato circa la prima metà dell'Ottocento – se si vuole parlare in termini di un movimento diffuso e piuttosto nazionale – quando chi scriveva in maltese non poteva prescindere dal fatto che, nonostante il sostrato semitico del suo idioma, la tradizione, la struttura dell'espressione e l'intera educazione letteraria di tutti (letterati e pubblico) erano esclusivamente italiani. Perciò la nuova produzione in maltese era inevitabilmente costretta a seguire la stessa direzione, e in effetti a mantenere la continuità storica.

Tale sfondo è il quadro che, a cagione dell'inscindibile rapporto tra storia politica e attività creativa che la dottrina romantica tanto accentuava (particolarmente in Italia dove i problemi dell'identità e dell'unificazione nazionale furono sentiti più che altrove in Europa), spiega e giustifica le conquiste e pure le limitazioni del movimento romantico maltese.

In tal modo la letteratura in lingua maltese, superando gradualmente gli svantaggi storici del pregiudizio e della noncuranza, poteva godere il vantaggio concesso dalla mentalità letteraria dell'epoca: il riconoscimento del concetto europeo del popolo come il poeta che sente e scrive autenticamente, cioè di necessità nella propria lingua, che non è europea. Mentre, da un canto, si continuava a svolgere la letteratura italiana della classe socialmente elevata, dall'altro lato le prime opere letterarie in maltese toccavano l'anima del popolo e offrivano una sfida a chi provava la tentazione di sperimentare con una lingua cosiddetta 'incolta'.

UNA SINTESI DI CULTURE DIVERSE

Durante l'Ottocento e la prima metà del Novecento lo scrittore in lingua maltese doveva far fronte alla sfida di elevare con dignità un veicolo non curato al livello di lingua letteraria, a cui mancava fino agli venti e trenta del Novecento anche un sistema ortografico normalizzato. Ciò significa che, in ultima analisi, la polemica tra l'italiano (come la lingua rispettata della classe colta) e il maltese (come la lingua parlata più antica dell'isola) non doveva influire gravemente sul procedimento del maltese come veicolo letterario. Nel campo dell'ortografia si doveva trattare di una sintesi tra parola araba e sistema alfabetico latino. Nel campo letterario si arrivò con naturalezza ad una sintesi tra la tradizione e la condizione presente, cioè all'affermarsi del principio della continuità storica.

Gli autori maltesi, infatti, ritenevano il ricco deposito che avevano ereditato da varie fonti (tradizione popolare, cultura continentale, consapevolezza della vicinanza di Malta alla penisola), e lo modificarono quasi istintivamente in maltese. Vari scrittori hanno cercato di formare nuovi vocaboli tramite il sistema del trilitterismo arabo; vari aspetti della cultura europea venivano espressi così con parole arabe. Vari scrittori di origine culturale italiana hanno cercato di utilizzare tutto il lessico semitico della lingua maltese, risuscitando parole arcaiche, arabizzando anche la struttura sintattica.

Alla base di questa loro disposizione a non distinguere tra la cultura ereditata e la cultura che si aspettava da loro, c'è l'incapacità di distinguere nettamente tra cultura italiana e cultura maltese o indigena, da un lato, e tra italiano come lingua scritta e maltese come lingua parlata, dall'altro. Il seguente è un brano da *ll-jien u lilbinn minnu* (L'io e al di là dell'io, 1938), un poema di Dun Karm (1871-1961), noto dagli anni trenta del Novecento come il poeta nazionale di Malta. Il verso è

l'endecasillabo italiano, la figurazione è di origine biblica e dantesca, mentre i vocaboli sono tutti arabi. L'insieme è tipicamente maltese in quanto esprime una situazione umana in chiave cristiana, immedesimando il senso del malessere con la speranza e con l'attesa.

Hsiebi bhal ghama; biex isib it-trejqa
 itektek bil-ghaslug kull pass li jaghti;
 jimxi qajl qajl u qatt ma jaf fejn wasal;
 dalma kbira tostorlu l-kif u l-ghala,
 u d-dawl li hu jixtieq qatt ma jiddilu.

Hsiebi bhal ghama, u dik id-dalma sewda,
 bhal marda li tittiehed, tmissli 'l qalbi
 u ddawwarha bin-niket, bhalma z-zragen
 tax-xewk u ta' l-gholliq idawru x-xitla
 tal-ward u johonquha. Minn gol-hondoq
 tad-dwejjaq kiefra jien ghajjatt imbikki:
 'Ghajjew ghajnejja thares bla ma tara,
 u qalbi nfiel... Cluj / Central University Library Cluj

Tale sintesi, tipica della lingua maltese, reale e implicita lungo una intera tradizione, si andava trasformando in piena e matura coscienza nazionale durante l'epoca romantico-risorgimentale, a causa del rapporto culturale e politico con l'Italia, e particolarmente come risultato dell'influenza di tanti esuli ribelli italiani. Comunque, la nascita di una vera letteratura in maltese non poteva avvenire prima della 'conversione', non di spirito e di cultura ma per necessità di lingua, di qualche membro della classe privilegiata dei letterati che avevano per secoli ignorato il dialetto arabo e si erano espressi in italiano. Nel 1796 Mikiel Anton Vassalli (1764-1829), noto come il padre della lingua maltese, parlò per la prima volta del bisogno sociale e culturale di coltivare la 'lingua nazionale'. Vassalli, che si educò a Roma dove pubblicò alcune sue opere,⁶ nutriva idee liberali, fondate sulla necessità della partecipazione popolare alla cultura e della diffusione democratica del sapere.

Il suo spirito illuministico lo costringeva a concedere una particolare importanza alla funzione della lingua nativa: "In un secolo in cui le arti e le scienze han fatto progressi sì grandi ed ammirabili, che quasi non restano fra di esse più dipartimenti da illustrare, pareva che non si dovesse tralasciare incolto, senza

⁶ Cfr. Ninu Cremona, *Mikel Anton Vassalli u Zminijietu*, 2a ed., a cura di Oliver Friggieri, Klabb Kotba Maltin, Malta, 1975, pp. 3-4 e *passim*.

dissotterrarlo dall'oblivione, uno de' più antichi monumenti, qual è la lingua maltese."⁷

Attraverso la sua partecipazione alla cultura europea, e particolarmente italiana, Vassalli era dunque in grado di scoprire il valore della lingua semitica, analizzando la sua origine, mettendo in un insieme il suo sistema grammaticale, raccogliendo da varie fonti scritte e parlate i suoi vocaboli e i suoi idiomi. Una intera tradizione popolare maltese viene così riconosciuta come degna di cultura, alla pari della cultura dominante. Non a caso, dunque, Vassalli ha scelto il latino e l'italiano per le sue opere scientifiche sulla lingua maltese.

Rifacendosi al pensiero di vari autori italiani e francesi, Vassalli diede inizio alla formazione di un modo moderno maltese di pensare. Per lui la lingua nativa si presentò come l'oggetto più raro dell'antichità dell'isola, degno delle ricerche dei letterati e della più raffinata cultura.⁸ Pur ammettendo che il dialetto arabo era, o pareva essere a prima vista, rozzo e pieno di barbarismi, concludeva che ciò accadeva perché era trascurato. Il suo concetto, pregno di sapore nazionalistico, era un intelligente compromesso tra il movimento illuministico che stava morendo e l'avanzata del nuovo spirito romantico. Così scoprì il valore supremo della patria, e giunse ad una mediazione proprio nel modo in cui utilizzò tutto quello che aveva imparato in Europa con l'intento di modernizzare il proprio paese.

Vassallo fu altresì il primo a riconoscere che la lingua maltese spicca nel campo poetico, e ha così tutte le possibilità di sviluppo: "La vivezza delle espressioni, le sentenze prodotte dal fervore della fantasia maltese, la semplicità e la naturalezza attrattiva unite alle doti naturali della lingua, benché l'idee siano qualche volta ristrette, formano il bello delle nostre canzoni. Sarebbe impresa molto degna che alcun de' nostri si mettesse ad illustrare questo articolo; ma per riuscirvi dovrebbe tenersi lontano dagli usi poetici di quelle nazioni eterogenee di lingua riguardo alla nostra, dei quali non credo che sia troppo suscettibile un'antica lingua orientale."⁹

Di particolare significato è l'ultima opinione; nella seconda parte Vassalli discute se la poesia maltese, essendo il maltese un germoglio dell'albero delle lingue semitiche, non debba adottare la tecnica prosodica orientale. L'ambiente, molto recettivo quando si tratta di influssi latini, ben lontano per vari secoli dagli influssi del mondo arabo, e l'intera tradizione poetica italiana dell'isola, non potevano facilitare l'uso del maltese in sede poetica e favorire il richiesto riconoscimento se i poeti successivi decidevano di battere una nuova strada, assai accademica e contraria ai dati della storia, adottando la metrica semitica.

⁷ *Ktieb il-Kliem Malti*, A. Fulgonio, Roma, 1796, p. VII.

⁸ *Ibid.*, p. XIII.

⁹ *Ibid.*, p. XIX.

L'INCONTRO TRA LETTERATURA POPOLARE E LETTERATURA DOTTA

Nel passaggio dall'orale allo scritto i primi scrittori maltesi – ad esempio, alcuni predicatori religiosi del Settecento che hanno cercato di scrivere le loro prediche – hanno affrontato il problema di trascrivere suoni arabi con un alfabeto latino, cioè italiano. Non è stata una difficoltà insormontabile. Sono stati diversi i sistemi ortografici proposti da studiosi e da gruppi di scrittori, ma eventualmente si è arrivati alla formazione e al riconoscimento di un sistema alfabetico molto facile, e quasi del tutto fonetico, in cui come regola ogni lettera rappresenta un unico suono.

Non ci sono state forzature esterne, o di indirizzo, in questo processo. Sarebbe stato difficile o anche impossibile imporre modelli da seguire, siccome la questione linguistica esisteva essenzialmente a livello di mentalità. Tanta gente “colta” nutrivava vari pregiudizi contro il maltese, ma il maltese era sempre la lingua parlata da tutti. Si tratta di una lingua del tutto viva, anche se tradizionalmente esclusa dalla vita “culturale”, dalla scrittura ufficiale. Per merito di numerosi scrittori si andava superando i pregiudizi, e tanta gente si convertiva gradualmente ad una nuova visione, sia della lingua sia di Malta come entità nazionale, piccola ma completa.

BCU Cluj / Central University Library Cluj UNA FUSIONE INTERCONTINENTALE

Le conclusioni che si derivano dall'analisi della storia della lingua e della letteratura di Malta riassumono in sé la complessa identità di tutto l'essere maltese: (i) la lingua maltese, pur avendo una sottostruttura semitica, è scritta nell'alfabeto latino;¹⁰ (ii) la poesia tradizionale maltese non si costruisce secondo le regole prosodiche di qualche dialetto di origine semitica, o secondo la struttura del canto ebraico e di quello che si compone nel Medio Oriente, ma secondo la metrica italiana; (iii) gli autori maltesi hanno sempre insistito sul primato dei vocaboli semitici per quanto riguarda la poeticità e la letterarietà del testo, mentre si aprono liberamente alle forme e alle idee europee.

La mediterraneità di Malta, dunque, è allo stesso tempo semitica ed europea. Si tratta di una fusione imposta dalle condizioni storico-culturali, tradotta poi quasi istintivamente in una scelta consapevole con l'arrivo del romanticismo. Altri esempi possono essere citati dal campo del culto religioso, del modo di pensare politico, dell'architettura e dei costumi. La sintesi linguistica e letteraria si configura in una specie di microcosmo di tutta l'identità maltese, composta come è

¹⁰ Joseph Aquilina (*op. cit.*, p. 81) analizza i vari sistemi ortografici proposti dai primi scritti di G.F. Bonamico (1672-1675) fino al 1934 (quando il sistema dell'Għaqda tal-Kittieba tal-Malti raggiunse il livello scientifico), e distingue nettamente tra i romanisti e gli arabisti: “The Arabists were those who, basing themselves on the fact that Maltese is a semitic language, akin to Arabic or, as some others wrongly believed, to Hebrew, favoured the use of the Arabic alphabet.”

da vari e diversi elementi di natura intercontinentale. L'unicità del fenomeno sta nella capacità dello spirito maltese di ricevere con giudizio, di plasmare ogni dato secondo le proprie inclinazioni, di riconoscersi come entità autonoma tra i due estremi dell'isolamento e dell'integrazione.

RACCONTANDO L'ISOLA

Questa interpretazione è il frutto di lunghe ricerche sull'identità maltese come sintesi di vari influssi, e particolarmente alla luce del carattere complesso della lingua maltese. Da una conclusione che riguarda la storia della lingua e della letteratura si cerca così di arrivare ad una interpretazione storica-culturale del popolo maltese. Come autore letterario, poi, mi sono ispirato sempre all'idea dell'isola come condizione interiore. L'isola geografica diventa subito una metafora che riassume tutte le prerogative dell'uomo viaggiatore, dello spirito in continua ricerca di certezze. Una intera tradizione contribuisce alla costruzione di una visione dell'universo in chiave isolana. Per quanto riguarda la mia scrittura letteraria, è questo il tema che fonde in un insieme i risultati della ricerca e le riflessioni dell'esperienza trascritta in versi e in racconti.

Nelle mie "Storie per una sera" (Edizioni Santi Quaranta, Treviso, 1994), e nel romanzo "La menzogna" (De Ferrari Editore, 1997) mi sono ispirato al dualismo che il maltese medio deve subire: tra essere un isolano e essere un cosmopolita. L'identità nei miei lavori si trasforma in un problema, un continuo itinerario verso mete sconosciute, che spesso sono rivelazioni del proprio io interiore. Si tratta di un viaggio spirituale, personale, sofferto, essenzialmente inesprimibile siccome l'isola non è che una condizione realmente vissuta. E' in quest terreno che nascono sia la malinconia dell'isolano sia il suo profondo senso di diversità, la sua fierezza.

Penso all'identità più in termini esistenziali che in termini nazionali, anche se a quest'ultima ho dedicato varie pagine di vario tipo, particolarmente nel romanzo "In parlamento non crescono fiori" (1986). Le due realtà, vissute da una sola persona, si traducono subito in due scoperte di un unico processo di autoriconoscimento. Nei romanzi più recenti mi sono ispirato a tempi passati, come se volessi ricostruire una nuova Malta superiore al tempo, rievocando quella che si presenta nel campo turistico. In "Gelsomino che non si apre mai" (Mireva, Malta, 1998) si costruisce il quadro nostalgico di un paesino maltese ai fini degli anni cinquanta, in cui primeggia una giovane donna, madre di un unico figlio, fonte delle sue gioie e preoccupazioni. Il tema del distacco eventuale, della crescita e delle distanze fisiche e psicologiche si illustra attraverso una serie di vicende del tutto comuni ma altrettanto nuove. "I bambini arrivano con la nave" (Mireva, Malta, 2000), ambientato in un villaggio ai primi decenni del secolo scorso, è

inteso come rappresentazione del conflitto tra amore e tradizione, vita e legge, realtà e pregiudizi.

La mediterraneità, dunque, non può essere definita se non in termini di isolanità, di appartenenza al più profondo sud, che è anche la condizione di Malta, e alla consapevolezza di trovarsi in mezzo a due continenti, come se l'isola fosse una tappa lungo un interminabile viaggio. Guardando dietro, cercando di tirare le somme dell'esperienza scientifica e letteraria di oltre trenta anni, non riesco a identificare alcuna differenza o distanza tra una conclusione acquisita tramite le ricerche e una riflessione formata gradualmente e senza particolari sforzi.

LE SAINT-EMPIRE ROMAIN DE NATION GERMANIQUE: DE LA MISSION SALVATRICE DE LA MAISON D'AUTRICHE À LA NAISSANCE DE L'EMPIRE AUTRICHIEN

ILEANA CĂZAN

Au XV^e siècle, lorsqu'Albert de Habsbourg fut élu choisi Empereur germanique pour un court règne, rien ne faisait prévoir le destin multiséculaire qui allait définir la famille Habsbourg, en tant que famille impériale héréditaire en Europe.

En 1437, les Habsbourg étaient pour la seconde fois dans l'histoire appelés à conduire le Saint-Empire romain. Si Rodolphe de Habsbourg avait lié son nom à la pacification de l'Allemagne après une longue période de troubles, nommée à juste titre *Faust Recht*, Albert de Habsbourg n'eut pas le temps de laisser un souvenir à la postérité, car il mourut après à peine deux années de règne (en 1439). Celui qui tailla le destin impérial des Habsbourg, en transformant la *Maison d'Autriche* en mythe supranational, fut Frédéric, comte de Styrie, le représentant d'une branche cadette de la famille. U Cluj / Central University Library Cluj

Au temps de Rodolphe I^{er}, les Habsbourg, par la bonne grâce impériale, déplacèrent leurs territoires patrimoniaux dans les cinq régions historiques de l'Autriche de nos jours¹, en abandonnant les territoires rhénans d'origine, tout comme leur position modeste au cœur de la noblesse allemande.

Il est plus facile de comprendre les ressorts qui ont propulsé la famille Habsbourg sur l'échelon le plus haut de la hiérarchie politique médiévale si nous considérons non seulement les réalités politiques de l'époque, mais aussi la psychologie collective d'un monde en plein changement, où les prophéties apocalyptiques à propos de la Fin du monde étaient redevenues actuelles. *La renaissance* fut non seulement une époque d'essor sans précédent de la culture européenne, mais aussi une époque de confrontations militaires et religieuses sanglantes, amplifiées par le péril ottoman de plus en plus imminent. Nous pouvons dire alors que *l'Empire* n'était pas un concept démodé, mais plutôt sans avenir². Dans l'acception médiévale, *l'Empire* était une forme suprême de l'autorité se plaçant au-dessus des structures politiques autonomes, c'était la continuation ininterrompue de la tradition romaine, donnant de la stabilité par la *respublica*

¹ Autriche Inférieure et Supérieure, Styrie, Carniole, Carinthie et Tyrol.

² Al. Lhotsky, *Das Zeitalter des Hauses Österreichs, die ersten Jahre der Regierung Ferdinand I. (1520-1527)*, Wien, 1971, p. 19.

christiana, une symbiose entre les pouvoirs spirituel et laïque, exercés sur les princes. Dans une période où un nombre de plus en plus important de monarques occidentaux avaient adopté la formule des juristes français, qui au XIV^e siècle proclamait l'idée de la souveraineté d'Etat par l'expression bien connue de *rex, imperator in regni sui*, l'idée d'un organisme politique supra-étatique sans frontières, sans un appareil bureaucratique centralisé et surtout sans des moyens financiers autonomes semblait sans avenir et voué à rester une simple formule de chancellerie.

Dans ce contexte, les Habsbourg, à commencer par Albert II, mais surtout grâce à Frédéric III et à Maximilien I^{er}, réussirent à centraliser et à agrandir considérablement les territoires patrimoniaux, ce qui leur donna la force nécessaire de s'imposer devant des princes territoriaux de plus en plus rebelles. Frédéric III fut le vrai père de la Maison d'Autriche, car c'est lui qui lui tailla un destin impérial par tout ce qu'il entreprit et surtout par ce qu'il n'entreprit pas, en attendant patiemment que le temps résolve les problèmes, surtout quand il s'agissait de conflits militaires auxquels il n'était pas en mesure de faire face.

LA MISSION SALVATRICE

La peur superstitieuse de la venue de l'Antéchrist, qui aurait coïncidé avec la fin de l'Empire romain, fut employée par Albert II dès son couronnement en 1438, lorsqu'il proclamait „*durante Romano imperio Antichristum non regnatur*”. Ce qui créait l'illusion d'un Empire « sans fin », assurant la sauvegarde contre l'Apocalypse.

Frédéric III, lui-même d'esprit mystique, paracheva la mission salvatrice de la Maison d'Autriche, très probablement en y croyant. Ce ne fut pas une simple manœuvre politique, mais la conviction qu'il avait réellement la mission de faire revivre la gloire de l'Empire, en unifiant sous son sceptre les territoires patrimoniaux des branches de la famille Habsbourg et en faisant accroître les possessions, les revenus et l'autorité de l'Empereur. Ayant perdu ses deux parents à 14 ans, Frédéric, le V^e comte de Styrie, semblait ne pouvoir que difficilement récupérer sa fortune paternelle saisie par son tuteur, Frédéric IV de Tyrol. Avec de l'ambition, de la patience et de la ténacité, tout au long de sa vie, il fit réunir les territoires autrichiens (l'Autriche Inférieure et Supérieure, la Styrie, la Carinthie, Krajina, le Tyrol, l'Istrie et Trente) par héritage direct, conflit armé avec son propre frère ou déshérence³.

A 21 ans, en 1436, il prit l'habit de pèlerin et partit pour Jérusalem. Son biographe Joseph Grünpeck⁴ nous décrit ce voyage comme une aventure fabuleuse,

³ Son frère, Albert, est mort en 1463 sans descendants et aussi son cousin Sigismund de Tyrol, en 1490.

⁴ J. Grünpeck, *Die Geschichte Frederichs III. und Maximilian I.*, Leipzig, 1891, p. 9-11.

digne des héros du Graal et annonçant la grâce divine qui serait accordée au futur Empereur. Il est à noter que dans son journal de voyage, sous l'année 1437, nous remarquons les célèbres voyelles *AEIOU*, écrites de sa propre main, que Frédéric, sans explication aucune, considérait la devise qu'il allait employer sur tous les objets d'usage personnel ou publique. L'interprétation de ces voyelles vint beaucoup plus tard, en 1666, lorsque Léopold II acheta ce journal à un bouquiniste. A partir de ce moment nous voyons des variantes d'interprétation donnant à cette devise la signification salvatrice et de domination du monde que la volonté divine avait réservée à la *Maison d'Autriche*⁵. L'explication la plus courante pour les cinq voyelles est *Alles Erdreich ist Österreich untertan*, avec sa variante latine non moins célèbre, *Austriae est imperare orbi universo*. Dans les temps, la devise connaîtra 73 variantes en latin, 16 en allemand et même une en grec. Toutes suggèrent l'idée du destin supra-étatique suprême, par lequel la Maison d'Autriche s'élèvera au-dessus de tout et de tous⁶.

Retournant de son pèlerinage en 1439, Frédéric vit la chance lui sourire. En 1440 il se trouva élu *roi des Allemands* et en 1442 il reçut à Aachen la couronne d'argent. La voie vers le trône impérial lui était ouverte et seule la situation trouble, qui avait scindé le monde catholique entre deux papes (Félix V et Eugène IV), élus par deux conciles parallèles (à Basel et à Florence), lui fit attendre jusqu'en 1452 le moment suprême de son ascension. L'élection d'un nouveau pape en 1447 trancha la situation et Frédéric III fut couronné Empereur par Nicholas V en mars 1452⁷.

La préoccupation immédiate du nouvel Empereur fut d'assurer à sa famille une place privilégiée parmi les princes allemands, pouvant justifier à l'avenir des prétentions de dynastie héréditaire. En 1453 Frédéric décréta la validité du *privilegium maius*, au fait un faux grossier, qui, en partant du XIV^e siècle, liait l'ascendance des Habsbourg à la théocratie biblique, en traçant leurs origines jusqu'aux rois Salomon et David. C'était une motivation ayant le but d'imposer les Habsbourg parmi les électeurs et de leur assurer, comme privilège unique, le titre d'*Arhidux*, unique en Europe⁸.

Après 1460, afin d'agrandir ses possessions patrimoniales, l'Empereur essaya d'obtenir le trône de la Hongrie et de la Bohême, pays qui après la mort de Ladislas le Posthume avaient opté pour la formule du roi « élu ». Ses efforts furent contrecarrés par Matthias Corvin et George Podiebrad, mais son rêve porta ses fruits après la mort sans postérité de Louis II, en 1521. Ce fut la mise qui le fit entrer dans la guerre pour la Bohême, à commencer par 1468. Cette même préoccupation de consolider l'autorité de l'Empereur par rapport aux princes le fit choisir la voie de l'alliance matrimoniale, là où la force armée lui manquait. Le mariage de son fils Maximilien avec Marie de Bourgogne en 1472 ouvrit la voie de

⁵ Al. Lhotsky, *Das Haus Habsburg*, Wien, 1971, p. 179-193.

⁶ St. Vayda, *Felix Austria*, Wien-Heidelberg, 1980, p. 170.

⁷ Therese Schüssel, *Das werden Österreich*, Wien, München, 1968, p. 86.

⁸ F. Molden, *Die Österreichischer, oder die Macht der Geschichte*, Wien, 1986, p. 62-63.

l'Autriche vers la réalisation de *l'Empire où le soleil ne se couche jamais*. Dans la seconde moitié du XV^e siècle, les Habsbourg étaient devenus une composante inséparable de l'idée d'Empire. La formule de plus en plus usitée de *Saint Empire et Maison d'Autriche* indique cette mutation mentale. Une gravure de l'époque, intitulée de manière très suggestive *L'Empire dans la tempête du temps*, présente en toute clarté, par l'allégorie, l'idée que le salut de la *Chrétienté* venait de la part de la Maison d'Autriche⁹. La composition montre un navire au cœur de la tempête; le Pape est en haut du grand hunier, tenant en équilibre les armoiries à fleurs de lys et impériales. Frédéric tente de saisir le sceptre de sous le bras du pontife. Nous voyons sur les rames et les cordes les armoiries des princes européens et nous lisons sur le corps du navire *duces Austriae* (ou tout aussi bien *domus Austriae*), symbole de la durabilité et de la force de la nouvelle dynastie, qui fait naviguer à travers la tempête tout le corps politique de la chrétienté, y compris l'Empereur et le Pape.

Par des réformes poursuivies systématiquement, ainsi que par des moyens pas toujours orthodoxes, Frédéric III parvint à assurer la transmission du trône impérial à son fils Maximilien, élu *roi des Allemands* en 1486. C'est l'année où nous remarquons l'apparition dans les documents officiels de la formule si éloquente de *Saint-Empire romain de la nation germanique*¹⁰.

Pendant son règne, Frédéric a résolu des problèmes que l'on considérait insolubles dans le cadre politique traditionnel de l'Empire, notamment: le manque d'unité territoriale, l'absence de l'autorité d'une dynastie héréditaire, le manque de frontières, l'absence du droit de primogéniture, l'absence d'une autorité centrale imposée par des normes de droit, à tout ceci s'ajoutant l'existence des principautés territoriales puissantes, dont les souverains accordaient de moins en moins d'importance à l'Empereur élu. Tous ces obstacles furent vaincus par des moyens politiques et aussi par l'introduction d'un mythe supranational, selon lequel la Maison d'Autriche avait été élue par Dieu pour diriger le monde, en vertu du fait qu'elle était la famille la plus noble de toute la chrétienté.

L'UNIVERSALISME HABSBOURGEOIS

Ce mythe lié à la Maison d'Autriche sera cultivé avec d'autant plus d'enthousiasme par Maximilien I^{er}, appelé par ses contemporains, à tort ou à raison, *le dernier chevalier*. Le même biographe de Frédéric III a noté les faits hors du commun, dignes d'une épopée, qui ont marqué les vies des deux empereurs. A partir du pèlerinage à Jérusalem et jusqu'à la mort de Frédéric III, les faits miraculeux se succèdent, donnant une aura de sacralité aux « pères » de la nouvelle dynastie. Maximilien et son père se présentent en héros exemplaires dans le roman

⁹ Al. Lhotsky, *op.cit.*, p. 28.

¹⁰ *Ibidem*, p. 23.

de chevalerie *Der weiss Kunig, eine Erzählung von den Taten Kaiser Maximilian der Ersten*. Dès le titre, le symbolisme tient place à part et montre l'image que les Habsbourg voulaient populariser au sujet des mérites exceptionnels de la Maison d'Autriche et de ses représentants. Le roman, commencé par Maximilien, fut terminé par son secrétaire, Mark Treissauerwein, et il connu une première édition en latin, en 1492, et une autre en allemand, en 1506, reprises dans plusieurs autres éditions par la suite¹¹. Le deux, père et fils, sont appelés le vieux *roi blanc* et le jeune *roi blanc*. Nous avons ici, peut-être, une analogie phonétique, sachant la passion de Frédéric pour les compositions chiffrées, notamment *Weiss=weis* (blanc et sage). Le personnage principal est de toute évidence le jeune roi blanc, en rien inférieur aux chevaliers de la Table Ronde, sa vie étant mise sous le signe de la grâce divine. Après le baptême, l'enfant commence à parler, il apprend l'écriture immédiatement et, en quelques jours, les *arts libéraux*, la magie, la poésie, l'équitation et les armes. C'était une image du « chevalier sans peur et sans reproche » qui, pour des raisons de propagande bien définies, s'associait maintenant au nom des Habsbourg. Le succès fut assuré par des gravures remarquables, appartenant aux grands artistes de l'époque: Albrecht Dürer, Lucas Cranach le Vieux et Albrecht Altdorfer¹².

L'effort livresque de propager la primauté de la Maison d'Autriche parmi les puissances chrétiennes fut doublé d'actions militaires qui, même si parfois désavantageuses pour l'Empire germanique, firent des Habsbourg les actants les plus puissants dans le mécanisme compliqué de l'*équilibre de forces occidental* prenant contour au XVI^e siècle, pendant les longues guerres italiennes.

De Maximilien I^{er} jusqu'à Charles Quint et à Ferdinand I^{er}, l'universalisme habsbourgeois se cristallisa, donnant à la Maison d'Autriche le fondement territorial qui lui permettait d'accéder à la *monarchie universelle* et de rêver à un *imperium mundi*. La politique matrimoniale paracheva les plans grandioses de Frédéric III. Si en 1472 les Pays Bas devenaient des territoires patrimoniaux par le mariage de Marie de Bourgogne et de Maximilien I^{er}, pendant les décennies à suivre le carrousel des mariages sembla ne plus s'arrêter et donna lieu à la célèbre épigramme *Tu, felix Austria, nube*. La chance sourit aux Habsbourg et par un complexe de circonstances ils obtinrent par le mariage, à part les Pays Bas, l'Espagne (avec le Nouveau Monde), la Hongrie et la Bohême. Cette expansion rapide de la base territoriale fit des Habsbourg des princes puissants et riches. Le pouvoir de l'argent, pour le moment emprunté aux banquiers Fugger, acheta en 1519 les votes des électeurs en faveur de Charles Quint. La Diète d'élection de l'Empereur fut le dernier débat authentique sur ce thème, puisque les élections suivantes devinrent de plus en plus formelles, du moins jusqu'à la crise dynastique

¹¹ Mark Treissauerwein, *Der Weiss Kunig, eine Erzählung von den Taten Kaiser Maximilian der Ersten*, Wien, 1975.

¹² *Ibidem*, p. 6.

du XVIII^e siècle¹³. La résolution de cette crise amena l'établissement définitif du droit de primogéniture dans la succession au trône impérial.

La croissance du pouvoir de la Maison d'Autriche fit diriger vers l'Empire germanique et les Habsbourg les espoirs de ceux qui redoutaient l'ascension non moins vertigineuse de l'Empire ottoman. Les territoires patrimoniaux représentaient un tiers de l'Europe et la moitié des colonies du Nouveau Monde¹⁴. Pour beaucoup, la gloire romaine du temps d'Auguste s'était rallumée.

La question de ce *translatio imperii* fut reprise, afin de légitimer l'universalisme habsbourgeois et consolider la composition ethnique allemande. La formule de *nation germanique*, présente dans la titulature impériale, avait au XVI^e siècle une connotation ambivalente. De toute évidence elle dérivait de l'idée médiévale de nation, mais elle s'ouvrait aussi vers le concept d'Etat national moderne. La césure entre les intérêts nationaux, dans le sens moderne du mot, les intérêts de l'Empire et ceux de la dynastie est difficile à établir, ces intérêts étant déjà diffus dans la pensée politique de l'époque¹⁵. Frédéric III, Maximilien I^{er} et, plus tard, Ferdinand d'Autriche ne menèrent pas une politique **allemande**, même s'ils firent des efforts pour donner de la cohérence au système politique et administratif de l'Empire. Par échange, tous les trois, sans le déclarer, poursuivirent une politique **autrichienne**, par laquelle toutes les possessions patrimoniales finirent par graviter autour du noyau autrichien. Seule l'Espagne fit exception, ce qui ouvre une autre discussion, notamment celle de l'universalisme de Charles Quint, entre *imperium mundi* et *monarchie universelle*.

Au XVI^e siècle, des disputes animées se créèrent autour des concepts de *respublica christiana*, *imperium mundi* et *monarchie universelle*, ce qui montre que les idées politiques du Moyen Age n'avaient rien perdu de leur actualité¹⁶. Charles Quint prit la construction politique impériale dans le sens traditionnel, dérivant d'Otto I^{er} et de Frédéric I^{er} Barberousse. Il considéra que la réalisation de l'unité du monde chrétien se fera sous son pouvoir politique, l'Eglise romaine devant veiller sur le respect des valeurs communes de la foi. Etant un homme « religieux, fort juste »¹⁷, tel que l'ambassadeur vénitien Contarini nous le décrit, Charles regarda avec beaucoup de conviction le testament politique des « rois catholiques », ses grands-parents maternels. D'où une contradiction impossible à résoudre pendant toute la durée de son règne. La promesse faite aux *cortès* réunis à Santiago, le 31 mars 1520, fut respectée et devint un programme politique de gouvernement, rapprochant Charles de la monarchie universelle et faisant de l'*imperium mundi* un

¹³ Ileana Cazan, *Habsburgi și otomani la linia Dunării. Tratatate și negocieri de pace 1526-1576*, București, 2000, p. 69.

¹⁴ Apres le traité de Saragosa. 1529

¹⁵ P. Lahnstein, *Auf den Spuren von Karl V.*, München, 1993, p. 91.

¹⁶ E. Alberi, *Relazioni dei Ambasciatori Veneti*, Venezia, 1840, vol. IV, p.61.

¹⁷ R. Menendez Pidal, *Formacion del fundamental pensamiento politico de Carlos V*, voir *Kölner Colloquium Karl V. der Kaiser und seine Zeit*, Köln, 1960, p. 163.

simple rêve. Pendant son règne l'unité du monde catholique se divisa dans la mosaïque des nouveaux cultes réformés, qui n'avaient les bases même du Saint Empire romain, l'héritage constantinien et la suprématie de l'Eglise romaine.

En 1520 le jeune Empereur et Roi parlait d'un pouvoir universel au cadre duquel les royaumes espagnols resteraient « la base, le pouvoir et la force », les intérêts ibériques n'étant aucunement subordonnés à ceux de l'Empire germanique¹⁸. A la même occasion, l'Evêque de Mota liait la destinée impériale de Charles non pas à ses antécédents habsbourgeois, mais à la tradition impériale romaine et ibérique, car « au temps où d'autres peuples payaient le tribut à Rome, l'Espagne lui donnait des empereurs », notamment Trajan, Hadrien, Theodosius et ses fils, Arcadius et Honorius. Cette conception du rôle politique primordial de l'Espagne en Europe, fondée sur le vaste territoire des colonies où « le soleil ne se couchait jamais » et d'où coulaient des rivières d'or et d'argent, fit de l'Espagne « une monarchie universelle ». En s'appuyant sur l'armée et sur la flotte, le royaume ibérique réussit tout au long du XVI^e siècle à contrôler la politique européenne en défenseur passionné de la foi catholique, devant l'offensive de la Réforme protestante. Le désir de Charles de vivre et de mourir en Espagne le fit partager en 1521 les possessions patrimoniales et les responsabilités de l'Empire avec son frère, Ferdinand d'Autriche. Nous pouvons considérer que la Diète de Worms fut l'acte de naissance des deux branches de la Maison d'Autriche: les Habsbourg d'Espagne et les Habsbourg d'Autriche.

Toutefois, les humanistes allemands essayèrent de glorifier l'ascension de Charles sur le trône impérial en se basant sur sa noble ascendance « allemande ». Johannes Cuspinianus considérait que l'Empire romain avait trouvé sa continuation naturelle dans le monde germanique, car les tributs Germaniques avaient réussi à capturer l'aigle romain, en vainquant les Romains dans la forêt de Teutoburg, pendant l'année 9 apr. J.-C. C'est ainsi que ce que l'on voyait sur l'enseigne impériale ce n'était par l'aigle à deux têtes, « comme le peuple ignorant le pense », mais les deux aigles appartenant à deux des trois légions romaines anéanties¹⁹.

Quand même, l'Empire universel et l'unité du monde chrétien, sous le sceptre d'un prince de nation germanique, étaient désirés, également, par tous ceux qui rejetaient l'autorité papale comme « diabolique ». Le premier à formuler ce desideratum fut Martin Luther, qui en 1519 saluait avec enthousiasme la venue sur le trône impérial d'un prince allemand. Le réformateur allemand niait tout rôle du Pape dans le concept de *translatio imperii*, car dès le début le nouvel Empire avait été un *regnum germanicum*, né de la conquête de l'Empire romain d'Occident par les Goths. Selon Luther, la prétention de la papauté d'octroyer l'Empire au pouvoir laïque était un acte illégal. Les Allemands étaient appelés à s'affranchir de l'esclavage spirituel de l'Eglise romaine et de consolider l'Empire laïque autour de

¹⁸ *Ibidem*, p. 151-153.

¹⁹ J. Cuspinianus, *De caesaribus atque imperatoribus Romanus opus insigne*, 1561, p. 9.

l'Empereur choisi, au sujet duquel il disait: « Dieu nous a donné comme dirigeant un jeune homme de haute noblesse, c'est pourquoi il fait naître dans les cœurs un espoir plus vif et meilleur »²⁰.

La voie choisie par Charles fut toute autre. La plaidoirie de Luther devant l'Empereur dans la Diète de Worms de 1521 resta incomprise, car à l'époque l'Empereur ne parlait pas l'allemand. Il saisit, à partir de la traduction, qu'il s'agissait de nier l'autorité l'Eglise romaine. Sa réponse, rédigée la nuit suivante par lui même, montre que l'Empereur était attaché à la conception traditionnelle de l'Empire, de l'unité de foi, girée par l'Eglise romaine, et défendue par l'Empereur, jusqu'à sa dernière heure²¹. Son long règne lui apporta beaucoup de déceptions. La paix d'Augsbourg de 1555 marqua le démantèlement de l'unité de foi et fit s'écrouler le rêve et le programme politique de Charles Quint, qui allait se retirer en 1556 de la vie politique pour vivre ses deux dernières années dans un couvent²².

LA NAISSANCE DE L'EMPIRE AUTRICHIEN

La guerre de Trente Ans et la dimension européenne de la conflagration bouleversèrent tout ce qui restait du système politique d'Europe au XVI^e siècle. La paix de Westphalie détrôna le pouvoir des Habsbourg espagnols, accorda à la France la revanche qu'elle attendait depuis un siècle, créa un nouvel Etat allemand, rival du Saint-Empire, et marqua l'entrée définitive des pays protestants parmi les grandes puissances européennes. La Maison d'Autriche essuya une défaite non seulement militaire et politique, mais aussi d'image, l'autorité des Habsbourg se voyant de moins en moins respectée dans les territoires allemands. C'est pourquoi tout l'échafaudage politique allait se concentrer, après 1648, sur l'unification et la bonne administration des territoires patrimoniaux (y compris la Hongrie et la Bohême, liées à l'Autriche par l'union personnelle). Les prétentions d'universalité prévalurent moins par rapport aux efforts de consolider l'Etat – conçu dans les termes de l'absolutisme monarchique, issu des territoires autrichiens – que de faire de l'Empire **autrichien** une grande puissance européenne. Le particularisme local, encore très marqué dans les territoires autrichiens, fut contrecarré par l'instillation, même chez les petites gens, de la fierté *impériale* d'appartenir à la Maison d'Autriche²³. Toute la politique de l'Empire fut financée à partir de Vienne, surtout

²⁰ Martin Luther, *Studienausgabe*, ed. K.G. Steck, Frankfurt/Main, Hamburg, 1970, p. 60-61.

²¹ P. Lahnstein, *op. cit.*, p. 102-103.

²² San Geronimo de Yusto.

²³ Ileana Cazan, *Habsburgii, Europa centrală și frontul antiotoman. Conflictul armat, strategii diplomatice (1604-1664)*, București, s.a., 7-12.

avec de l'argent provenant de l'industrie et de l'agriculture pratiquées dans les territoires patrimoniaux²⁴.

Du point de vue politique, l'unification du noyau territorial connut une grande victoire en 1618, quand Ferdinand II réussit à modifier les stipulations visant l'élection du Roi en Hongrie, sans doute contre le gré des nobles hongrois. La succession au trône de St. Etienne avait été un problème dès le règne de Ferdinand I^{er}, la Diète hongroise faisant recours à son droit traditionnel de choisir son Roi à chaque changement de règne. Il s'avéra plus facile de tromper la vigilance des princes électeurs et d'imposer ainsi l'hérédité des Habsbourg au trône impérial, que de convaincre les barons hongrois d'accepter le principe de la primogéniture en tant que règle de succession. La Diète rassemblée à Bratislava en mars 1618 refusa de ratifier la formule par laquelle Mathias I^{er} comptait propulser son petit-fils Ferdinand II sur le trône de Hongrie.²⁵ La formule employée pour la ratification fut la suivante: « proclamé, reconnu et couronné », le mot *élection* étant éludé. Le scandale qui s'ensuivit dura plus d'un mois et la formule finale employée par les Habsbourg, selon laquelle le Roi était élu et proclamé « *juxta antiquam consuetudinem et libertatem* »²⁶, produisit l'effet escompté. Pour les Hongrois, « les anciennes coutumes et libertés » faisaient renvoi aux prérogatives de la Diète d'élire le Roi, tandis que pour la jurisprudence de la Cour de Vienne la formule n'était qu'une spécification de la manière de laquelle Ferdinand avait obtenu le trône. On y précisait au fait que la succession était héréditaire au cadre de la Maison d'Autriche, ce qui pratiquement rendait l'élection formelle. En profitant de la confusion entre les termes, Ferdinand II obtint le 16 mai 1618 le vote de la Diète hongroise. Ses successeurs, en allant jusqu'à Léopold I^{er}, assumèrent la succession au trône de Hongrie sans respecter la procédure d'élection, fut-elle formelle, devenant tout à fait clair que les droits héréditaires et la loi de la primogéniture s'étaient imposés. Un processus similaire avait eu lieu en 1617 en Bohême et l'échec de la révolte de Bohême, qui marqua le début de la *guerre de Trente Ans*, ne fit que consacrer, sans droit d'appel, les droits héréditaires des Habsbourg. A partir de 1622, la Bohême devint une province patrimoniale, dirigée directement à partir de Vienne, par la Chancellerie de Bohême, spécialement fondée²⁷.

La dernière tentative des Hongrois d'affirmer leur droit d'autogouvernement se fit par l'intermédiaire d'Emeric Thököly, qui essaya en 1682 de réunifier la Hongrie et de mettre le royaume sous la suzeraineté ottomane. L'échec du siège de Vienne en 1686 et les victoires éclatantes de Charles de Lorraine et d'Eugène de Savoie modifièrent l'équilibre de forces en Europe centrale et orientale en faveur de la Maison d'Autriche. Le 26 janvier 1699, à Petrovaradin, sur les ruines des

²⁴ Anton Gindely, *Über die Erbrechte des Hauses Habsburg an die Krone von Ungarn in der Zeit von den Jahren 1526-1687*, Wien, 1873, p. 37.

²⁵ *Ibidem*.

²⁶ *Ibidem*.

²⁷ Ileana Cazan, *op.cit.*, p. 24.

fortifications de Karlowitz, on signait la paix qui allait arrondir les possessions de la Maison d'Autriche et transformer la monarchie impériale en *monarchie danubienne*, s'étendant des Alpes orientaux jusqu'au cours moyen du Danube et englobant de nouveaux territoires. Il s'agit de la très convoitée Transylvanie, de la Serbie septentrionale et de la Slovénie. Seul le Banat de Timișoara restait sous la suzeraineté ottomane pour les deux décennies à venir.

L'expansion vers l'Europe centrale et orientale, les Balkans, le Bas Danube et la mer Noire fut définitoire au XVIII^e siècle pour la politique de l'Empire autrichien, tel qu'il sera appelé de plus en plus souvent. En disputant ses frontières avec la Prusse et la France, le *Saint-Empire romain* finira par disparaître en 1806. Nous voyons s'officialiser une titulature, celle d'Empire autrichien, qui répondait au fait à une réalité politique datant de plus de 150 ans, depuis que rien ne justifiait plus l'illusion médiévale de la continuité ininterrompue de l'Empire romain.

**« LES LARGESSES DES VOÏVODES DE VALACHIE AUX
AUTORITÉS RELIGIEUSES ORTHODOXES DU LEVANT
(JÉRUSALEM, SINAÏ, ANTIOCHE, ALEXANDRIE) :
LE CAS DES MONASTÈRES DÉDIÉS »**

GUILLAUME DURAND

(Paris)

Dès l'époque qui vit l'ancrage définitif des voïvodes des principautés roumaines à l'Orthodoxie byzantine, dans la seconde moitié du XIV^e siècle, ces derniers reprirent le flambeau de protecteur de l'Orthodoxie s'inscrivant dans la lignée des Empereurs comme les princes balkaniques, serbes et bulgares notamment¹. Ce rôle de bienfaiteur envers les Hauts Lieux Saints a pris différents aspects que nous pouvons regrouper sous le concept de phénomène de donation.

Parmi les principales formes exprimant et matérialisant la dévotion roumaine se trouvent le don d'argent (connu dans les sources dès 1369 lorsque le voïvode Nicolae-Alexandru offrit un pécule à Chariton de Kutlumus pour pourvoir aux réparations du monastère athonite), la donation mobilière d'objets liturgiques comme d'icônes, la donation de familles de Tziganes (connue dès 1385 sous Dan Ier) ou encore l'octroi de privilèges fiscaux (dont le premier fut produit par Vlad Dracul au milieu du XV^e siècle)². Il est une dernière catégorie de donation qui nous intéresse plus particulièrement : il s'agit de la dédicace.

La dédicace consiste pour un voïvode ou un boyard à offrir une fondation religieuse, église ou monastère, qu'il n'a pas nécessairement bâti, à une autorité ecclésiastique orthodoxe (centre monastique ou Patriarcat) la plaçant sous son obédience selon différents statuts (métoche, stavropygie...). Il va de soi qu'au-delà du monument dédié, ce sont toutes les propriétés et tous les revenus afférents

¹ Parmi la riche bibliographie sur ce sujet, voir notamment les études pionnières de D. Năstase, *L'idée impériale dans les Pays roumains et le « crypto-empire » chrétien sous la domination ottomane*, Athènes, 1981.

² Concernant les différentes catégories de donations, nous renvoyons aux nombreuses études publiées à ce propos, notamment celles relatives au Mont Athos : N. Iorga, *Le Mont Athos et les Pays roumains*, in « Bulletin Historique de l'Académie Roumaine », 2, 1914 ou encore P. Năsturel, *Les Roumains et le Mont Athos. Recherches sur leurs relations du milieu du XIV^e à 1654*, Rome, Institut Pontifical d'Études Orientales, 1986.

(terres, villages, douanes...) qui sont également octroyés à l'autorité réceptrice du don.

Alors que les autres catégories de donation ont fait l'objet de nombreuses publications et sont aujourd'hui bien connues, la dédicace n'a pas pleinement attiré l'attention des chercheurs. Elle se retrouve encore régulièrement englobée, passant dès lors presque inaperçue, dans les différentes manifestations de la donation. Or, il est clair que la dédicace représente une modalité de don bien particulière dans cet ensemble d'actes de dévotion.

Sa définition même porte en elle l'une de ces spécificités : par cet acte, le prince accepte de se détacher d'une partie, souvent non négligeable, du territoire qu'il possède en bien propre. Sous l'aspect psychologique, l'acte de dédicace est d'une portée bien plus profonde que la simple donation pécuniaire.

A cette première particularité, intrinsèque à ce concept, s'ajoute l'apparition tardive de ce phénomène en regard des mentions relatives aux autres catégories de donation. Alors que ces dernières prennent naissance dès les premières décennies de structuration des principautés roumaines, dans la seconde moitié du XIV^e siècle pour ce qui concerne la Valachie, la dédicace se manifeste au plus tôt et compte tenu de nos connaissances, dans les dernières décennies du XVI^e siècle. Dans la principauté de Valachie, la première dédicace fut le fait du *postelnic* Gheorma de Pogoniani. Entre les années 1564 et 1568, il dédia son monastère de Saint-Nicolas de Pâlcov près de Bucarest au couvent athonite de Simonopétra³. Cette date est loin d'être fortuite et correspond à un contexte géopolitique bien particulier. Elle se trouve de plus renforcée par une correspondance avec la première dédicace issue d'un prince de Moldavie, Pierre le boiteux (Petru Șchiopul), datée de l'année 1575. L'objet de la présente étude n'est pas d'argumenter sur les raisons de cette corrélation et le contexte qui prévalait à cette époque. Gardons néanmoins l'hypothèse de l'émergence d'un phénomène dont il faut vraisemblablement comprendre les fondements dans la politique fiscale (la confiscation des biens des couvents athonites en 1568) du Sultan Selim II. Quand bien même les autres formes de donation perdurèrent, nullement remplacées par la dédicace, cette distance chronologique exprime bel et bien si ce n'est une rupture, du moins une transition dans la tradition séculaire amorcée par les premiers voïvodes roumains.

Un dernier aspect touchant plus particulièrement notre sujet doit être relevé. Le phénomène de dédicace tout comme les autres modalités de donation s'inscrivent pleinement dans un contexte marqué à la fois par l'accroissement des largesses des voïvodes aux couvents bénéficiaires historiques – le Mont Athos presque exclusivement –, mais également par l'élargissement à d'autres institutions

³ D. Mioc et M.A. Chipur (éd.), *Documenta Romaniae Historica, Țara Românească*, volume V, Bucarest, Éditions de l'Académie roumaine, 1983, p. 320 (n°291).

religieuses orthodoxes – les Météores, Sainte-Catherine du Mont Sinai, les Patriarcats – pour ne citer que les principales.

De la sorte, tandis que les donations étaient destinées aux monastères et *skètes* de l'Athos, le milieu du XVII^e siècle marque les prémices d'une mission bienfaitrice des voïvodes qui se veut œcuménique. La consécration de l'église-mausolée fondée par Neagoe Basarab à Curtea de Argeș le 15 août 1517 peut à juste titre être considérée comme la genèse de ce phénomène. Dans cette propension à l'élargissement des couvents bénéficiaires, le Levant ne fut en reste, bien au contraire. Cependant, une étude d'ampleur réactualisée portant exclusivement sur les relations entre les principautés roumaines et les centres orthodoxes du Levant et réunissant nos connaissances sur le sujet, à l'instar des travaux de Nicolae Iorga ou de Petre Năsturel sur le Mont Athos, attend toujours d'être réalisée⁴.

*

Les premières donations foncières dont les centres levantins furent les bénéficiaires peuvent être datées des années 1580. Elles s'inscrivent dans la tradition pérégrine des Patriarches dans leurs recherches de fonds et subsides à-mêmes de permettre le redressement de l'Eglise orthodoxe. Sous couvert de lutter contre le prosélytisme catholique, représentée par la création des églises uniates ou gréco-catholiques comme des capitulations entre la Sublime Porte et les puissances occidentales (dont la France au premier chef), les patriarches de Jérusalem ont particulièrement donné à cette œuvre missionnaire une amplitude sans précédent⁵ : Sophronie IV (1579-1608), Théophane (1608-1644) qui œuvra particulièrement en se rendant en Moldavie auprès de Miron Vodă Barnovschi (printemps 1628-1629) et de Vasile Lupu (1631) ; Paisie (1645-1660) qui obtint la dédicace du monastère de Polovraci en 1648 ; Nectaire (1660-1669) qui soutint la candidature de Gheorghe Duca sur le trône de Moldavie puis de Valachie et enfin Dosithée (1669-1707) qui multiplia à son tour les séjours en Valachie auprès de Antonie de Popești en février 1670, de Grigorie Ghica en mai 1673, de Șerban Cantacuzino (1683, avril 1686) et de Constantin Brâncovean (automne 1692-1693 et printemps 1704).

Le premier monastère roumain dédicacé à Jérusalem semble avoir été celui de **Gruiu, dans le département de l'Ilfov**, aujourd'hui église paroissiale, et fondé par le logofat Borcea dans les années 1578-1589. Nous connaissons un « livre » du patriarche Sofronie de Jérusalem, de 1589, qui mentionne la dédicace de Gruiu. D'après les propos de Dosithée de Jérusalem, dans son œuvre *Histoire du*

⁴ Parmi les études les plus récentes spécialement dédiées au sujet, nous trouvons celle de I.V. Dură, *Voievozii Valahiei și Moldovei și Patriarhii ortodoxi ai Răsăritului în a doua jumătate a sec. XVI*, in „Glasul Bisericii“, 1982, 9-10.

⁵ N. Iorga, *Istoria Bisericii Românești și a vieții religioase a Românilor*, Vălenii-de-Munte, 1908, volume 1, chapitre VII ; M. Beza, *Urme românești în Răsăritul Ortodox*, Bucarest, 2^e édition, 1939.

Patriarcat de Jérusalem imprimée à Bucarest entre les années 1715 et 1723, le patriarche Sofronie IV s'est rendu à Iași en Moldavie au temps du prince Petru Schiopul, en passant par la Valachie de Mihnea le turcisé (*Turcitul*) (1577-1583 et 1585-1591). C'est à cette occasion qu'eut lieu la dédicace de Gruiu.

Au début de l'année 1618, le Patriarche Théophane de Jérusalem accompagné de l'archimandrite Théophane d'Alexandrie et de trois autres prélats grecs dont un de Constantinople, font étape, au cours du voyage les menant en Russie, dans la principauté de Valachie⁶. Nous ne connaissons pas les résultats de cette rencontre d'autant que l'année 1618 marque une nouvelle crise de succession sur le trône valaque, disputé entre Alexandru IV Iliăș, candidat soutenu par le Sultan (septembre 1616 – novembre 1627) et Gabriel Movilă, prétendant soutenu par les cités transylvaines et marié à une noble hongroise Erzébet Zolyomy (1616, juin 1618 - juillet 1620).

Il est fort à penser que cette visite en augura d'autres, vraisemblablement sous le prince Léon Tomșa (1629-1632). La relative stabilité au trône au cours de ces trois années permit la concrétisation des relations roumano-levantines. Dans une lettre du Patriarche de Constantinople Cyril Loukaris⁷, datée d'octobre 1630, ce dernier mentionne les possessions situées dans la principauté de Valachie appartenant au Patriarcat de Jérusalem représenté par Théophane et cosignataire du document. A cette occasion, sont mentionnés le village de Poieni dans le département de la Vlașca ainsi que le **monastère Saint-Georges du « marché de Bucarest »** (*târgul Bucureștilor*).

À partir de cette date, le nombre de possessions des communautés levantines dans la principauté danubienne ne cesse de s'accroître.

Dans un document daté de l'année 1693, son auteur, le Patriarche de Constantinople Dionisie, rappelle la dédicace du **monastère de Polovraci** au Saint-Sépulcre effectuée en 1650 par son fondateur Danciu Mileșcu⁸. Dionisie se base vraisemblablement sur un document rappelant lui-même la dédicace et non sur le document original. En effet, nous savons que Polovraci était dédié au Saint-Sépulcre au moins depuis 1648. Une lettre datée du 20 juillet, Paisie de Jérusalem évoque déjà cette dédicace⁹ nous offrant par la même occasion quelques détails complémentaires sur le monastère dédié, la Dormition de la Mère de Dieu de

⁶ N. Iorga, *op. cit.*, volume I, p. 259.

⁷ La source chez N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 1 (1320-1716), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1915, n°230, p. 129-131.

⁸ Idem, n°353, p. 290-293. Avant d'obtenir le Patriarcat de Constantinople, Cyril Loukaris œuvra avec ferveur dans les Principautés roumaines en tant que Patriarche d'Alexandrie. Nous rappelons plus loin cette période.

⁹ G. Lazăr (coord.), C. Ghițulescu, *Documenta Romaniae Historica, seria B: Țara Românească, vol. XXXIII (1648)*, Éditions de l'Académie Roumaine, Bucarest, 2006, n°183.

Branești dans le village de Polovraci, et son fondateur, le boyard *jupan* Danciul Pârâianu de Milești, fils du *postelnic* Hamza. Cette dédicace fut réalisée sous l'égide du voïvode Matei Basarab (1632-1654). La signature rappelle que le document fut rédigé dans la capitale valaque, Târgoviște. Cette information ne fait que confirmer les nombreuses venues des plus hautes autorités ecclésiastiques dans les pays roumains.

C'est peut être à la même époque qu'un second monastère fut dédié au Saint-Sépulcre. En septembre 1664, le Patriarche de Jérusalem Nectaire, alors à Bucarest, nomme un nouvel higoumène à la tête du **monastère de Rahovița** en la personne du moine *kir* Macaire¹⁰. L'auteur du document ne mentionne pas l'année quand ce lieu devint un métoche du Saint-Sépulcre. Les documents internes publiés dans les différentes collections ne sont pas moins prolixes.

Le dernier tiers du XVIIe siècle vit la dédicace de deux autres monastères de Valachie sous le patriarcat de Dosithée de Jérusalem¹¹.

En juin 1673, Grigorie Ghica dédicace **Saint-Nicolas de Căluil**¹² au Saint-Sépulcre alors que le monastère menaçait de tomber en ruines et que les moines ne l'avaient pas redressé. Le document nous apprend que ce couvent avait été fondé par feu le *ban* Radu Buțesco qui l'avait doté de tout ce qui fut nécessairement à la bonne tenue du Saint lieu: « *villages, Rumanii* [paysans roumains asservis] *et Tsiganes* ». L'acte se poursuit par une information pertinente dans le cadre de cette étude. Le fondateur eut une « *idée inspirée par Dieu* » en dédiant son œuvre au Saint-Sépulcre afin « *que le Saint Patriarcat le possède, le gouverne et en retire du secours et du soutien* ». Alors que cette dédicace fut respectée du vivant de Radu Buțesco, lorsque le fondateur vint à décéder, sa famille s'empara du monastère et s'en rendit maître pour son propre profit. Seule la venue de Dosithée permit le retour de Căluil parmi les propriétés patriarcales.

Les raisons de cette spoliation par la famille du défunt fondateur restent obscures à la lecture du document. Tandis que dans un premier temps, la source semble indiquer une confiscation arbitraire, juridiquement infondée, quelques lignes plus loin un élément d'explication renverse notre compréhension sur cet événement. En effet, le prince fait écrire que « *puisque d'autres Patriarches n'étaient pas venus ici dans notre Pays et que personne ne s'y trouva pour soigner*

¹⁰ N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 1 (1320-1716), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1915, n°284, p. 202-203.

¹¹ Sur l'œuvre du patriarche Dosithée dans les Pays Roumains, voir : D. Stăniloae, *Viața și activitatea patriarhului Dosoftei al Ierusalimului și legăturile lui cu Țările Românești*, Cernăuți, 1929.

¹² N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 1 (1320-1716), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1915, n°298, p. 211.

le susdit Monastère, les dits parents s'en rendirent maîtres, sans aucun droit ». La véritable raison de ce dol fut-il la ruine du monastère de Căluilul, qui constatée par la famille du fondateur, entraîna sa saisie ?

Ainsi lorsque Dosithée visita la Valachie, l'un des motifs fut de recenser le patrimoine hiérosolymitain. Le Patriarche constata dès lors que le monastère de Căluilul était manquant et fit appel au prince afin d'être rétabli dans son droit. Selon l'ancienne coutume, le Patriarche et le voïvode demandèrent à ceux qui avaient assisté à la dédicace originale de témoigner. Trois higoumènes, Nicéphore, Ignace et Tarasius, se présentèrent et confirmèrent devant la Cour les dires de Dosithée. Ce passage dans l'acte de Grigore Ghica nous permet de mieux circonscrire la date de la première dédicace : « *Ayant donc entendu ces dépositions, et de plus, ayant vu un Édît de feu Matei Basarab et une lettre de feu le Bon et Béatissime Patriarche Païsie, dans laquelle il écrit que ce Monastère est en la possession du Saint-Sépulcre [...]* ». Considérant que le règne de Matei Basarab s'échelonna de 1632 à 1654 et que Païsie fut à la tête de la Patriarchie de Jérusalem entre 1645 et 1660, nous pouvons retracer les premières étapes de l'histoire du couvent de Căluilul.

Le couvent, fondé par le *ban* Radu Buțesco autour de l'année 1645, passe entre 1645 et 1654, sous la dépendance du Saint-Sépulcre. Il est fort probable que la dédicace eut lieu la même année que celle de Polovraci, lors de la visite du Patriarche Dosithée en Valachie en 1648.

Assez rapidement, peut-être dans les dernières années de la mission patriarcale de Païsie et avec certitude dès son successeur Nectaire (1660-1669), Căluilul fut récupéré par la famille du fondateur jusqu'à son retour parmi les possessions du Patriarcat de Jérusalem sous Dosithée, en 1673.

Vers 1680, le **monastère de Blagovestena (Buna Vestire) de Bucarest** est dédié à Saint-Sava de Jérusalem¹³. L'obtention de ces deux lieux doit être mise sur le compte de l'activité évangélique du patriarche Dosithée II de Jérusalem (1669-1707) et trouve des échos tout aussi favorables à ses doléances dans la principauté voisine de Moldavie.

En effet, au cours de la même période le Patriarcat de Jérusalem se voit remettre comme métoche un monastère d'exception tant par son symbole que par son patrimoine : Bistrița. Le 4 mai 1677, Safta, femme du voïvode Gheorghe Ștefan, rappelle la dédicace de la fondation d'Alexandre le Bon au Patriarche Dosithée, « *venu dans le pays* »¹⁴. C'est vraisemblablement lors d'une nouvelle

¹³ G.D. Florescu, *Bisericile Bucureștiului, crucile și troițele care au fost și care mai sunt*, volume 1, Bucarest, s.d., p. 260-263.

¹⁴ N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 1 (1320-1716), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1915, n°308, p. 221-223.

visite en Moldavie que ce même Patriarche obtint un document du prince Constantin Duca énumérant les possessions du Saint-Sépulcre dans la principauté roumaine. Nous apprenons ainsi que onze monastères dépendaient du Patriarcat¹⁵. Ce chiffre, relativement important lorsque l'on considère qu'environ une trentaine de couvents moldaves étaient dédiés à la fin du XVIIe siècle, montre combien les voïvodes des principautés roumaines ont joué le rôle de soutien à l'Orthodoxie et furent des interlocuteurs privilégiés des autorités orthodoxes situées dans l'Empire ottoman. Il n'est qu'à rappeler à cette occasion les recommandations d'un Nectaire de Jérusalem (1660-1669) à Pierre Movilă, métropolite de Kiev et fils du voïvode de Moldavie Jérémie Movilă ou encore la présence d'Athanase III Patellaros, moine à Sainte-Catherine du Mont Sinaï devenu patriarche de Constantinople, en Moldavie auprès de Vasile Lupu en 1643 d'où il écrivit deux lettres, la première expliquant sa présence dans la principauté roumaine et la seconde pour demander des subsides financiers¹⁶.

Au début du XVIIIe siècle, l'instauration sur les trônes des principautés de Valachie et de Moldavie de princes issus de familles nobiliaires grecques du quartier du Phanar à Constantinople permit la continuité du phénomène de dédicace.

Parmi les exemples qui illustrent cette nouvelle étape, nous trouvons le **monastère de Vacarești** aux portes de Bucarest. Fondation du premier prince phanariote, Nicolae Mavrocordat, entre 1716 et 1722, le monastère est dédié au Saint-Sépulcre alors que les travaux ne sont pas encore terminés¹⁷. Les confirmations rédigées sous Mihai Racoviță (1730-31 ; 1741-44) et Georges Karadja le 3 mars 1813¹⁸ rappelle cet état. Ce dernier document rappelle : « *Animé par ce zèle religieux, feu S.A. le prince Alexandre Nicolas, fonda et orna un Saint et divin monastère pour la gloire et la louange de la Sainte Trinité et du Seigneur, près de la ville de Bucarest, au lieu nommé Vacarești, [...], il le dédia au très Saint Sépulcre de Notre Seigneur Jésus-Christ, du Patriarcat de Jérusalem en confirmant par des chrysobulles les privilèges suivants, qu'il lui donna* ». L'acte nous apprend que **les monastères de Tinganu et de Drăgănești** étaient des filiales de Vacarești et à ce titre, également dédiés au Saint-Sépulcre.

*

¹⁵ Idem, n°354 (document daté du 1^{er} juillet 1693), p. 293.

¹⁶ A.M. Ammann, *Athanase III Patellaros, patriarche de Constantinople, ex-catholique et saint russe*, in « Revue des études slaves », 1951, 28, 1-4, p. 7-16.

¹⁷ N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 2 (1716-1777), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1917, n°850, p. 872.

¹⁸ Gr. Bengesco, *Mémorandum sur les églises, les biens conventuels et spécialement sur les monastères dédiés de la principauté de Valachie*, Bucarest, 1858, p. 69-74.

Le couvent de Sainte-Catherine du Mont Sinai¹⁹ bénéficia aux mêmes époques des largesses des princes de Valachie.

Le 3 juin 1695, Constantin Brâncoveanu émet un acte à destination de Dosithee de Jérusalem confirmant la dédicace de **Saint-Georges (le nouveau) de Bucarest**²⁰. Le monastère semble en réalité n'avoir été qu'une filiale d'un autre **centre monastique de Bucarest, Sainte-Catherine**. En effet, le 16 juillet 1668, nous apprenons que Saint-Georges est dédié à Sainte-Catherine de Bucarest²¹, qui devient vers 1677-1683 métoche des moines du Sinai²². Il est intéressant de noter que cette dédicace du prince Șerban Cantacuzino (1678-1688) ne concerna pas un édifice qu'il bâtit. L'église Sainte-Catherine de Bucarest est connue dans les sources dès 1560 sous le nom d'église de Pana Visteriul, vraisemblablement le nom du fondateur. Dans les années 1658-1659, le prince Mihnea III (Radu Mihail), de la famille des Draculești, reconstruit l'église devenant le second fondateur. À cette date, elle ne semble toujours pas dédiée. Il faut attendre la décennie suivante, marquée par la montée sur le trône de Valachie d'une nouvelle famille princière les Craiovescu-Cantacuzènes pour voir le monastère dédicacé au Sinai. Cet exemple illustre une nouvelle modalité dans l'octroi de couvents roumains aux Lieux Saints de l'Orthodoxie. Alors que jusqu'à présent la conduite, généralement respectée, voulait que le couvent dédié soit l'œuvre du prince l'ayant fondé, les luttes pour l'obtention du trône de Valachie entre les différentes familles nobiliaires et princières entraînent des mesures que l'on pourrait qualifier de représailles et qui passent par la donation d'églises ou monastères réalisés ou reconstruits par les clans adverses.

Un second exemple illustre ce nouvel état d'esprit. Le monastère « en litige » est celui des **Saints-Voïvodes de Mărgineni**²³. Fondation des nobles de Mărgineni, le monastère est reconstruit par les successeurs, les Filipesco aidés des Cantacuzènes. Obtenant de la sorte le titre de fondateurs, le monastère de Mărgineni, ainsi que sa filiale, la **skete de Verbila** (Barbila) dans le district de Saac, placée sous le vocable de l'Assomption et fondée par le *spătar* Pana

¹⁹ Parmi les études récentes sur les relations entre les Pays Roumains et Sainte-Catherine du mont Sinai, voir : A. Marinescu, *Mănăstirea Sf. Ecaterina de la Muntele Sinai și legăturile ei cu Țările Române. Perspectivă istorico-patristică*, Bucarest, Éditions Sophia, 2009 ; idem, *Legături ale domnitorilor români cu Sinaiul*, in « Anuarul Facultății de Teologie Ortodoxă <Patriarhul Justinian> din București », 2007, p. 223-244.

²⁰ N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 1 (1320-1716), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1915, n°361, p. 297.

²¹ G.D. Florescu, *Bisericile Bucureștiului, crucile și troițele care au fost și care mai sunt*, volume 2, Bucarest, s.d., p. 318-322.

²² *Ibidem*, volume 1, Bucarest, s.d., p. 237-239.

²³ Sur la situation de Mărgineni, en plus des documents mentionnés ci-après, voir les études de T.G. Bulat, *Mărginenii, o veche și bogată ctitorie prahoveană închinată Sfântului Munte Sinai*, in « Glasul Bisericii », 1966, nr. 11-12 ; M. Lazăr, *Contextul închinării mănăstirii Mărgineni la Muntele Sinai*, in « Studii și Materiale de Istorie Medie », XXVI, 2008, p. 91-110.

Filipescu²⁴, sont dédiés en 1677 au Patriarcat de Jérusalem²⁵. Or, sous le premier prince phanariote, Nicolae Mavrocordat, ce dernier dédicace en 1720 ou 1724 le couvent de Mărgineni aux moines de Sainte-Catherine du Mont Sinaï²⁶ et ce, sans tenir compte, ni même demander l'autorisation aux descendants des fondateurs ou au Patriarche de Jérusalem. Cette dédicace intervient dans un contexte politique clairement marqué, du côté du prince phanariote, par la volonté d'éradiquer les clans nobiliaires et princiers autochtones au premier titre desquels se trouvent les Cantacuzènes. Cette confrontation dépasse le simple cadre politique pour toucher à la religion : le 7 octobre 1718, le métropolite de Hongrovalachie Mitrophan informe le Patriarche de Jérusalem Hrisant de l'échec de la dédicace du monastère de Cernica à Alexandrie²⁷. Or, le Patriarche de Jérusalem étant l'ancien professeur et mentor du voïvode de Valachie, il est à croire que c'est lui qui incita Nicolae Mavrocordat à dédicacer Mărgineni.

Parmi les autres fondations octroyées aux moines du Sinaï, nous trouvons la petite **église de Sinaia et l'église de la Dormition de la Mère de Dieu de Râmnic** (Râmnicu Sărat)²⁸, fondations du spathaire (*spătar*) Mihai Cantacuzino, dédiée sous Constantin Brâncoveanu le 17 mars 1704²⁹ ;

Arrêtons-nous un instant sur les motivations exprimées dans la dédicace du monastère de Râmnic. Voici ce qu'écrit Mihai Cantacuzino : « *Puis ayant été à même de connaître la beauté du Saint Mont Sinaï, le train de vie malheureux des pères qui y font pénitence, leurs grandes dépenses, et les persécutions intolérables des Arabes, je fus étonné de leur résignation d'ermites et j'eus pitié de leurs peines, et de retour chez moi avec l'aide de Dieu, j'ai voulu leur venir en aide d'après mes moyens et les secourir de leurs besoins* ».

Ce passage illustre un aspect bien particulier du déclenchement de l'acte de donation ou de dédicace. Cette fois-ci ce ne sont pas les autorités religieuses qui vinrent demander quelques subsides mais un haut dignitaire valaque, le *spătar*

²⁴ N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 2 (1716-1777), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1917, n°1026, p. 1073.

²⁵ N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 1 (1320-1716), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1915, n°306, p.219. Voir également les actes n°307 (p.219 et sqq) et n°318 (p. 238 et sqq).

²⁶ N. Iorga, *Două hrisoave pentru mănăstirea Mărgineni închinată Muntelui Sinaï*, « Analele Academiei Române, Memoriile Secției Istorice », seria III, tom XVII, 1935, p. 13-17.

²⁷ N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 3 (c.1560-c.1820), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1936, n°88, p. 135-137.

²⁸ N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 1 (1320-1716), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1915, n°334, p. 266-268.

²⁹ Anonyme, *Eclaircissements sur la question des monastères grecs situés dans les Principautés danubiennes*, s.e., octobre 1857, p. 93.

(porte-épée) qui, se rendant en pèlerinage, assista à la déchéance de ces Saints Lieux et décida alors d'octroyer à quelques prodigalités.

La même source nous indique également les attentes souhaitées par Mihai Cantacuzino par le truchement de sa dédicace, faire partie des Justes lors du Jugement dernier : « *Ayant toujours dans la pensée cette sainte Parole : « la charité sauve l'âme de la mort », et celle-ci, « celui qui met quelque chose dans la main d'un pauvre, le retrouvera dans celle du juge ».*

Un aspect tout particulier de la dévotion des princes roumains doit encore être signalé. La présence de moines grecs dans les couvents des principautés roumaines permit de renforcer plus encore les liens avec les centres religieux orthodoxes doublant en quelque sorte ceux créés suite aux différents séjours des hiérarques. Ainsi la présence du métropolite de Hongrovalachie Anthime Ivireanul (*le Géorgien*), élevé à Constantinople, comme celle du moine Métrophane Grégoras, originaire de Dodone et professeur à la toute nouvelle Académie princière de Saint-Sabbas située dans la ville de Bucarest, aux côtés du prince Constantin Brâncovean, sont à-même d'expliquer l'évergétisme et la dévotion du voïvode pour les Saints Lieux orthodoxes. Ceux-ci se concrétisèrent notamment par la création d'imprimeries, dont une utilisant des caractères arabes, destinées aux Chrétiens orthodoxes et qui produisirent en 1710 une *Perigraphè* (description) de Sainte-Catherine³⁰ U Cluj / Central University Library Cluj

Lors de la parution de cette édition, deux textes introductifs furent rédigés par le supérieur du monastère de la Dormition de Râmnic (Râmnicu Sărat), métoche sinaïte, Nicéphore Marthalès Glykès. Il était originaire de Chandakos en Crète tout comme Nectarios, le protecteur du futur patriarche de Constantinople Dosithée. Nicéphore devint ensuite le supérieur de Sainte-Catherine de 1729 à 1749. Parmi les deux textes se trouve un éloge au métropolite Anthime Ivireanul.

Cette illustration rend compte des liens extrêmement forts qui se créent entre les principautés roumaines et la hiérarchie orthodoxe vivant dans l'Empire ottoman. Ils expliquent à la fois les nombreux séjours de ces hiérarques dans les Pays roumains, gages du maintien de la solidarité panorthodoxe, mais également contribuent à développer les largesses des voïvodes auprès de ces centres orthodoxes en terre d'Islam.

*

La Patriarchie d'Antioche³¹ s'insère également et en toute logique dans la nouvelle géopolitique issue de la conquête du Proche-Orient par les Ottomans en 1517 et des réformes de Selim II à la fin du XVIe siècle.

³⁰ A. Popescu-Belis et J.-M. Mouton, *Un aperçu des descriptions grecques et arabes du Sinaï et du monastère Sainte-Catherine au XVIIIe siècle*, in « *Collectanea Christiana Orientalia* », 3 (2006), p. 189-241.

³¹ Sur les relations entre les Pays Roumains et la Patriarchie d'Antioche, voir : I. Ivan, *Patriarhi ortodocși în Moldova*, in « *Teologie și Viață. Revistă de gândire și spiritualitate ortodoxă* »,

Le premier Patriarche d'Antioche qui vint visiter les Pays Roumains fut Joachim V (1581-1592). De son séjour, il ne reste aujourd'hui qu'une icône offerte au Métropolit de Moldavie Grigorie Movila et aujourd'hui placée au monastère de Sucevița.

Pendant le demi-siècle qui suit, nous ne trouvons nulle part la trace de la venue d'un Patriarche dans les principautés roumaines. Il faut attendre le long périple de Macaire III (1648-1672) suivi de son secrétaire et archidiacre Paul d'Alep pour voir se renouer les liens entre les deux régions³². Après un séjour en Moldavie à la cour de Vasile Lupu dont il nous reste, entre autres, une longue description des églises et monastères de Iași, le Patriarche se rend à Târgoviște, capitale de la Valachie, auprès de l'ennemi juré de Vasile Lupu, le voïvode Matei Basarab. Arrivé le 29 novembre 1653, la délégation est logée au monastère de Stelea et prend contact avec le Métropolit de Hongrovalachie, Ignatie Sârbul, qui lui offre parmi d'autres présents, une relique de l'apôtre Philippe. La mort de Matei Basarab ne mit pas un terme au séjour valaque du Patriarche qui resta dans la principauté jusqu'au 27 mai 1654 et reçut des mains du successeur, Constantin Șerban, une importante somme d'argent.

Après un second arrêt en Moldavie et une visite en Russie (février 1655-mai 1656), destination finale de ce long périple, Macaire III reprit le chemin de Damas non sans s'arrêter une troisième fois en Moldavie (septembre-octobre 1656) et une seconde fois en Valachie. Les circonstances créées par l'exécution du Patriarche de Constantinople Partenie III, accusé par le grand vizir Mehmed Pasha Köprülü de conspirer contre la Pologne, alliée du Sultan, poussèrent Macaire à rester plus longtemps que prévu dans la principauté de Valachie. Ce séjour prolongé ne fut pas de tout repos pour le Patriarche car il fallait également compter sur les troubles qui animèrent la principauté au cours de l'année 1658 et qui vit la destitution de Constantin Șerban au profit du prétendant ottoman Radu Mihnea. Après trois semaines à se réfugier dans quelques villages isolés des Carpates, le Patriarche rencontra le nouveau prince, qu'il couronna. Finalement après sept années de périple, Macaire revit les murs de la cité de Damas avec suffisamment de subsides à même de payer une partie des dettes du Patriarcat comme d'entreprendre des travaux de restauration de la Patriarchie de Damas.

Quelle que fut la somme obtenue, ces sept années de pérégrinations ne permirent pas à Macaire d'obtenir pour le Patriarcat d'Antioche des couvents en Valachie. Il faut attendre près d'un siècle pour que le nouveau Patriarche, Sylvestre

III (LXIX), no. 8-10, 1993, p.129-139 ; V. Cîndea, *Moldova și Orientul Apropiat în coordonatele geografiei spirituale românești*, Ibidem, p.141-148 ; Al. Elian, *Legăturile Mitropoliei Ungrovalahiei cu Patriarhia de Constantinopol și cu celelalte Biserici Ortodoxe*, in «Biserica Ortodoxa Română», LXXVII (1959), 7-10, p. 924-953 ; D. Flaut, *Patriarchs of Antioch in the Romanian Countries (16th and 17th centuries)*, in "RRSE", an I, nr. 1/2005, p. 167-172.

³² Collectif, *Călători străini despre Țările Române*, Bucarest, Éditions scientifiques et encyclopédiques, 1976, volume VI, partea 1 : Paul de Alep.

(1724-1766), obtienne la dédicace d'une église dont il supervisa lui-même les travaux³³. Le 8 décembre 1746, Constantin Mavrocordat, alors dans son quatrième règne en Valachie, devient le nouveau fondateur de la petite église **Saint-Spiridon de Bucarest** et mentionne sur l'inscription votive (*pisanie*) la formule suivante : « *Cette sainte et vénérable église placée sous le vocable de Notre Saint Parent Spiridon, Faiseur de miracles, a été bâtie avec tous ses bâtiments avoisinants à l'époque du très édifiant et amoureux du Christ, maître et souverain de toute la Hongrovalachie, le seigneur Jean Constantin Nicolas Voïvode, pour le salut de son âme. Et a dédié au Saint Apôtre et Siège patriarcal de la Grande Cité de Dieu, Antioche, auprès du Bienheureux Patriarche Kir Sylvestre qui, était à la tête et sous sa surveillance à l'époque de la construction. En l'an 1747 de la naissance du Christ* »³⁴.

Tandis que les autres Patriarcats ainsi que les principaux centres monastiques orthodoxes (Mont Athos, Météores, Sainte-Catherine...) possèdent tous des métoches en Valachie, il est intéressant de noter que le Patriarcat d'Antioche est l'unique exemple d'une autorité orthodoxe d'importance à laquelle les princes de Valachie n'ont dédiés des couvents qu'à une époque tardive. Une étude spécialement dévolue à la question serait certainement nécessaire pour dénouer les tenants et aboutissants d'une telle situation. Quoi qu'il en soit, une première hypothèse peut être avancée. Ainsi que nous l'avons vu, l'activité missionnaire des patriarches d'Antioche est principalement l'œuvre de Macaire. Or, la période à laquelle ce séjour fut réalisé (1652-1659), la Valachie venait de prendre récemment plusieurs mesures afin d'endiguer le phénomène de dédicace. En 1639, le voïvode Matei Basarab (1632-1654) annule vingt dédicaces, expulsant les moines étrangers de ces lieux. Par un acte daté de 1641, Parthène, Patriarche de Constantinople, accède à la demande du prince roumain. Le document est cosigné par plusieurs hauts dignitaires dont le Patriarche de Jérusalem. Euthyme IV, prédécesseur de Macaire, n'est néanmoins pas mentionné parmi les cosignataires. Cette absence peut supposer qu'il n'était pas touché par les annulations de dédicaces décidées par Matei Basarab. Quoi qu'il en soit, il est difficilement acceptable qu'Euthyme n'ait pas osé dire de cette décision, de même que son successeur.

*

Des liens étroits unirent le Patriarcat d'Alexandrie et les Pays roumains au cours du Moyen Âge³⁵. Ces relations débutèrent avec la Patriarche Meletius Pigas

³³ R. Vasile, *Mănăstirea Sfântului Spiridon și patriarhul Silvestru al Antiohiei*, in « *Revista Istorică Română* », II, fasc I, 1933, p. 11-31.

³⁴ N. Iorga, *Inscripții din bisericile României*, vol I, Bucarest, 1905, p. 267-268.

³⁵ Sur la question des liens entre les deux régions, voir : I. Pulpea-Ramureanu, *Legăturile Patriarhiei de Alexandria cu Țările Române*, in « *Studii Teologice* », seria II, Bucarest, anul 8, 1956, nr. 1-2, p. 59.

(1590-1601)³⁶. Avant même d'occuper la Patriarchie, Meletius Pigas entretenait à partir de l'année 1583 une relation épistolaire avec le prince de Valachie Mihnea le turcisé (*Turcitul*). Son rôle en tant que second du Patriarche Sylvestre d'Alexandrie, à partir de 1590, puis comme surveillant à la Patriarchie œcuménique entre 1596 et 1598 permit à Meletius Pigas d'élargir son réseau dans les Pays roumains : il intervint ainsi dans la signature du traité entre Michel le Brave et le sultan Mehmet III entre le printemps 1597 et l'été 1598. Sous ce même prince, il évalua Eftimie II (1594-1604) comme métropolite de Hongrovalachie, ce premier demandant à Meletius une Bible révisée et un Nomocanon. Cependant, les affaires constantinopolitaines ne lui permirent pas de se rendre dans les régions danubiennes. Sous son Patriarcat, aucune église ne fut dédiée à Alexandrie.

Au contraire d'Antioche, le Patriarcat d'Alexandrie est très bien pourvue en couvents dédiés dans la principauté de Valachie puisqu'il en possédait six. C'est principalement grâce à l'œuvre de Cyril III Loukaris (1601-1620), neveu de Meletius Pigas, et à ses relations intimes avec le prince Radu Mihnea de Valachie avec lequel il fit ses études à Venise puis Padoue, qu'Alexandrie obtint son premier monastère en terre roumaine.

Après avoir passé un mois à Constantinople, en tant que député du Patriarche œcuménique, Cyril Loukaris se rend en Valachie au cours de l'été 1613 auprès de son ami et prince Radu Mihnea. Il ne resta que quelques semaines et se rendit de l'automne 1613 au printemps 1614 à Iași aux côtés de Ștefan Tomșa (1611-1615). À l'automne 1614, le Patriarche se rend à Târgoviște où s'entretient avec le Métropolite avant de participer, à la même période, à la sanctification de l'église Radu-Vodă de Bucarest. Cyril Loukaris resta en Valachie jusqu'à l'été 1615, période au cours de laquelle il fit une visite de la principauté de Valachie aux côtés de Radu Mihnea. À cette occasion, il reçut de nombreux dons et témoignages de prodigalités de la hiérarchie religieuse et nobiliaire³⁷. Parmi ceux-ci, dame Maria Catargi, la femme du grand *ban* Ienache Catargi, ainsi que Radu Buzescu, grand boyard attaché à la cour princière, dédicace le 19 mai 1615 au Patriarche d'Alexandrie le **monastère de la Sainte-Vierge à Stanești** dans le district de Vâlcea. Cet acte de soumission eut lieu au cours d'une cérémonie solennelle dans la métropole de Târgoviște le jour de l'Ascension du Seigneur. Celle-ci eut pour témoins les plus grandes personnalités de la principauté de Valachie ainsi que plusieurs grands hiérarques orthodoxes : Luca, Métropolite de Hongrovalachie ; Dionisie et Cyril, respectivement évêques de Râmnicu et de Buzău ; l'archevêque

³⁶ Sur ce personnage et ses relations avec les Pays roumains, nous renvoyons dans le BOR aux études toujours très actuelles de Nicolae I. Șerbanescu : Meletie Pigas și legăturile lui cu Țările Române, in « Biserica Ortodoxa Română », Bucarest, 1945, nr. 11-12, p. 699-716 et 1946, nr. 7-9, p. 352-372.

³⁷ *Documente privind Istoria Românilor, Țara Românească, veacul XVII, partea 2 (1611-1615)*, sous la direction de Roller (M.), Bucarest, Éditions de l'Académie, 1951, p. 393, n°311.

d'Ochrid Parthenie, l'évêque Jérémie de Chitra, le métropolite Joachim de Dârstor et plusieurs autres prêtres et clercs³⁸.

Après cinq années passées à Alexandrie, Cyril Loukaris se rend de nouveau en Valachie au cours du printemps 1620, séjour au cours duquel Radu Mihnea, récemment replacé sur le trône de Valachie, lui offre les revenus des douanes d'Ocna Mare³⁹.

Devenu Patriarche de Constantinople, Cyril Loukaris ne reviendra jamais dans les Pays roumains même s'il conserve avec les princes en place des relations épistolaires.

Un second acte, tardif puisque rédigé en 1692 sous le voïvode Constantin Basarab, nous apporte quelques précisions sur les circonstances de la dédicace de 1615 ainsi que sur les clauses inhérentes à la donation⁴⁰. Comme nous le savions, le monastère de Staneşti ne fut pas fondé par un prince : il s'agit d'une œuvre nobiliaire attribuée par cette dernière source aux boyards Buţeşti, le *ban* Mogos et ses fils le *spătar* Mogos et le *logofat* Țurca. L'édifice fut réalisé sous le voïvode Petru cel Tânăr (1559-1568). L'acte précise alors que le monastère avait été pourvu de tout le nécessaire : terres, tziganes, revenus et bétails, sans pour autant en préciser l'importance.

La source nous indique que le monastère resta dans le patrimoine de la famille fondatrice jusqu'à son extinction. Il passa ensuite dans les mains de la « *Baniassa Maria, épouse du Grand Ban de Craiova Ienache (Jean) Cartagi, et de son frère le postelnic Radu* ». C'est sous ces deux dignitaires qu'eut lieu la dédicace de Staneşti à Cyril d'Alexandrie venue en terre valaque auprès du prince Radu Mihnea (1601-02 ; 1611-16 ; 1620-23), lors de sa cinquième année de règne de son second règne.

À partir de cette dernière mention débutent les clauses relatives à la dédicace. Le Patriarcat d'Alexandrie récupérera les revenus du couvent dédié dans le but de subvenir « *à la nourriture des moines et des desservants du Patriarcat* » en échange de prières « *pour le repos des âmes de leurs ancêtres qui le fondèrent et pour attirer la miséricorde divine sur les âmes de leur père Buteşti* ». L'acte continue en précisant que l'higoumène de Staneşti sera un moine grec détaché par le Patriarcat : « *afin que celui qui sera envoyé de la part du Patriarcat et de son Synode pour gérer le Monastère Staneşti ait le soin des revenus, des terres, des*

³⁸ La source se trouve dans *Documente privind Istoria Românilor, Țara Românească, veacul XVII, partea 2 (1611-1615)*, sous la direction de Roller (M.), Bucarest, Éditions de l'Académie, 1951, p. 392-393, n°311. Voir également dans le même volume, l'acte de Radu Mihnea pris le 19 mai 1615 (document n°310).

³⁹ I. Pulpea-Ramureanu, *op. cit.*, p. 65-66.

⁴⁰ Anonyme, *Eclaircissements sur la question des monastères grecs situés dans les Principautés danubiennes*, s.e., octobre 1857, p. 46-50.

villages et des Tziganes du Saint Monastère ». Une interdiction formelle est alors posée par écrit : « sans se permettre de prendre du Monastère ni cheval, ni bœuf, ni vache, ni mouton, ni meubles, ni ustensiles de cuivre pour les transporter au Grand Patriarcat ». Les biens du monastère dédié restent inaliénables ; seuls les surplus des revenus de Stanești font l'objet de la dédicace.

Ces quelques mentions ne font toutefois que rappeler la situation juridique qui prévalait dès 1615. Si le prince Constantin Basarab prit le soin de rédiger un acte confirmatif quelques quatre-vingt années plus tard, cela signifie qu'une évolution dans les relations entre le métoche et la maison-mère avait eu lieu entre-temps. Le document est peu prolixe à ce sujet mais soulève la difficulté pour le Patriarcat de s'enquérir de son métoche et, par voie de conséquence, de venir chercher les mânes financières dudit couvent : « Depuis quelque temps cependant, par la suite de la grande distance qui empêcha les pères du Patriarcat de venir et de soigner leur Métochi, celui-ci fut par la suite des temps, éloigné de la soumission du Patriarcat ». Que signifie concrètement cette dernière mention ? L'higoumène dépêché par Alexandrie aurait-il pris quelques libéralités dans ses fonctions ? La famille fondatrice se serait-elle immiscée dans les affaires du métoche ? Il semblerait bien, à la lecture du document, que cette dernière hypothèse soit la plus vraisemblable ; comment comprendre sinon le sens de la phrase « J'ai vu [les actes authentiques : cela signifie-t-il qu'un litige eut lieu ?] et je fus convaincu que le Monastère de Stanești est dédié, *ab antiquo* [souligné dans la source], comme Métoche, au Patriarcat par ses fondateurs susnommés, avec des ordres formels pour que personne de leur famille ne puisse s'y immiscer ni toucher à cette donation [nous soulignons] ». Ainsi, à la demande du Patriarche Gerasime Spartaliotis (1620-1636), successeur de Meletias Pigas, venu en pays valaque pour « donner la bénédiction aux Chrétiens du pays », le prince fit rétablir le lien juridique entre Stanești et Alexandrie.

Quelques années plus tard, en 1696, une donation intervient au profit de Stanești. Celle-ci permet au Patriarcat d'Alexandrie d'obtenir deux nouveaux métoches, en Olténie cette fois-ci : **la Dormition de la Sainte Vierge de Segarcea** (district de Dolj) et **l'ermitage de Dalga** (également dans le district de Dolj)⁴¹. Fondés par Stroe Dâlgeanu, les deux ermitages sont datés de l'année 1655.

Au milieu du XVII^e siècle, les Patriarches se tournent plus volontiers vers la Moldavie du prince-basileus Vasile Lupu (1634-1653). Nous trouvons ainsi à ses côtés les Patriarches Nichifor Klarozanis (1639-1645) et Ioanichie Diodios (1645-1657). Le successeur de Paisie (1657-1678), Parthenie Prochoros (1678-1688) fut le premier à rétablir la tradition séculaire du Patriarche pérégrin en terre valaque. Nous le retrouvons le 9 novembre 1679 à Galați où il ordonne clerc Samuel

⁴¹ I. Brezoiianu, *Mănăstirile zise închinat și călugării străini*, Bucarest, 1861, p. 56

Capasulis, futur Patriarche d'Alexandrie, il est à Iași le 11 janvier 1679 puis à Bucarest l'année suivante où il visite le monastère de Mihai-Vodă ainsi que ses métoches en compagnie du voïvode Șerban Cantacuzino (1670-1688) puis de Constantin Brancovean (1688-1714). Il ne semble pas que Parthenie Prochoros eut retiré quelques nouvelles dédicaces au cours de cette tournée de la principauté valaque.

Il faut attendre le début du XVIIIe siècle pour que le Patriarcat soit pourvu de deux nouveaux métoches, possédant ainsi six propriétés monastiques en Valachie.

Lors de la venue de Gherasim Pallada (1688-1710) à la cour de Constantin Brâncovean dans les années 1707-1708, le voïvode confirma le 20 juin 1708, la donation à Alexandrie de **l'église bucarestoise de Zlatari**, œuvre de Hagi Toma et de sa femme⁴².

À partir du successeur de Gherasim, les Patriarches firent affaire avec les princes phanariotes, des Grecs issus des grandes familles aristocratiques byzantines et depuis peu désignés par le Sultan pour prendre la tête des principautés roumaines. Cette nouvelle donne politique permit à Alexandrie d'accroître son patrimoine au nord du Danube.

Ainsi le prince Nicolae Mavrocordat, qui régnera à tour de rôle sur la Moldavie et la Valachie, va offrir au Patriarche Samuel Capasulis (1710-1712 ; 1714-1723) plusieurs couvents et ermitages dans les deux régions roumaines :

– Le 20 juillet 1715, le prince octroie la fondation de son prédécesseur Miron Barnovski, le monastère de Hang Buhalnița assorti de deux villages (Băltaești et Mânjești)⁴³.

– En 1716, Nicolae Mavrocordat est désormais prince de Valachie depuis un mois (sa nomination date de la fin du mois de décembre 1715) et sous ce nouveau titre confirme la dédicace du boyard Tudor Valcanescu de l'ermitage de **Breajba** et son domaine de Cracioaia au même Samuel Capasulis lors de la venue à Bucarest⁴⁴.

– Le 28 septembre 1717, Maria Baneasa, femme de feu le *ban* Barbu Milescu, et son fils adoptif Dosithée Brailoiu «*donnent au Patriarcat d'Alexandrie, en la personne du Patriarche Samuel Capasulis présent dans le pays, le monastère des Saints-Apôtres de Vâlcea avec tous ses domaines, moulins, vignes, Tziganes, Rumâni et autres revenus qu'il peut avoir, du plus important au*

⁴² I. Pulpea-Ramureanu, *Legăturile Patriarhiei de Alexandria cu Țările Române*, in «*Studii Teologice*», seria II, anul VIII, 1956, n°1-2, p. 70.

⁴³ N. Iorga, *Studii și Documente cu privire la istoria Românilor*, t. VI, Bucarest, 1904, p. 419.

⁴⁴ M. Popescu-Spineni, *Procesul Mănăstirilor închinat. Contribuție la Istoria socială românească*, Bucarest, 1934, p.134. La même mention se trouve également chez : Ioan Brezoianu, *Mănăstirile zise închinat și călugării străini*, Bucarest, 1861, p. 56.

plus faible, ainsi que le montre et le prouve les livres et documents dudit monastère »⁴⁵.

– Le 1^{er} août 1718, un troisième monastère valaque, **le couvent de Cernica**, du nom de son fondateur le *vornic* Cernica Știrbei, est dédié à Alexandrie en tant que filiale de Zlatari de Bucarest⁴⁶.

Finalement, au cours de l'automne 1718, le Patriarche Samuel quitte la principauté valaque et retourne à Alexandrie, chargé des présents et d'actes de dédicace.

Cette dernière donation ne se réalisa pas sans heurts. En effet, le *vornic* Cernica avait déjà dédié son œuvre en 1685 à la Métropole de Hongrovalachie. Après plusieurs plaintes, le monastère fut finalement donné à nouveau à la Métropole de Bucarest. Le 7 octobre 1718, le Métropolitain de Hongrovalachie Mitrofan fait part au Patriarche Hrisant de Jérusalem de l'impossibilité de faire de Cernica une stavropygie d'Alexandrie⁴⁷.

Au XVIII^e siècle, les successeurs de Samuel ne se rendirent plus en Valachie bien qu'ils conservèrent des relations épistolaires étroites avec les autorités phanariotes en place et surveillèrent de près le patrimoine du Patriarcat. Il convient cependant de noter que sur les treize Patriarches, depuis Meletius Pigas (1590-1601) et Cosma III (1737-1746), couvrant un siècle et demi de relations roumano-alexandrines, neuf d'entre eux ont voyagé et séjourné, souvent pour de longs mois et même années, dans les Principautés roumaines⁴⁸.

*

Quelles conclusions pouvons-nous tirer de cet aperçu chronologique des liens entretenus entre les communautés orthodoxes de l'Orient et les princes de Valachie ainsi que les largesses de ces derniers ?

Des quelques quatre-vingt couvents valaques dédiés aux Lieux Saints orthodoxes, aujourd'hui recensés entre le début de ce phénomène, à la fin du XVI^e

⁴⁵ T.G. Bulat, *Documente cu privire la Oltenia*, in « Revista Istorică », XI, 1925, n°10-12, p. 309-310.

⁴⁶ N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 2 (1716-1777), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1917, n°823, p.833 et n°824, p. 824.

⁴⁷ N. Iorga, *Documente privitoare la istoria Românilor, volumul XIV al colecției « Hurmuzaki », partea 3 (c.1560-c.1820), documente grecești privitoare la istoria Românilor*, Bucarest, 1936, n°88, p. 135-137.

⁴⁸ Pour un aperçu récent des relations roumano-alexandrines, voir : N. Runcan, *The Relations of some Alexandrins Patriarchs with the Romanian Countries in the XVI-XVIII centuries and their Travels in the Romanian Space*, in « Revista română de studii eurasiatice », II, 2006, n°1-2, p. 93-108.

siècle, et la loi de sécularisation des biens conventuels⁴⁹, en 1863, le Patriarcat de Jérusalem possédait neuf métôches tandis que Sainte-Catherine du mont Sinaï en comptait six, Alexandrie six et Antioche, un seul.

Ces chiffres peuvent paraître à première vue relativement faibles en comparaison du mont Athos. Les communautés grecques possédaient en effet quelques quarante-cinq métôches dans la principauté de Valachie. Si nous regardons toutefois plus en détail la répartition de ces quarante-cinq métôches, nous nous apercevons que, par ordre décroissant, Iviron en possédait dix, le Protaton six, Simonopétra cinq, Vatopédi quatre et Diochariou trois. Les autres communautés avaient en charge un ou deux métôches⁵⁰. Les Lieux Saints orientaux bénéficièrent donc d'autant de largesses que la réputée péninsule athonite. De plus, replacés dans le contexte global de la dédicace, il convient de remarquer que la majorité de ces vingt-deux couvents, soit près d'un quart du total, furent obtenus en l'espace d'un siècle tout au plus, principalement grâce au zèle missionnaire de Dosithée.

Si le mont Athos resta le lieu privilégié de la dédicace et plus largement de la donation pour des raisons qui s'expliquent aisément à la fois par l'ancienneté des relations avec la principauté de Valachie et par le nombre de monastères qui constituent la péninsule athonite, il n'en demeure pas moins que Jérusalem et le Sinaï se positionnent immédiatement à la suite de la péninsule athonite comme lieux récepteurs de la dévotion des princes de Valachie comme de Moldavie⁵¹.

⁴⁹ 1863, année de la promulgation de la loi de sécularisation des biens ecclésiastiques sous le gouvernement du prince Alexandru Ioan Cuza, est généralement considérée comme le point final du phénomène de dédicace. Or, il s'avère à la lecture de la documentation consultée que dès la révolution de Tudor Vladimirescu (1821), les princes des principautés roumaines ne dédièrent plus de nouveaux couvents. En Moldavie le dernier couvent dédié fut celui de Saint-André de Iași par le prince Scarlat Callimachi au cours de l'année 1817 tandis qu'en Valachie la dernière dédicace, l'église Alexie de Bucarest, eut lieu en 1814 sous Ioan Caragea. La fourchette chronologique devrait donc être ramenée entre les années 1570 et 1820, soit deux siècles et demi.

⁵⁰ Les communautés athonites ayant obtenu des princes de Valachie deux métôches sont Saint Paul, Kutlumus, Xeropotamou, Chilandar, Stavronikita, Xenofont et Esphigmenou. Enfin, Grigoriou, Dionisiou et Castamonitou ne possédaient qu'un seul métôche en Valachie.

⁵¹ La principauté de Moldavie comptait, selon notre recensement, 54 monastères et filiales dédiés dont quinze au Patriarcat de Jérusalem, à celui d'Alexandrie et à Sainte-Catherine du mont Sinaï, soit un peu plus d'un quart du total.

Jérusalem possédait l'Ascension de Galata depuis 1618, Saint-Sava de Iași (1624) et sa filiale à Cotnari (1671), l'Église de la Mère de Dieu à Ismail (1643), le monastère de Cetățuia (près de Iași) (1671), celui de Probota (1676), celui de Hadâmbul (près de Iași) (1732) et enfin l'église Saint-Georges de Galați (dédiée sous Alexandru Ion Callimachi) ; soit un total de huit couvents et églises.

Sainte-Catherine du Mont Sinaï possédait l'église Sainte-Parascève de Iași (1610), l'église Balica de Galata de Jos (dédiée sous Vasile Lupu entre 1634 et 1653), le monastère de Codrul Gheanghei (dans le district de Iași), l'église du Saint-Vendredi (Sf. Vineri) de Iași (1736) et sa filiale

	1570-1632	1632-1654 (règne de Matei Basarab)	1654-1714	1714-1746 (période phanariote)	Total des monastères dédiés par Lieu Saint
Patriarcat de Jérusalem	2	2	2	3	9
Ste Catherine du Mont Sinaï	1	0	3	2	6
Patriarcat d'Antioche	0	0	0	1	1
Patriarcat d'Alexandrie	1	0	3	2	6
Total des monastères dédiés par période	4 (une dédicace / 15 ans)	2 (une dédicace / 11 ans)	8 (une dédicace / 7 ans)	8 (une dédicace / 4 ans)	22

Le tableau présenté ci-dessus offre une seconde piste de réflexion. En positionnant les actes de dédicace chronologiquement, en fonction des grandes tendances historiques de la principauté de Valachie, il s'avère qu'une aggravation du phénomène est clairement perceptible. Jusqu'au règne de Matei Basarab, dont la politique anti-grecque en matière de donations donna lieu à un chrysobulle en 1639 rendant l'indépendance et interdisant la dédicace de vingt-deux monastères de Valachie⁵², cette catégorie de donation relève d'un acte relativement ponctuel de la part des voïvodes. L'arrivée de lignage exogène comme la famille Ghica (1659-1664 ; 1672-1673) d'origine gréco-albanaise, de la famille Cantacuzène (1678-1688 ; 1714-1715), ainsi que de princes comme Radu Leon (1664-1669) amorce une période pré-phanariote dont l'une des conséquences fut la multiplication des donations. À cette première donnée s'ajoute la présence de personnalités fortes à la tête des Patriarcats, comme Dosithée de Jérusalem (1669-1679) et Gerasim Pallada d'Alexandrie (1688-1710), surent trouver des oreilles bienveillantes à leurs doléances.

Une autre constatation découle de la localisation géographique des monastères dédiés dont la carte placée en annexe de la présente étude. L'intérêt

des Saints-Archanges dans la même ville (1738) et le monastère Fistitchi (près de Iași) (1750) ; soit un total de six monastères et églises.

Enfin, la Patriarchie d'Alexandrie avait le monastère de Hangu (1715) dans son patrimoine.

⁵² L'attitude du prince Matei Basarab à l'égard des monastères dédiés fera l'objet d'une étude à part entière. Nous renvoyons dans l'attente à la monographie de Nicolae Stoicescu (*Matei Basarab*, Bucarest, Éditions de l'Académie Roumaine, 1988, p. 60-61) ainsi que l'étude d'Andrei Pippidi, *Tradiția politică bizantină în Țările române în sec. XVI-XVIII*, Bucarest, Éditions de l'Académie Roumaine, 1983, p. 209).

économique et commercial semble clairement prévaloir dans le choix des couvents, monastères et églises dédiés aux Saints Lieux. Assez logiquement, Bucarest, devenue capitale de la principauté à partir du milieu du XVII^e siècle, attire en priorité les convoitises puisque la ville compte huit dédicaces (trois à Jérusalem, deux au Sinaï et une pour Antioche et Alexandrie). Deux concentrations sont particulièrement frappantes. D'une part, les possessions du Patriarcat d'Alexandrie sont majoritairement réparties autour de la ville de Craiova (monastères de Breajba, Segarcea et Dalga) et celle de Râmnicu Vâlcea (Église des Saints-Apôtres et Drăgănești), deux axes commerciaux de première importance dans la principauté. De son côté, les métoches de Sainte-Catherine du Mont Sinaï sont principalement concentrées dans les vallées permettant d'accéder à la courbure des Carpates et le Pays de Bârsa : la Prahova (Sinaia), la Buzău (Râmnicu Sărat) et à proximité de la bourgade de Ploiești (Verbila).

A ces premières réflexions, il convient d'ajouter que le nombre de couvents dédiés à telle ou telle communauté ne reflète pas nécessairement l'étendu des possessions foncières dans la principauté roumaine. Il est donc nécessaire de rendre compte, par quelques exemples, des terres passées sous l'administration des patriarchats et des monastères orientaux. Les quelques données présentées ci-après ne prétendent en rien à l'exhaustivité. Elles se veulent plus un élément de comparaison à même de souligner l'importance que le Levant a pu jouer dans les principautés roumaines.

La méthode utilisée croise à la fois les sources publiées dans les collections *Documenta Historica Romaniae* et *Documente privind istoria Românilor* avec le *Registre de documents des monastères de Valachie* conservé aux archives de l'Etat roumain à Bucarest sous le numéro de manuscrit 377. Cette dernière source, d'un intérêt exceptionnel pour le chercheur qui tente de comprendre ce phénomène, est une compilation de documents disparates datés pour la plus importante fourchette chronologique des années 1730-1741 et qui furent par la suite réunis et reliés en une seule source⁵³. Ce *Registre* dresse un inventaire très détaillé de près de soixante monastères de Valachie.

⁵³ Seul le monastère de Cotroceni couvre cette période de 11 années. Le registre de Mărgineni couvre 10 ans, celui de Nucet couvre 9 ans, ceux des monastères de Saint-Jean de Bucarest et de Focșani 8 ans, ceux de l'Archimandrite de Bucarest et de Banul 7 ans, ceux des monastères de Râmnic et Cozia 6 ans, ceux des monastères de Zlătari, Tous-les-Saints, Butoiul et Băbeni 5 ans, ceux des monastères de Sărinđar, Dudești et Sadova 4 ans, ceux des monastères de Mihai-Vodă, de Găiseni, Cîmpulung et Mislea 3 ans, Les autres registres couvrent en général deux ans (1739-1740).

Parmi les feuillets qui intéressent cette étude, se trouve le monastère de Mărgineni dédié à Sainte-Catherine du Mont Sinaï. Les folios 516 et 517 listent pour ce lieu trente terres, neuf vignes, six moulins et 750 ruches ! À ces possessions s'ajoutent treize villages (Boboci, Secăreni, Telega, Crăițele, Corneni, Rădulești de la Călnău, Stâlpeni, Zănoaga, Pisculești, Teșila, Blagodești, Grămăditele, Costești) et d'un **monastère, Neagovani, métoche de Mărgineni**⁵⁴. D'après les estimations de l'historien Popescu-Spineni, le monastère dégagait un revenu moyen annuel de 47 800 thalers pour la période 1730-1739, et dont 3 000 étaient envoyés au couvent-mère⁵⁵.

Il est intéressant de noter, à titre de comparaison, que cette même source nous renseigne sur les possessions de la Métropole de Bucarest. Celle-ci était logiquement plus riche que le monastère de Mărgineni puisqu'elle gérait pour l'année 1730, cent-quatre terres⁵⁶. Néanmoins, à la lecture du *Registre*, il ressort que Mărgineni occupait la quatrième place en terme de nombre de propriétés foncières⁵⁷.

La Dormition de Râmnic, dédiée à Sainte-Catherine du Mont Sinaï, possédait cinq villages (Găojani, Pépénechi, Maraot-Sud, Slam Râmnic, Cotești (bords de la rivière Râmnic)⁵⁸, vingt-cinq terres, dix vignes et quatre moulins⁵⁹. Les quelques sources disponibles sur les possessions de Sainte-Catherine de Bucarest mentionnent la possession de trois villages : Popești, Bânciulești et Măicănești sur la Colentina⁶⁰.

De la sorte, un Lieu Saint comme Sainte-Catherine du Mont Sinaï avait en charge par le truchement de ses métoches d'au minimum vingt-quatre villages, cinquante-cinq terres, dix moulins, dix-neuf vignes et obtenait des subsides en nature provenant des mines de sel de Ocna Telega.

⁵⁴ Les sources concernant ces 13 villages dans *Documente privind Istoria Românilor, Țara Românească, veacul XVI, partea 4*, sous la direction de Roller (M.), Bucarest, Éditions de l'Académie, 1952, n°10 (3 avril 1571), veacul XVI, partea V : n°437 et *Documente privind Istoria Românilor, Țara Românească, veacul XVII, partea 1*, sous la direction de Roller (M.), Bucarest, Éditions de l'Académie, 1951, n°122.

⁵⁵ M. Popescu-Spineni, *Procesul mănăstirilor închinat*, Bucarest, 1936, p. 157.

⁵⁶ *Registre de documents des monastères de Valachie*, Archives de l'État roumain, Bucarest, ms. 621, f.164-165.

⁵⁷ Après la Métropole, se placent par ordre décroissant le monastère de la Slobozia lui Enache avec trente-et-une terres, neuf vignes et deux moulins, celui de Mîslea avec trente-deux terres, trois vignes et quatre moulins.

⁵⁸ Anonyme, *Eclaircissements sur la question des monastères grecs situés dans les Principautés danubiennes*, s.e., octobre 1857, p. 27.

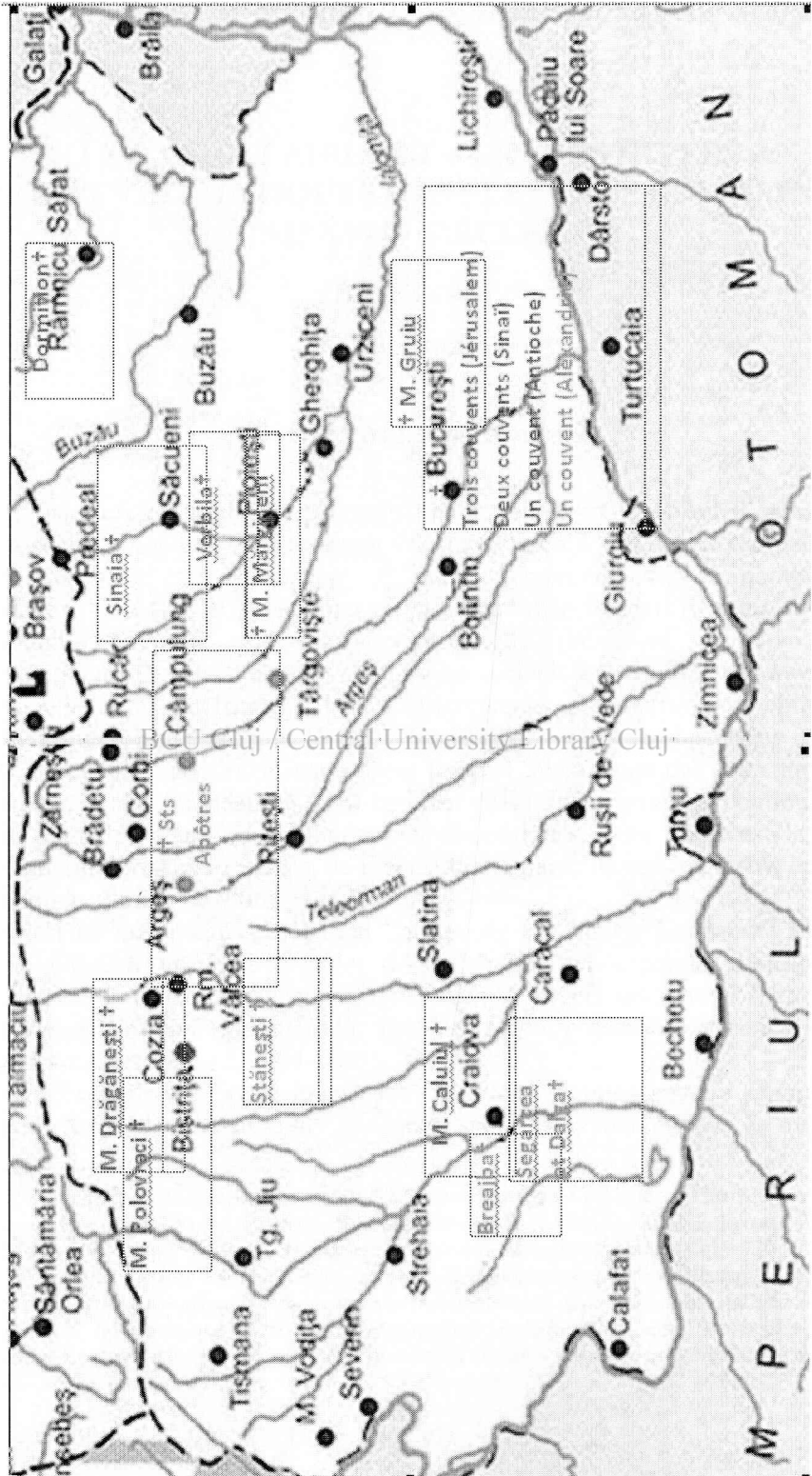
⁵⁹ *Registre de documents des monastères de Valachie*, Archives de l'État roumain, Bucarest, ms. 377, f.387.

⁶⁰ D. Mioc, *Documenta Romaniae Historica, B. Țara Românească, vol. XXI (1626-1627)*, Bucarest, Éditions de l'Académie, p. 19-23, n°13 (février / avril 1626).

Ces quelques données, quant bien même elles restent tributaires des lacunes de la recherche scientifique et ne constituent en soi qu'une étape préliminaire à une plus large compréhension de ce phénomène de dédicace, démontrent à quel point les autorités orthodoxes du Levant ont bénéficié des largesses des princes des Pays roumains à une période de grande difficulté pour celles-ci suite au tiraillement entre l'expansion politique ottomane et l'emprise religieuse catholique notamment à Jérusalem⁶¹.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

⁶¹ Voir à ce sujet l'étude réalisée par Dan Ioan Mureşan, *Aux prises avec le Centre du Monde. Autour du double paradoxe des Lieux saints chrétiens de Jérusalem*, «CHRONOS. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand», 18, 2008, p. 29-54.



CU Cluj / Central University Library Cluj

ÉTÉS CANICULAIRES ET « GRANDS HIVERS » : DÉRIVES CLIMATIQUES DANS LES PAYS ROUMAINS AU XVIII^e SIÈCLE*

STEFAN LEMNY
et
ARCADIE BODALE

EMMANUEL LE ROY LADURIE

L'historien qui souhaite se munir d'habits convenables avant d'embarquer sur la machine à voyager dans le temps à destination du XVIII^e siècle roumain a de bonnes raisons d'être embarrassé. Il pourrait reprendre à son compte les constatations faites en 1956-1957 par un jeune historien français (il avait 27 ans !) qu'éveillait l'attention sur « l'importance que présentent les conditions météorologiques et leurs fluctuations dans les sociétés à prédominance agraire. » Puisque « les plus anciennes séries d'observations quantitatives du climat ne remontent guère plus haut que 1800. »¹ remarquait-il, « les historiens en sont réduits à recueillir les événements qui ont frappé l'imagination des contemporains (sécheresse, gelées, inondations). Au lieu des séries quantitatives et continues, on obtient alors des notations qualitatives et discontinues. Bien vaine est la tâche hardiment entreprise par certains, de reconstituer à partir de ces fragments épars la physionomie climatique d'une époque »¹.

C'est en affrontant ce défi que l'auteur de ces lignes, Emmanuel Le Roy Ladurie a ouvert un vaste chantier de recherches qui a permis d'enrichir la connaissance de l'histoire du climat, notamment à travers ses livres *l'Histoire du climat depuis l'an mil* (Flammarion, 1967) et *Histoire humaine et comparée du climat* (3 volumes, Fayard, 2004-2009).

Son exemple n'a pas échappé aux historiens d'autres pays, y compris de Roumanie, où, bien avant 1989 quelques spécialistes ont essayé de revisiter

* Une forme abrégée de cet article a été présentée au Colloque « Canicules et froids extrêmes », co-organisé par l'Université Paris-Sorbonne et la Fondation Singer-Polignac, Paris, le 20-21 janvier 2011. <http://www.singer-polignac.org/fr/missions?task=evenement&uid=730>.

¹ Emmanuel Le Roy Ladurie, « Fluctuations météorologiques et bans de vendange au XVIII^e siècle », dans *Fédération historique du Languedoc méditerranéen et du Roussillon. XXX^e et XXXI^e Congrès. Sète – Beaucaire, 1956-1967*, Montpellier, p. 198. Voir aussi Anouchka Vasak, « Emmanuel Le Roy Ladurie et l'écriture de l'histoire du climat », *Revue de la Bibliothèque nationale de France*, n° 36, 2010, p. 19-25.

l'histoire de leur territoire en utilisant les données climatiques². L'historiographie du sujet s'est enrichie depuis d'autres travaux³. Néanmoins, l'analyse dans ce domaine mérite d'être approfondie à la lumière des contributions apportées par Emmanuel Le Roy Ladurie⁴.

Ayant déjà abordé, dans un précédent ouvrage, l'image du climat chez les Roumains au XVIII^e siècle⁵, nous avons souhaité revenir sur cette question afin de voir plus précisément dans quelle mesure cet espace, à l'écart du mouvement des glaciers alpins, mais exposé au vent sibérien, a ressenti les dérives climatiques propres au « petit âge glaciaire ». Les grands hivers et les étés caniculaires du monde occidental ont-ils eu lieu en même temps et avec la même intensité qu'à l'Est du continent ?

UN CORPUS PARTICULIER : LES ANNOTATIONS MANUSCRITES EN MARGE DE PAGE DES LIVRES

Le chercheur qui souhaite répondre à cette question ne dispose ni de séries d'informations statistiques cohérentes et fiables – les dates des vendanges ou les

² On notera la contribution de Lucian Boia, « Climatologia istorică », *Studii. Revista de istorie*, Vol. 32, 1979, N° 6, p. 1119-1130, en guise de préambule à son livre *L'homme face au climat : l'imaginaire de la pluie et du beau temps*, Paris, Belles Lettres, 2004, et les analyses ponctuelles de : Paul Cernovodeanu, Paul Binder, « Repères à une histoire de la climatologie roumaine », *Revue roumaine d'histoire*, XIX, 1980, N° 2-3, p. 267-275 ; ; Toader Nicoară, « Variații climaterice și mentalități colective în sec. al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea (1700-1830) », *Studii și comunicări*, Muzeul județean Satu Mare, 1986-1987, n° 7-8, p. 257-264 ; Ioana Constantinescu, « Climă, agricultură și societate în Țara Românească și Moldova sub fanarioți », *Revista de istorie*, XLII, 1989, N° 3, p. 259-272 etc.

³ Constantin Tofan, « O încercare de climatologie istorică », *Carpica*, XXVII, 1998, p. 136-146 – XXVIII, 1999, p. 163-176 ; idem, « Calamități naturale pe teritoriul Moldovei din secolul al XV-lea până în prima jumătate a secolului al XIX-lea. Invazii ale lăcustelor », *Carpica*, XXIX, 2000, p. 155-170 ; Ioan-George Andron, « Calamități naturale și epidemii în Brașov și Țara Bârsei în secolul al XVIII-lea și al XIX-lea », *Țara Bârsei. Revistă culturală a Muzeului Casa Mureșenilor*, Brașov, 2004, N° 3, p. 15-34 ; Florin Valeriu Mureșan, « Calamități naturale și variații climaterice în prima jumătate a secolului al XVIII-lea. Impactul acestora asupra habitatelor umane din districtul românesc al Bistriței », *Anuarul Institutului de istorie G. Bariț din Cluj-Napoca, Series historica*, XLIII, 2004, p. 113-129 ; Ioan Oros, « Calamități naturale și anomalii climatice după însemnările de pe cartea veche din Sălajul de ieri și de azi. Consecințe social-economice », dans *Studii de demografie istorică (secolele XVII-XXI)*, coord. Corneliu Pădurean, Ioan Bolovan, Arad, Ed. Gutenberg Univers, 2010, p. 211-236. Nous remercions Nicoleta Roman, de l'Institut d'histoire Nicolae Iorga de Bucarest et Ioan-Maris Oros, du Musée d'histoire de Zalău pour leur aide à compléter les références bibliographiques de cette étude.

⁴ Son *Histoire humaine et comparée du climat* sera citée en suite sous cette forme abrégée : ELRL. Voir aussi les contributions d'Emmanuel Garnier, *Les dérangements du temps : 500 ans de chaud et de froid en Europe*, Paris, Plon, 2009 ou de Franz Mauelshagen, *Klimageschichte der Neuzeit : 1500-1900*, Darmstadt, WBG, 2010 etc.

⁵ Stefan Lemny, *Sensibilitate și istorie în secolul XVIII românesc*, București, Ed. Meridiane, 1990.

prix de céréales – ni de la possibilité de recourir à des méthodes comme la « dendroclimatologie », la « phénologie » etc., qui n’ont pas encore trouvé leur application dans les laboratoires roumains. Sans parler de l’absence des données fournies par le thermomètre, appareil en plein essor au XVIII^e siècle partout ailleurs sur le continent⁶.

Il faut dire, pour emprunter le style de notre maître dans l’histoire du climat, que pendant que les astronomes de l’Observatoire de Paris scrutaient avec assiduité les taches solaires (qui ont inspiré le « minimum » de Maunder !), les gens éclairés de l’Europe orientale craignaient d’autres taches plus terrestres et sanguinaires.

Jusqu’au début du XIX^e siècle, la connaissance du climat sur le territoire actuel de la Roumanie se heurte à la même parcimonie des sources, que les historiens ont rencontrée dans la reconstitution d’autres aspects de la société.

Les chroniques historiques rédigées par les auteurs roumains et les récits des voyageurs étrangers représentent à cet égard les sources les plus exploitées. C’est le cas de la *Description de la Moldavie*, écrite en 1714, par le savant et homme de lettres Démétrius Cantemir, qui offre plusieurs précisions sur le climat et des considérations originales sur les conséquences des « changements du temps » et des « mauvais froids » sur la vie des habitants⁷.

L’intérêt de l’ouvrage ne s’arrête pas à ses quelques lignes, qui constituent le paragraphe sur le climat. Des détails précieux pour recomposer l’image de celui-ci se trouvent dans les autres chapitres : la description des occupations agricoles des habitants contient par exemple la précision sur la date des vendanges, qui a lieu traditionnellement à « la Croix des vignes », le 14 septembre, un indice incontestable du climat favorable du pays⁸.

En 1777, Jean-Louis Carra, un voyageur français échoué en Moldavie, qui se lancera plus tard dans l’aventure révolutionnaire porte un regard nouveau sur le climat de ces régions, qu’il juge « à peu près le même qu’en Bourgogne et en Champagne ; mais un peu moins froid en hiver et plus chaud en été⁹ ».

⁶ Les premières observations météorologiques ont été faites à Iasi autour de 1770 et à Bucarest après 1773. Mais c’est seulement en 1884, avec la fondation de l’Institut météorologique central de Bucarest, qu’on dispose des premières observations scientifiques et systématiques des températures. Voir Ștefan Balan, Nicolae Șt. Mihăilescu, *Istoria științei și tehnicii în România. Date cronologice*, București, Ed. Academiei, 1985, p. 99 et 195.

⁷ Dimitrie Cantemir, *Descriptio antiqui et hodierni status Moldaviae (Descrierea Moldovei)*, éd. Gh. Ghuțu; București, Editura Academiei, 1973, p. 59. Voir aussi : Ștefan Lemny, *Les Cantemir. L’aventure européenne d’une famille princière au XVIII^e siècle*, Paris, Complexe, 2009.

⁸ Constantin C. Giurescu, *Istoricul podgoriei Odobeștilor*, București, Editura Academiei, 1969, p. 106-107.

⁹ Jean-Louis Carra, *Histoire de la Moldavie et de la Valachie*, Jassy, Deux-Ponts, 1777, p.166-167. Ștefan Lemny, *Jean-Louis Carra, parcours d’un révolutionnaire*, Paris, L’Harmattan, 2000.

Le mémoire rédigé en 1775 par le général autrichien Gabriel Splény von Mihálydy contient presque les mêmes observations sur les excès du froid et du chaud, mais seulement par rapport au nord-ouest de la Moldavie, la future Bucovine. L'auteur informait la Cour de Vienne, prête à y installer sa domination, que « dans cette partie, le climat est différent. Dans les hautes montagnes, il fait si froid et le froid dure si longtemps, qu'on ne peut pratiquement rien semer, et l'avoine n'arrive même pas à sa maturité ; mais dans la plaine, le climat est tempéré bien que le froid soit plus dur et plus long qu'en Autriche et qu'en Hongrie »¹⁰.

Les rapports des officiers autrichiens fournissent d'ailleurs d'autres détails précieux sur le climat des régions roumaines, qui ont focalisé l'attention de la Cour autrichienne. C'est le cas des observations laissées par l'ingénieur topographe Friedrich Schwanz von Springfels, qui présentent les caractéristiques du climat en Olténie. L'hiver y est doux – écrit-il – et de courte durée, et le peu de neige rend presque inutiles les étables pour les animaux. Le printemps ne se laisse pas trop attendre, ce qui facilite le ramassage du foin même au mois d'avril. En revanche, l'été, la fournaise est si forte que le bétail ne peut plus se nourrir et, afin d'éviter les pertes, il est acheminé vers les montagnes, allusion à la transhumance, le cœur de l'économie agricole du peuple roumain. Enfin, l'automne ressemble souvent au printemps, les rossignols chantent et parfois les arbres fruitiers fleurissent même pour la deuxième fois de l'année¹¹.

Il faudra attendre le début du XIX^e siècle pour disposer d'une description plus ample et nuancée de l'ensemble du climat dans les principautés roumaines à l'est et au sud des Carpates. Elle est signée par William Wilkinson, le consul britannique à Bucarest :

« Le voisinage de la Mer Noire et de la montagne Haemus [nom antique de la chaîne des Balkans] d'un côté, et de l'autre, celui des montagnes Krapaks [Carpates], rendent le climat des deux principautés variable et sujet à des changements subits de température.

Lorsque le vent vient du nord-est, même au milieu de l'été, l'atmosphère est refroidie à un tel degré, que les habitants sont forcés de se vêtir davantage. Le vent du sud – d'habitude de courte durée – amène le beau temps et la chaleur.

Il pleut beaucoup en été, et dans les mois de juin et de juillet la pluie est accompagnée d'orages et de tempêtes qui reviennent chaque jour, à la même heure dans la soirée.

L'hiver est presque toujours long et ennuyeux, et les chaleurs de l'été commencent tout à coup dans les premiers jours de mai de sorte que la beauté d'un printemps régulier y soit peu connue.

¹⁰ General Gabriel Splény von Mihálydy, *Descrierea Districtului Bucovinean*, în vol. *Bucovina în primele descrieri geografice, istorice, economice și demografice (1775)*. Ediție de acad. Radu Grigorovici, prefață de D. Vatamaniuc, București, Editura Academiei Române, 1998, p. 43 et p. 45.

¹¹ Hurmuzaki, *Documente*, IX, doc. DCCLI, p. 620-645, apud Ioana Constantinescu, *op. cit.*, p. 261.

La partie la plus rude de l'hiver commence dans les premiers jours de décembre, et le même degré de froid avec peu de variation dure jusqu'au milieu de février ; alors une température humide et malsaine succède et continue jusqu'au mois de mai. Le Danube et toutes les rivières qui traversent ces principautés, restent gelés pendant six semaines, et la glace est assez forte pour supporter la plus grosse artillerie. La neige tombe pendant les mois de janvier et de février ; les communications se font alors au moyen des traîneaux.

Les plus beaux jours de l'année commencent à la fin septembre, et durent quelquefois jusqu'à la fin novembre. Mais les nuits sont excessivement froides et misérables. Les voyageurs qui n'ont pas le soin de se [défendre devant] leur influence pernicieuse avec des flanelles et des vêtements chauds, sont exposés à [attraper] plusieurs espèces de fièvres et des pleurésies¹² ».

On pourrait longuement gloser sur l'intérêt de ces témoignages, qui nous surprennent par l'importance que leurs auteurs accordent au facteur climatique dans la vie des habitants.

Dimitrie Cantemir accusait les « changements du temps » et les « mauvais froids » comme les principales causes de l'affaiblissement physique des habitants et de leur brève vie : « Les gens âgés de soixante-dix ans sont très peu nombreux, et une personne de quatre-vingt ans, encore plus difficile à rencontrer »¹³. Il pensait plus particulièrement aux ravages causés par la peste, et aux « mauvaises années » qui, tout comme les attaques des ennemis, empêchaient le déroulement normal des travaux agricoles et condamnaient les gens « à mourir de faim »¹⁴.

Jean-Louis Carra poussait plus loin ses considérations. Sous l'emprise des idées de Montesquieu, il évoquait l'influence du climat sur « le caractère du peuple » : « L'air n'a point cette élasticité, ni ce ressort qui caractérisent nos climats occidentaux. On s'en aperçoit par l'abattement, l'ineptie et la mélancolie ordinaires des habitants. La quantité des marais et des prairies, l'épaisseur et la profondeur des forêts, l'humidité naturelle de tant de terres non cultivées, qui se trouvent sans cesse couvertes d'herbe desséchée et pourrie de l'année précédente, sont les causes secondaires du vice qui règne dans l'atmosphère de ces climats. Les premières raisons viennent de la situation du pays et de l'aspect du soleil : raisons qui mettent tant de différence entre les mœurs, les préférences et les goûts des peuples qui habitent dans une zone tempérée et de ceux qui sont plus près des pôles ou de l'Équateur »¹⁵.

¹² W. Wilkinson, *Tableau historique, géographique et politique de la Moldavie et de la Valachie*, Traduit de l'anglais par [Jean-Bernard-Marie-Alexandre Dezos de La Roquette], Paris, A. Boucher, 1821, p. 114-115

¹³ Dimitrie Cantemir, *op. cit.*, p. 59.

¹⁴ *Ibidem*, p. 301.

¹⁵ Jean-Louis Carra, *op. cit.*, p. 166-167.

Un autre Français, attiré quelque temps par la Moldavie, le comte Alexandre Maurice d'Hauterive, souligne aussi la relation entre le climat et la vie des habitants, impressionné plus particulièrement par leur résistance au froid :

«Pendant que la terre est couverte de neige et qu'un froid aussi rigoureux que celui de Moscou arrête le cours des fleuves, plus de deux mille Moldaves couchent au grand air à côté d'un feu de roseaux, ou même sans feu, et leurs troupeaux, qui grattent la terre pour brouter des brins d'herbe desséchés par la gelée, ne sont pas plus endurcis qu'eux aux rigueurs de la saison »¹⁶.

Les sources de cette nature soulèvent de multiples questions. On ne peut pas ignorer que les impressions laissées par certains auteurs étrangers portent la marque du climat de leurs pays d'origine. Ainsi, en 1770, le général russe Friedrich Wilhelm von Baur, habitué au climat du nord, considérait que les hivers sont modérés en Valachie, même si l'eau des lacs et des rivières peut geler quelquefois¹⁷. En revanche, pour l'historien grec Dionisie Photino, arrivé des régions du sud, les hivers de Valachie semblaient au début du XIX^e siècle extrêmement durs à tel point que lorsque le Danube gelaît « les chariots les plus lourds pouvaient le traverser comme sur la terre ferme »¹⁸.

En outre, ces descriptions sont trop générales pour permettre d'apprécier l'évolution du climat au fil du temps. Elles ne sont pas différentes, par exemple, des observations notées au milieu du XIX^e siècle par l'auteur d'une étude sur le climat en Moldavie, regardé du point de vue agronomique. Lui aussi, comme le prince Cantemir un siècle avant lui, considérait que les hivers sont froids et les étés chauds, avec des températures parfois excessives¹⁹.

Comment relever les éventuelles variations dans le temps quand les sources mentionnées font l'impasse sur les constantes du climat ?

Le corpus textuel des annotations en marge des pages de livres offre en ce sens une piste riche d'analyses. Il convient de préciser que ces livres, manuscrits ou imprimés, ont dans leur quasi-majorité un contenu religieux – des bibles, des évangiles, des livres de culte ou de prières, etc., – jouant un rôle important dans l'existence spirituelle de la société. Le fait de consigner dans ces livres les faits exceptionnels auxquels leurs possesseurs ou lecteurs ont assisté est significatif des pratiques culturelles spécifiques, contrastant avec les autres espaces européens ou ce genre d'annotations a rempli les supports profanes de l'écriture : les journaux privés ou les cahiers de comptes. Il s'agit de dates mémorables de la vie

¹⁶ D'Hauterive, *Mémoire sur l'état ancien et actuel de la Moldavie, présenté à S. A. S. le prince Alexandre Ypsilanti, hospodar régnant, en 1787/Memoriu asupra vechei și actualei stări a Moldovei*, București, C. Göbl, 1902, p. 86

¹⁷ Friedrich Wilhelm von Baur, *Mémoires historiques et géographiques sur la Valachie*, Frankfurt - Leipzig, 1778, p. 5, apud Ioana Constantinescu, *op. cit.*, p. 261.

¹⁸ Dionisie Fotino, *Istoria generală a Daciei*, vol. III, trad. G. Sion, 1859, p. 129, apud Ioana Constantinescu, *op. cit.*, p. 261.

¹⁹ N. Șuțu, *Notițe statistice asupra Moldovei*, apud Ioana Constantinescu, *op. cit.*, p. 262.

personnelle ou familiale (naissances, mariages, décès), d'événements marquants dans la société (avènements au trône des princes, guerres), de phénomènes curieux de la nature (tremblements de terre, inondations, etc.), et de tout autres détails insolites²⁰.

Les mentions des faits climatiques exceptionnels occupent à leur tour une place considérable dans l'ensemble de ces notes et méritent une analyse systématique. Nous avons donc souhaité reconstituer, à travers cette catégorie particulière de sources, les accidents climatiques, ou du moins ce qui est apparu comme tel aux yeux de leurs observateurs. Nous pouvons ainsi reconstituer une chronologie approximative des variations climatiques dans les Principautés Roumaines au XVIII^e siècle, une chronologie largement greffée sur l'alternance plus ou moins cyclique d'étés chauds et de longs hivers.

1700-1719 : DU FROID AU CHAUD

Les impressions les plus marquantes autour du climat de la fin du XVII^e siècle à l'est des Carpates sont occasionnées par le grand froid de novembre 1691 avec des chutes de neige et des pluies torrentielles qui ont transformé chaque petite rivière, nous informe un observateur étranger, dans un nouveau Danube. Ion Neculce, le chroniqueur le plus important de l'époque, en apporte un témoignage identique, sans cacher une certaine satisfaction : arrivés au moment même où son pays était occupé par l'armée du roi polonais Jean Sobieski, ces catastrophes synonymes de « la colère de Dieu » ont frappé lourdement les adversaires, tuant plus de moitié de leurs troupes et de leurs chevaux. En effet, du côté des Polonais, on estimait que si la campagne de leur roi a mal fini, la cause n'était pas la résistance des Moldaves, mais « les pluies torrentielles, qui tombaient sans cesse jour et nuit »²¹.

Après une relative accalmie, le XVII^e finit par d'autres vagues froides : l'hiver 1699, qui attire l'attention de deux voyageurs étrangers de passage dans les pays roumains (l'abée Simperto, et le messager polonais Leszczynski) ; en 1700, quand le gel des rivières moldaves Prut, Bârlad, Vaslui ont occasionné des notes

²⁰ Afin d'alléger les renvois en bas de page, nous avons cité directement dans le texte les travaux les plus importants avec les abréviations suivantes :

C = Ilie Corfus, *Însemnări de demult*, Iași, Junimea, 1975.

CC = Ioan Caproșu, Elena Chiaburu (éd.), *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I-IV, Iași, Ed. Demiurg, 2008-2009.

D = Florian Dudaș, *Însemnări pe bătrâne cărți de cult*, București, Editura Albatros, 1992.

M = Doru Mihăescu, *Episcopia Romanului. 600 de ani de Istorie. Cartea românească veche și alte mărturii din trecutul Episcopiei Romanului*, București, Editura Academiei Române, 2007.

²¹ Ion Neculce, *Letopisețul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, Éd. Iorgu Iordan, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1955, p. 183 et Ion I. Nistor, *Istoria Românilor*. Ediție îngrijită de Florin Rotaru, vol. I, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2002, p. 529.

sur les livres. La Moldavie a connu ensuite les grandes chaleurs de l'été la même année 1700, avant qu'un autre voyageur évoque à nouveau, en février 1701, le grand froid d'hiver²².

Le retour à un climat plus doux avec la première décennie du XVIII^e siècle à l'ouest de l'Europe, en France par exemple, suivi de bonnes récoltes et d'un « vin exquis »²³ a-t-il eu son correspondant à l'est ?

Quelques informations isolées témoignent seulement des excès thermiques du début et de la fin de cet intervalle, signe peut-être que le reste de la décennie se situait dans la normalité.

Le fil des exceptions climatique se renoue avec la sécheresse catastrophique des années 1708-1709, dommageables pour l'agriculture dans certaines régions comme le Pays de Bârsa (Tara Bârsei), et généralement au sud de la Transylvanie (D, p. 71)²⁴, ce qui ne permet pas pour autant de tirer des conclusions valables pour toute la décennie.

Le grand hiver de 1709, provoqué partout en Europe par l'anticyclone sibérien, a été connu aussi par les Roumains. Les chroniqueurs moldaves et valaques le mentionnent comme un fait exceptionnel : « Et l'on a vécu alors un hiver que l'on n'en a jamais connu un autre pareil » (*Les Chroniques de Moldavie*) ; « l'hiver fut si dur et froid que même le bois craquaient à cause du froid »²⁵. Malheureusement, cet épisode climatique est très peu éclairé par les notes en marges des pages des livres, mais il laisse des traces éloquentes chez les voyageurs étrangers : l'orientaliste suédois Michael Eneman, de passage à Bender, en novembre 1709, admettait que son pays n'avait jamais connu « un si grand froid »²⁶.

L'année 1709 n'est pas fatidique que par le froid. Toujours dans la région de Bender, un autre voyageur, le slovaque Daniel Krmann, était impressionné par la canicule qu'y brûlait les terres dès le mois de juin²⁷. La sécheresse s'empare l'année suivante du sud de la Transylvanie, ayant comme conséquence une invasion dévastatrice de sauterelles (D, p. 71)²⁸.

²² *Călători străini despre Țările Române*, éd. Maria Holban et all., vol. VIII, Bucarest, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983, p. 154, 156, 187. C. Tofan, « O încercare », *loc. cit.*, 1998, p. 165. Ioan-George Anton, *loc. cit.*, p. 16. De « iarna cea rea » (« le dur hiver ») de 1699 et « iarna mare » (« le grand hiver ») de 1700 parlent aussi les auteurs des notes en marge des pages de livres, cf. CC, II, p. 334.

²³ EURL, I, p. 504-505.

²⁴ C. Tofan, « Calamități », *loc. cit.*, 2000, p. 159.

²⁵ Axinte Uricariul, *Cronica paralelă a Țării Românești și a Moldovei*, éd. Gabriel Ștrempel, București, Minerva, 1994, p. 206. Radu Greceanu, *Istoria domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu voievod (1688-1714)*, éd. Aurora Ilieș, București, Ed. Academiei, 1970, p. 173.

²⁶ *Călători străini*, p. 287. Voir aussi *ibidem*, p. 630.

²⁷ *Călători străini*, p. 287 et 257.

²⁸ Meda Diana Bărcă, *Carte și societate în Transilvania secolului al XVIII-lea. Manuscrise de cărți populare românești*, Cluj Napoca, Editura Argonaut, 2002, p. 244.

La décennie suivante indique plutôt un décalage météorologique entre l'est et l'ouest. La France connaît alors une relative fraîcheur et des récoltes médiocres pour rebondir en 1714 et en 1716, quand les étés chauds ont apporté de bons grains et du bon vin. Dans les régions roumaines, la situation est presque contraire. 1711, l'année de la guerre entre les Russes et les Ottomans, semble du point de vue climatique une réédition de 1709, avec un grand froid pendant l'hiver au point où nombre de Polonais et de Cosaques [participants aux hostilités de guerre] ont gelé » et une « canicule outre mesure » en juin, mentionnée même dans le *Journal* de Pierre le Grand²⁹. Certes, en 1712-1713, la neige se prolonge jusqu'au mois de mai-juin, mais elle semble être circonscrite dans les régions montagneuses et plus particulièrement dans la montagne de Ceahlău (CC, I, p. 392 et 395). Mais en 1714, de février à juin, le sud de la Transylvanie n'a connu aucun flocon de neige, aucune goutte de pluie, la sécheresse s'étant emparé des récoltes³⁰. En revanche, les mêmes régions seront exposées le printemps et l'été 1716 à de fortes précipitations et inondations (D, p. 71). Sans oublier « le grand hiver » de janvier 1716, mentionné même par un graffiti découvert par nous (AB) sur la façade du sud de l'autel du monastère de Moldovița (sur la scène qui représente le saint Gherasim : « Pour que l'on sache qu'on a connu en janvier 7224 [1716] l'hiver le plus dur » / (« Să se știe de când au fost iar[ă]na ce(a) mari, v(ă) leat(o) 7224 <1716>, ghenar »).

Rien à voir donc avec « l'époque bénie des dieux de la Régence », plastiquement évoquée par Emmanuel Le Roy Ladurie, époque « au cours de laquelle le Roi Soleil fait place au Soleil tout court, plus généreusement distribué »³¹.

C'est seulement en 1717-1719 que les régions carpato-danubiennes sont à nouveau à l'unisson climatique avec le reste du continent. Triste concordance, si l'on pense aux pertes humaines provoquées partout par la grande chaleur d'été. Aggravée par les hautes températures de 1719, la dysenterie aurait causé en Europe presque 500 000 morts supplémentaires par rapport à la normale³². Les informations sont aussi affligeantes dans les pays roumains. La sécheresse de l'été et de l'automne 1717 a favorisé l'incendie des forêts. Aux alentours de la ville de Brasov, elle-même est ravagée par deux incendies, les arbres tombaient – selon une note de marge de page – car leurs racines brûlaient dans la terre sulfureuse, chauffée par une chaleur caniculaire (D, p. 71). La situation est identique en Moldavie et en Valachie (C, p. 116 ; CC, I, p. 179, 192, 414, 565)³³.

²⁹ *Călători străini*, p. 498, 559. Axinte Uricariul, *op. cit.*, p. 232.

³⁰ Ioan-George Anton, *loc. cit.*, p. 16.

³¹ ELRL, I, p. 522.

³² ELRL, I, p. 523.

³³ Ioan-George Anton, *loc. cit.*, p. 16-17.

L'hiver suivant n'a pas connu la neige et le printemps s'est avéré très sec, ce qui a eu des conséquences tragiques sur les récoltes. Il existait une seule porte de sauvetage : la proximité des régions ottomanes du sud du Danube épargnées par la sécheresse qui approvisionnaient le marché roumain, mais à des prix des céréales (blé, seigle, maïs) qui battaient les records et amenaient les plus pauvres à se nourrir – selon une autre note en marge de page – avec des racines de jonc ou d'arroche et à préparer leur traditionnelle polenta par de rafles de maïs (C, p. 116).

La famine que les Roumains ont connue de 1717 à 1718 fait toute la différence avec le reste du continent, où la chaleur a favorisé de bonnes récoltes et une relative prospérité. Les pertes de vies humaines dans les pays roumains ne sont pas chiffrées avec précision, mais on a pu apprécier que cette famine a fait ravage et a augmenté la mortalité. On peut bien l'imaginer quand on sait que la période de famine et sécheresse a été suivie d'un autre fléau mortel : la peste, connue comme « la grande peste de 1718 »³⁴, selon les annotations dans un livre de Transylvanie. Elle frappe également la Moldavie. « Que l'on sache qu'il y a eu ici, dans le pays de Moldavie, et dans les autres pays, une grande famine – note un chroniqueur en 1718 – et que les gens sont cruellement morts de la peste » (CC, I, p. 414-415).

Ces malheurs n'arrivent pas seuls. Ils sont aggravés par les opérations militaires de 1716 à 1718 entre les Habsbourg et les Ottomans, qui ont fait des principautés roumaines un véritable théâtre de guerre. C'est « après le départ des Allemands » de Moldavie – consigne un chroniqueur – que le pays a ressenti « la grande famine », famine qui avait duré d'octobre 1717 jusqu'au temps de la moisson de 1718, suivie d'« une grande abondance » (CC, I, p. 565).

Les Roumains peuvent ainsi souffler un peu... et surtout mieux se nourrir. En effet, le temps s'est considérablement amélioré à la fin de l'été 1718. Curiosité de la nature, le 15 août les arbres ont connu une deuxième floraison (D, p. 71)³⁵.

L'année 1719 a été abondamment pluvieuse : dans le Banat, il a plu d'avril à novembre, ce qui a favorisé la germination des plantes semées l'année d'avant, pendant la sécheresse. Mais les grandes pluies d'août ont provoqué des inondations en Transylvanie (D, p. 72).

1720-1740 : DU CHAUD AU FROID

Pendant la décennie suivante, l'évolution climatique dans l'espace roumain se caractérise par la même tendance au réchauffement que celle observée dans les régions occidentales ou en Europe « moyenne »³⁶. À partir de 1720 Friedrich Schnwaz von Sprigfels a observé le climat d'Olténie qui lui donnait l'impression

³⁴ Meda D. Bârcă, *op. cit.*, p. 237, Ms. rom. nr. 183/190. Ioan-George Anton, *loc. cit.*, p. 17-18.

³⁵ À noter aussi la sécheresse de 1718 en Moldavie, cf. C. Tofan, « O încercare », *loc. cit.*, 1999, p. 175.

³⁶ ELRL, I, p. 536, 543-544.

que la canicule y était très forte et dure longtemps, jusqu'en octobre, un « fait avec lequel les habitants sont accoutumés »³⁷. De leur part, les auteurs des notes en marge de pages indiquent également des étés de sécheresse ou des hivers exceptionnellement chauds. Bien plus, l'étonnante exception froide et humide de 1725³⁸ survenue dans l'ouest-européen, n'a pas eu son correspondant dans l'est. Les témoignages roumains indiquent que le pays de Criș (Țara Crișurilor) a eu en 1724 « un hiver chaud, sans neige » (D, p. 72) ou que la Valachie a connu le 6 janvier 1725, le jour de la Sainte Jean, un hiver « merveilleux » ou plutôt « ce n'était pas l'hiver, mais un jour béni d'été », au point où « les vieilles gens ne pouvaient pas croire à leurs yeux » (C, p. 116) ; en Moldavie, l'hiver de 1726 a connu « de la neige abondante dans tout le pays » / « omete pari peste toată țara »³⁹.

Mais le leitmotiv des *marginalia* fait état surtout d'une suite de grande sécheresse, de 1728 jusqu'en 1733 à peu près. On connaît la sécheresse épouvantable de Transylvanie de l'été 1728 (D, p. 72) ou de Moldavie en 1729⁴⁰. En 1731, on parle d'une grande sécheresse ayant comme conséquence une grande famine dans la région de Sătmar. Elle est suivie d'un printemps sec en 1732, qui, accompagnée d'une invasion de souris et d'escargots, a endommagé fortement l'agriculture (D, p. 72)⁴¹. Enfin, une autre vague de sécheresse couvre la Transylvanie en juillet et août 1733, pour laisser la place à des pluies diluviennes au mois suivant, conduisant au débordement catastrophique de la rivière de Mureș (D, p. 72).

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Le réchauffement progressif des régions roumaines a été entrecoupé par d'autres saisons pluvieuses ou par des hivers abondants en neige, qui ont provoqué parfois de grandes inondations : en 1729, par exemple, en Transylvanie (D, p. 72), en 1730 en Moldavie⁴² et en Transylvanie⁴³. Après l'hiver froid de 1727, quand de

³⁷ *Călători străini*, IX, p. 75.

³⁸ EURL, I, p. 559.

³⁹ C. Tofan, « O încercare », *loc. cit.*, 1999, p. 167.

⁴⁰ *Cronica Ghiculeștilor. Istoria Moldovei între anii 1695-1754*. Ediție îngrijită de Nistor Camariano și Adriana Camariano-Cioran, București, Editura Academiei, 1965, p. 289 : « căci au secat izvoarele apelor, încât în puține locuri au rămas fântâni » ; C. Tofan, « O încercare », *loc. cit.*, 1999, p. 175 (qui mentionne aussi la sécheresse de 1724).

⁴¹ Même phénomène, en Moldavie, C. Tofan, « O încercare », *loc. cit.*, 1999, p. 175.

⁴² « Dar pe lângă că fusese o vară rea <în 1729-n.n.>, din pricina bolilor și a secetei, căci au secat izvoarele apelor, încât în puține locuri au rămas fântâni, a mai fost în anul următor 7237 [en réalité, 7238 <1730>-n.ed.] și o iarnă foarte grea, cu multă zăpadă și din pricina iernii aspre multe vite au pierit. La început, părea că va fi o iarnă ușoară, dar pe urmă a căzut atâta zăpadă, încât în primăvara următoare <1730-n.n.> nu numai toate văile, de care spusese mai sus că secaseră de secete, dar și acele crăpături care nu păreau să fi avut vreodată apă, în ele s-au umplut de apă, iar râurile s-au revărsat peste tot într-atâta, încât mulți au fost nevoiți să se mute și să se retragă în munți. Într-acest an <1730-n.n.> au căzut și multe ploii în timpul verii și era multă ieftinătate la toate, așa că timp ca acesta de mulți ani n-a mai fost » (*Cronica Ghiculeștilor*, p. 289).

⁴³ On notera les grandes inondations de juin ou juillet 1730 dans la vallée de Crișul Repede : «de doară de cându-i lumea n-au fost așa de mare, că multe case au mânat și marhă» (D, p. 72) ;

nombreux habitants sont morts « de froid et d'autres de faim », selon le rapport d'un voyageur étranger (Giovanni F. Bossi)⁴⁴, la Moldavie aurait connu entre 1729 et 1730, selon les notes d'un chroniqueur, « un hiver très froid, avec beaucoup de neige, et à cause de l'hiver dur, beaucoup d'animaux sont morts. Au début, on attendait un hiver léger, mais après, il est tombé tant de neige que le printemps suivant toutes les vallées qui ont été touchées par la sécheresse ont été remplies d'eau, et les rivières ont largement débordé »⁴⁵. Ion Neculce enregistre lui aussi des « saisons néfastes » (« timpurile proaste ») que la Moldavie a connues durant les années 1731 et 1732, et du froid d'hiver qui s'est déchaîné jusqu'en 1734 en causant la mort des habitants ou de leurs troupeaux. Il n'est pas étonnant, comme note le même chroniqueur, que l'année 1735 n'ait pas enregistré de bonnes récoltes, ce qui a eu comme conséquence la pénurie de pain de l'année suivante⁴⁶. On note cependant une exception à Brasov le 6 janvier précisément, quand, selon le chroniqueur Radu Tempea, « il fit chaud comme pendant l'été, et de nombreux enfants étaient en chemises »⁴⁷.

Avec l'accentuation des intempéries, les régions roumaines s'éloignent plus vite de la vague de réchauffement qui continue à envahir jusqu'en 1740 les autres régions du continent. En 1735, les quelques témoignages indiquent un temps mitigé. L'hiver se prolonge alors tard dans certaines zones. En Transylvanie, dans le Pays de Bârsa (Țara Bârsei), les forêts ont verdi seulement le 15 mai. Le printemps a été pluvieux. Dans la région de Beiuș de la même principauté, les chutes tardives de neige et puis les giboulées de mai ont détruit les vignes. Mais ailleurs, le printemps a été particulièrement doux (D, p. 72).

À partir d'octobre 1737 – précise l'auteur de *Cronica Ghiculeștilor* – « le temps s'est gâté » et a laissé la place à un « rude hiver, avec beaucoup de neige et du grand froid »⁴⁸. Pire, la peste a ravagé de nouveau la Moldavie et le pays a connu un grand tremblement de terre « quand les monastères se sont effondrés » (« cîndu au căzutu mănăstirile », CC, I, p. 484), selon une note de l'époque. On retrouvera le même long et âpre hiver en 1739, au grand dam des habitants qui ont vu des cultures céréalières anéanties (C, p. 117 ; D, p. 72)⁴⁹.

On notera quand-même quelques exceptions notables : en 1738, un voyageur étranger est impressionné par la grande canicule qui avait frappé au mois de mai en Transylvanie, et en août 1739, le général von Mannstein, commandant de l'armée russe qui avait occupé la Moldavie, déplore les effets désastreux des pluies : les

« cînd au urlatu Crișul de doară de cîndu-i lumea n-au fost așa mare, că multe case au mînatu și mare hău » (C, p. 162).

⁴⁴ *Călători străini*, IX, p. 150.

⁴⁵ *Cronica Ghiculeștilor*, p. 289.

⁴⁶ Ion Neculce, *op. cit.*, 1955, p. 344, 347-348, 360, 365.

⁴⁷ Ioan-George Anton, *loc. cit.*, p. 23.

⁴⁸ *Cronica Ghiculeștilor*, p. 411 : « vremea nu mai era prielnică » ; « iarnă grea, cu zăpezi și frig mare ».

⁴⁹ C. Tofan, « O încercare », *loc. cit.*, 1998, p. 167.

eaux gonflées de la rivière de Nistre ont déferlé, ayant arraché dans leurs torrents les ponts nécessaires aux mouvements des troupes⁵⁰.

Mais le pic de froid survient surtout en 1740, amplement décrit par Emmanuel Le Roy Ladurie comme « *annus horribilis* » pour l'histoire climatique de tout le continent. Les conséquences économiques, démographiques et psychologiques de ce bouleversement climatique ont entraîné des émeutes de subsistances⁵¹. Faut-il rappeler que l'anticyclone de type sibérien, dont la présence continentale en 1740 n'est pas certaine⁵² – ne pouvait pas contourner dans son chemin les régions roumaines ?

Même si, dans l'histoire roumaine on ne bénéficie pas, comme dans l'histoire occidentale, des relevés de températures, ou des indices économiques et démographiques précis, le tableau donné par de divers témoignages des contemporains ne manque pas de détails qui le rendent aussi dramatique : « cette année là – écrit l'auteur de *Cronica Ghiculeștilor* –, c'était un hiver très dur : mêmes les vieilles gens du pays ne se rappelaient plus en avoir vécu un autre pareil, et il a duré du 10 octobre [1739 – N.N.] jusqu'à peu près la fin avril. À cause de l'hiver, il y a eu bien des dégâts dans le pays »⁵³.

La situation était déjà suffisamment critique en Moldavie, qui a subi de 1736 jusqu'en 1739 les malheurs d'une longue occupation russe.

La crise du froid accentue le désespoir. Pris au dépourvu, les gens, n'ayant pas réussi à faire des provisions pour nourrir leur bétail, ont connu des pertes considérables. Dans la panique, ils n'ont pas eu le temps non plus d'enterrer les vignes, qui ont gelé, et n'ont pas produit de raisins. Cela a entraîné une grosse perte économique : la preuve en est que l'impôt sur le vin n'a représenté ni même la vingtième partie des autres années.⁵⁴

Trop long, l'hiver de 1740 a empêché le bon déroulement des travaux de printemps. « À cause du froid et de la faiblesse du bétail » (« din cauza gerului și a slăbiciunii vitelor pricinuite de iarnă »), les gens n'ont pas pu semer comme les autres années et ont mis tous leurs espoirs dans la culture du millet, plus adaptée à ces circonstances difficiles. Mais le désastre climatique n'était pas encore à sa fin. Les mots du chroniqueur expriment tout le désespoir du moment. « Soit à cause de nos péchés, écrit-il, soit parce que le diable jaloux s'en est mêlé, il s'est avéré, d'une manière curieuse, qu'au mois d'août [1740] « une épaisse gelée est tombée » et « a tué tout le millet et le blé des pauvres gens ». « Il s'en est suivi le danger

⁵⁰ *Călători străini*, IX, p. 229, 240.

⁵¹ ELRL, I, p. 573-612.

⁵² ELRL, I, p. 582.

⁵³ *Cronica Ghiculeștilor*, p. 491 : « în anul acela a fost o iarnă foarte grea, încât bătrânii țării nu-și aminteau să fi fost și alta ca aceea, și care a ținut de la 10 octombrie <1739-n.n.> până aproape de sfârșitul lui aprilie <1740-n.n.>. Din pricina iernii, au fost multe stricăciuni în această țară ».

⁵⁴ « Încât la vâdrăritul țării nu s-a strâns nici a douăzeciua parte din ce s-a luat în alți ani » (*Cronica Ghiculeștilor*, p. 499).

d'une grande famine ». Mais seulement « le danger » précise le chroniqueur, qui explique : « Et, bien évidemment, de nombreux gens auraient pu mourir de faim, et la plupart des habitants du pays aurait pu s'égarer dans des endroits différents, certains en Turquie, d'autres en Pologne, là où ils auraient pu trouver la nourriture nécessaire pour vivre, comme il est arrivé dans le passé, si le prince régnant, par des mesures d'approvisionnement, n'avait pas eu le temps d'assouvir, selon ses possibilités, ce besoin de ses sujets »⁵⁵.

Il n'est pas étonnant que l'auteur ait souhaité relever à cette occasion les mérites du prince qui lui avait commandé cette chronique. Curieux est en revanche le fait que ses paroles montrent, au moins dans le registre des intentions, la même « politique secourable » qu'Emmanuel Le Roy Ladurie avait identifiée en France, comme une autre conséquence, positive cette fois-ci, de la mise en œuvre d'une forme de « politique d'assistance sociale en temps de crise »⁵⁶.

Le phénomène décrit par le chroniqueur moldave concerne également les autres principautés roumaines. Pendant l'année 1740 – note un chroniqueur de Valachie – « la neige est abondamment tombée dans tous les pays ; des brebis ont péri, des réserves d'hiver et des champs ensemencés ont été détruits » (« vâleatul 1740 au căzut zăpada în toati țări foare mare ș-au perit oi și altă marhă și holdele », C, p. 117). L'écrivain hongrois Kelemen Mikes apporte un autre témoignage saisissant dans ses *Lettres de Turquie* : « c'est un hiver terrible », écrit-il dans une lettre envoyée de Bucarest le 15 mars 1740, « c'est comme si nous étions délogés de la ville pour être déplacés en Laponie, près de l'Océan Glacé. Personne ne se souvient d'un hiver aussi dur »⁵⁷.

L'hiver 1740 fut aussi dur et long en Maramures et dans le Pays de Bârsa, ce qui a condamné les récoltes agricoles⁵⁸. En mai 1740, un chroniqueur signale de grandes pertes de récoltes entraînées dans la région de Crișana par la fonte des neiges (D, p. 72-73).

La multitude de témoignages sur le grand froid de 1740 est également une preuve de son caractère exceptionnel. Les périodes de normalité climatique n'ont pas d'histoires tout comme n'en ont pas les gens heureux. Mais évidemment, cette

⁵⁵ *Cronica Ghiculeștilor*, p. 499 : « Bruma aceasta a nimicit tot meiu și păpușoiul celor nevoiași, și mai ales al locuitorilor din Țara de Sus. Din această pricină, a fost primejdie de foamete mare, căci în partea muntoasă gerul distrusea totul, încât oamenii nu nădărdăuiau să culegă nici măcar un bob de mei sau de păpușoi și de aceea au dat drumul vitelor lor să pască în semănături. Și desigur, nu numai că ar fi murit foarte mulți de foame, dar și cea mai mare parte a locuitorilor țării s-ar fi risipit în diferite locuri, unii trecând în Turcia, alții în Țara Leșească, ducându-se fiecare acolo unde ar fi putut găsi hrana trebuincioasă să trăiască așa cum se întâmplase și altădată, dacă domnul, printr-o bună îngrijire cu merinde, n-ar fi apucat să îndrepte, cât a fost cu putință, și această nevoie a supușilor săi ». Ion Neculce parle également de la brume devastatrice d'août 1740 et du « grand hiver » de 1740-41, *op. cit.*, p. 396 et 397.

⁵⁶ EURL, I, p. 608.

⁵⁷ *Călători străini*, IX, p. 207.

⁵⁸ Ioan-George Anton, *loc. cit.*, p. 23.

histoire existe bel et bien à condition de creuser ses sources éparses, notamment les notes occasionnelles en marge des pages des livres. Il est vrai que, après la fatidique année 1740, rien ne retient de la même façon l'attention des observateurs occasionnels du temps qu'il fait. Les caprices climatiques ont toutefois continué d'exister, sans atteindre pour autant des dimensions aussi catastrophiques qu'en 1740, malgré leurs effets néfastes. Bien plus, le sujet de la plupart des annotations sur des livres n'est plus le froid mais le chaud, éventuellement la grande chaleur des périodes de sécheresse.

1741-1755 : BEAU TEMPS ET QUELQUES PARENTHÈSES FROIDES

En 1741, la sécheresse est de retour à l'intérieur de l'arc carpatique : elle provoque la famine à Sălaj, Sibiu, Crișana et Sătmar. En 1743, il faisait si chaud que dès le 10 juillet le raisin était mûr dans les vignobles d'Alba (D, p. 73)⁵⁹. La même année, le temps caniculaire revient également en Moldavie et dure plusieurs étés de suite⁶⁰. L'invasion des sauterelles qui détruisent les récoltes est le meilleur thermomètre naturel de l'ampleur de cette crise (CC, I, p. 549, 566 ; II, p. 39). Le prince régnant de Moldavie, Constantin Mavrocordato, personnalité connue pour sa culture et par ses mesures réformatrices dignes du siècle des Lumières, écrivait en 1748 au khan Arslan Gherei, en route vers Istanbul : « nos champs ont pourri à cause de la sécheresse, car dès le début du printemps nous n'avons pas vu une goutte de pluie [...] depuis deux ans, les sauterelles ravagent notre pays, provoquant de grands dommages »⁶¹.

Ces symptômes caniculaires ne sont pourtant pas les seuls à attirer l'attention dans le paysage climatologique des Pays Roumains vers le milieu du XVIII^e siècle. Les belles saisons et les doux hivers en font également partie, même si les contemporains ont plutôt eu tendance à signaler le mauvais temps que le beau. Un lecteur ne résiste pas à la tentation de consigner sur un livre qu'« il a fait chaud et beau » en Valachie, de décembre 1747 jusqu'en janvier 1748, à tel point que « les fleurs et toute la végétation avaient poussé et les enfants sortaient en ville » (C, 118⁶²).

Les inondations constituent le revers le plus dramatique de ce climat en cours de réchauffement. Ainsi, le temps doux de février 1747 a été suivi d'inondations dans la région de Maramureș, et l'été de la même année il y a eu de fortes pluies dans le pays de Bârsa. Des pluies exceptionnelles sont mentionnées au mois de mai

⁵⁹ Voir aussi : Ioan-George Anton, *loc. cit.*, p. 23-24.

⁶⁰ C. Tofan, « O încercare », *loc. cit.*, 1999, p. 175.

⁶¹ *Cronica Ghiculeștilor*, *op. cit.*, p. 629.

⁶² Un voyageur italien (Giovanni Frontali) trouve au contraire qu'il faisait froid en 1747, *Călători străini*, IX, p. 358.

1748 à Craiova (C, p. 118), et de 1751 jusqu'en 1754 de nouveau dans le pays de Bârsa et à Braşov (D, p. 73).

Ces phénomènes restent le plus souvent circonscrits géographiquement. Pendant les inondations d'avril 1754 dans le Pays de Bârsa et dans la région de Crişana, « rien n'était vert, car la sécheresse régnait partout » (« nu era nimic verde, ce era lume sacă », D, p. 73)⁶³. La Valachie a connu une grande famine, parce que, à cause de « l'absence des pluies, le pain a été déficitaire » (« au fost lipse <de ploaie-n.n.> de nu s-au făcut pâinile », C, p. 119).

D'une manière générale, le froid est moins confirmé pendant l'hiver, à deux exceptions. La première date de 1747-1748 : l'hiver commence tard, après une période d'incroyable chaleur jusqu'en janvier et perdure longtemps, entraînant, selon une source de l'époque, des pertes dans le cheptel et l'augmentation de certains prix (C, p. 118 ; CC, I, p. 549). L'été 1748, le prince moldave Constantin Mavrocordato parlait lui aussi des pertes que « le très grand hiver de l'année dernière » avait causé à l'agriculture de son pays. C'est ce même été – rappelons-le – qui a connu la grande sécheresse avec ses autres pertes agricoles⁶⁴, et une famine telle – écrit l'auteur d'une note – « que les hommes se dévoraient entre eux » (CC, I, p. 549).

En dépit de ces malheurs, nous sommes cependant loin de « l'énigme de 1747 », en occurrence, des tragédies humaines provoquées par un rude hiver et puis de la dysenterie qui s'est produite en France et ailleurs en Europe l'été 1747-1748⁶⁵.

La deuxième exception est remarquée pour l'hiver de 1754-1755, un hiver long et dur pendant lequel certaines rivières de montagne (Bistriţa, par exemple) ont gelé et le prix du foin et du pain a flambé (C, p. 119 ; CC, II, p. 39-40, 57). L'hiver se fait aussi ressenti en Moldavie l'année suivante, quand la neige « était haute de cinq fois la largeur de la main » (« au cazut omatul mare de cinci palme », CC, p. 57).

Si ces hivers méritent l'attention, c'est aussi parce qu'ils apportent peut-être des éléments de réponse à une question plus générale autour de la masse d'air froid qui traversait alors en même temps deux pays fort éloignés, l'Allemagne et le Japon. « Faut-il parler – se demande Emmanuel Le Roy Ladurie – d'une vague de froid non seulement sur ces deux pays en particulier [...], mais sur le nord de l'Eurasie en général, voire l'hémisphère septentrional en son entier ?⁶⁶ »

L'exemple roumain plaide ainsi pour une réponse positive. À condition qu'on prenne en compte une séquence chronologique plus large, à partir de la fin septembre et début octobre 1757 quand, à la surprise générale, la neige et le froid d'hiver sont arrivés en Moldavie (CC, II, p.73).

⁶³ Sécheresse en Moldavie aussi, en 1754, cf. C. Tofan, « O încercare », *loc. cit.*, 1999, p. 174-175.

⁶⁴ *Cronica Ghiculeştilor*, *op. cit.*, p. 629.

⁶⁵ ERL, II, p. 19-24.

⁶⁶ ERL, II, p. 26.

1760-1775 : « DU TIÈDE AU FRAIS » ?

Après cette parenthèse froide, pendant l'hiver 1758-1759, non seulement il n'y a pas eu de neige en Moldavie – note un chroniqueur – mais, au contraire, tous les jours, « de novembre jusqu'en mars », il a fait une chaleur terrible, suivie d'une sécheresse ardente. Même constat en janvier 1760, quand « l'hiver a été si doux que les violettes ont fleuri », et en 1762 (CC, II, p. 88, 113, 168 ; M, 32-33).

Les contemporains des régions voisines sont moins bavards sur les dérives climatiques : on dispose en revanche du témoignage d'un personnage de marque : le savant Ruggiero Giuseppe Boscovich, auteur d'un *Journal d'un voyage de Constantinople en Pologne* qui a connu la Valachie en juin 1762 au moment même où, à cause des pluies, la plaine roumaine du Danube était sous les eaux⁶⁷.

Tout le problème est de savoir si ces quelques mentions isolées justifient l'emplacement du phénomène météorologique roumain dans la phase dite tiède (1759-1764) du « modèle suisse » de Christian Pfister, valable aussi en France, et qui s'est traduite par le bon niveau des récoltes et le bas niveau des prix, c'est-à-dire par un temps de relative prospérité et de joie de vivre. Question qui va de pair avec la définition de la période suivante, de 1766 à 1773, présentée comme un laps de temps pendant lequel les signes climatiques sont neutres ou négatifs, avec « une rupture du tiède au frais [qui] peut se situer en 1765... ou l'année suivante – écrit Emmanuel Le Roy Ladurie –, selon qu'on est sur les bords de la Seine, de l'Elbe ou de la mer du Nord⁶⁸ ». Nous pouvons y ajouter : sur les bords du Danube !

Nous savons que le printemps 1765 a commencé tôt dans les régions de l'ouest de la Transylvanie (D, p. 73) et que le temps de l'hiver 1766 a été mitigé en Moldavie, « ni bon ni mauvais », selon un chroniqueur (CC, II, p. 168 ; M, p. 32-33). Mais dans les régions roumaines, comme ailleurs en Europe, c'est surtout l'année 1767 qui « donne de la sorte le signal du cycle à la fois dépressif et dépressionnaire⁶⁹ ». En effet, le 23 avril, la Saint Georges dans le calendrier orthodoxe, on note des chutes surprenantes de neige, alors que les arbres fruitiers sont en fleur. Si le fait reste sans conséquences négatives en Moldavie (M, p. 32-33 ; CC, II, p. 168), dans les régions de Bihor et d'Alba en Transylvanie, la neige a provoqué de grands dommages, « en détruisant les vignes et toutes sortes de fruits ». Un an après, en 1768, l'hiver et le froid sont arrivés plus tôt : en septembre, en Moldavie, et en octobre, en Valachie (D, p. 73 ; C, p. 120).

On ne l'aurait pas su avec précision si, impressionné par ce fait exceptionnel, un obscur écrivain de chancellerie n'avait pas écrit en marge de page d'un livre :

⁶⁷ *Călători străini*, IX, p. 464.

⁶⁸ ERLR, II, p. 28-29.

⁶⁹ *Ibidem*, p. 41.

« Que l'on sache que pendant le règne de notre très éclairé prince Ioan Alexandre Scarlat Ghica, le 11 du mois d'octobre, il a neigé »⁷⁰.

À partir de cette date, les notes manuscrites n'annoncent plus rien de bon. Finies les bonnes saisons mentionnées précédemment! Le dernier printemps prématuré attesté de cette manière remonte à 1765 et concerne la Transylvanie et la Valachie. Il faudra attendre l'année 1772 pour le retour d'un temps agréable.

Pour le reste, l'intervalle est plutôt funeste. Le froid compte même une victime de marque : le prince régnant Constantin Mavrocordato, touché à la tête par un officier russe – nous sommes de nouveau en pleine guerre russo-turque – meurt le 15 décembre 1769 « à cause du froid et des mauvais soins » apportés à sa blessure⁷¹.

Fait encore plus grave, le froid n'arrive pas à endiguer la diffusion de la peste comme habituellement. Commencé au printemps 1769⁷², ce fléau est arrivé ainsi à Iasi en janvier 1770, en dépit des fraîcheurs saisonnières, avant de faire ses ravages en juin 1770 dans toute la Moldavie « à Iasi, à Botoșani et dans d'autres endroits » (CC, II, p. 198-199).

La sinistre connivence entre la peste et le froid perdure au début de 1771 : « Subitement un froid si grand avait commencé que même le Danube avait gelé, fait rare dans ces régions. [...] Malgré le froid soutenu et le vend mordant arrivé du Nord – note un voyageur étranger – l'épidémie [de peste] a fait des ravages parmi nous jusqu'à la mi-février »⁷³.

L'été et l'automne 1771 ont été particulièrement catastrophiques en Transylvanie, le mauvais temps ayant provoqué le débordement des grandes rivières (Mureșul), la destruction des récoltes et la fuite des gens « au-delà des frontières ». « Là où l'eau est passée, rien n'est resté [debout], et les gens étaient effrayés à tel point que nombreux ont quitté ces lieux à cause de ce malheur » (« de au fugit oamenii pe la alte hotare și pe unde a umblat apa n-a rămas nimic și oamenii s-au speriat, de mulți au părăsit locurile pentru acea greutate »⁷⁴). Le constat est valable également pour la zone de Bihor et des Carpates Occidentales, où le 11 juillet 1771 « il a fait si froid et la pluie était si glaçante que beaucoup de vaches sont mortes dans les champs » (« au fost o ploie atâta de rece și frig iera, cât multă marhă au murit pe câmp de răceala și frigul carile iera », C, p. 120).

Des pluies diluviennes se sont abattues en 1772, sur la région de Someș (D, p. 73). Enfin, en 1772, à Ieud (en Maramureș), le détenteur d'un livre désireux de consigner, pour « que l'on sache, comment ont été l'hiver et le printemps de

⁷⁰ « Să să știe că în zilele prealuminatului domn Io Alicesandru Scarlat Ghica voievod, în luna lui octombrie în 11 zile au nins » (C, 120).

⁷¹ Ion I. Nistor, *op. cit.*, p. 568.

⁷² Les voyageurs étrangers apportent de nombreuses précisions sur la peste de cette période, 1769-1771, voir *Călători străini*, vol. X/1, p. 56, 62, 64, 67-68, 73.

⁷³ *Călători străini*, vol. X/1, p. 85.

⁷⁴ Florian Dudaș, *Însemnări pe bătrâne cărți de cult*, București, Editura Albatros, 1992, p. 73.

cette année » (« să se știe, în anul acesta, cum au fost iarna și primăvara ») indique la persistance de l'hiver long, du « grand froid », suivi d'une « grande chaleur » qui a fondu la neige (« s-au dus zăpada toată și pe apa Izei au ieșit plugurile »)⁷⁵.

À l'est et au sud des Carpates, l'année 1772 donne cependant l'impression d'un climat tempéré, « soit parce que nos gens se sont habitués avec le climat – note un observateur étranger –, soit à cause des conditions atmosphériques⁷⁶ ». L'hiver de 1773-1774 ne semble non plus aux yeux d'un voyageur « si terrible que les hivers précédents⁷⁷ » et laisse ensuite la place à un « beau et béni printemps » (« primăvara ce blagoslovită și frumoasi », CC, II, p. 230).

Ne nous réjouissons pourtant pas trop vite ! En juillet 1774, un chroniqueur note un phénomène naturel bizarre : « Le ciel était lumineux, quand soudainement, avant que le soleil se lève, on a pu voir un petit nuage lumineux, dont sont sorties des tonnerres et des foudres qui ont provoqué une pluie de petites pierres brunes comme de la boue épaisse »⁷⁸. Signe de mauvais présage ? Ou plus scientifiquement parlant, preuves mal perçues d'une poussière d'origine volcanique, due à des troubles volcano-atmosphériques, comme on a vu dans la province du Brandebourg, en 1766⁷⁹.

En tout cas, le cycle du temps froid et mauvais n'était pas terminé, car l'hiver 1775-1776 a été également long et rude, avec des pertes d'animaux dans le pays de Bârsa et de la neige en juin 1776, « dans toute la région » de Maramureș (D, p. 94).

BCU Cluj / Central University Library Cluj

1777-1800 : ÉTÉS CHAUDS, HIVERS FROIDS

Ce bonheur ne devait cependant pas durer. À partir de 1777, le climat continental à l'Ouest comme à l'Est de l'Europe, connaît une double évolution, avec d'une part ses printemps et ses étés chauds – un écho peut-être lointain du recul du glacier Grindelwald – et de l'autre, ses hivers froids ou neutres⁸⁰. La spécificité des régions carpato-danubiennes consiste dans la durée et l'intensité de ces montées thermiques. Si à l'Ouest le registre climatique chaud couvre l'intervalle 1778-1781 et se prolonge de manière discontinue jusqu'en 1787, dans les pays roumains, il connaît, après 1781, quelques années de pause, avant de reprendre en ...1787.

⁷⁵ Ioan Bîrlea, *Însemnări din bisericile Maramureșului*, București, 1909, p. 128 (dans la série de N. Iorga, *Studii și documente cu privire la istoria românilor*, XVII).

⁷⁶ *Călători străini*, vol. X/1, p. 88.

⁷⁷ *Călători străini*, vol. X/1, p. 89.

⁷⁸ « Cerul era senin, când s-a arătat deodată până a nu răsare soarele un mic nor luminos, din care a început a tuna, apoi deodată trăsându a căzut ca ploaie multe pietre ca pe o verstă de loc, negricioase ca noroiul cel gros », V. A. Urechia, *Istoria românilor*, II, București, 1892, p. 145.

⁷⁹ ELRL, II, p. 59.

⁸⁰ ELRL, II, p. 97.

Il importe de remarquer que le temps chaud et caniculaire de l'été se traduit, comme dans le passé, par des périodes de sécheresse et l'invasion de sauterelles : le 20 juillet 1777 dans la région de Bârlad, l'année suivante en Moldavie et en Transylvanie (CC, II, p. 272 ; D, p. 73 ; M, p. 124)⁸¹. En 1779, les sauterelles et la sécheresse s'emparent à deux reprises d'une autre région, l'Olténie, où le 24 avril les gens ont sorti les reliques de saint Grégoire de Décapole pour invoquer l'aide divine (C, p. 121, 162). Enfin, la sécheresse et les vents de mai ont compromis en 1780 les cultures agricoles dans la plaine de Transylvanie (D, p. 74). En juillet de la même année, les sauterelles et les dégâts agricoles, conséquence de la canicule, sont mentionnés à nouveau en Moldavie (CC, II, p. 324), qui connaîtra en 1781, en même temps que le pays de Bârsa, un printemps de grande sécheresse (D, p. 74).

Il s'impose de préciser, ce qui est valable pour tout le tableau du climat que nous essayons de broser ici, que ces caractéristiques générales connaissent souvent des exceptions : par exemple, l'été 1779 a connu de fortes pluies et des inondations dans le pays de Bârsa⁸² et en Moldavie⁸³, réitérées l'été 1780 seulement dans cette dernière région⁸⁴, ou dans la plaine de Transylvanie (D, p. 74), sans oublier les riches précipitations de mai et juin 1782 dans la région de Neamț (CC, II, p. 358-359).

Les hivers froids sont l'autre caractéristique importante de l'intervalle 1777-1781 dans les pays roumains, à l'exception de la courte vague de chaleur et des épisodes pluvieux énumérés. La situation change radicalement durant l'hiver 1779, quand, en Valachie le thermomètre – il commence enfin à être utilisé dans ces régions – indique – 20° R (–25° C), ce qui a fait geler le Danube et les eaux des puits les plus profonds⁸⁵. L'hiver est aussi dur en 1780 en Moldavie (CC, II, p. 316). Les gens respirent un peu pendant l'hiver clément de 1781, à une exception : le 5 mai 1781 (ou 1782 ?), quand les chutes de neige ont surpris les habitants de la région de Neamț (C, p. 121-122 ; CC, II, p. 340).

Une autre particularité des régions roumaines consiste d'ailleurs, nous l'avons dit, dans le fait que cette période de froid hivernal continue les années suivantes et plus généralement jusqu'à la fin du siècle, en contraste avec les années

⁸¹ Voir aussi : Ioan-George Anton, *loc. cit.*, p. 28.

⁸² Aceste inundații au avut loc în iulie, fiind cele mai grave din ultimii 114 ani la acea vreme, căci câmpul dintre Cristian-Ghimbav-Brașov, era «o mare, cu apă adâncă», iar în Cristian apa «până și în biserică sașilor au intrat, înecându-se oameni și vite, și bucatele de pâă câmpu s-au înecat» (D, 73-74).

⁸³ « Să să știe de când au fost un pohoi mare la anul 1779 » (CC, II, 298).

⁸⁴ « Să să știi de cîndu au fost puhoiul cel mare la anul 1780 iulie 17 zile. Într-o joi sara au început a ploua și au ploat par-luni necurmat. Și a venit Prutul foarti mari, afita cât nu i se vedea marginili, neapucând din batrîni că ar fi venit vreodată așe mari. Și au făcut mari stricăciuni, înneacănd multi sate și dobetocaci și prisăci, fiind toati apeli mari, asemine făcându toate apili mari stricăciuni. Și tot într-această vreme mulțimi de lăcuste di au făcut mari stricăciuni în tot pomântul Moldovii, mîncând toati sămănăturili și ierbili, la liat 1780 iuli 17 » (CC, II, p. 324).

⁸⁵ I. S. Raicevich, *Observazioni storiche, naturali e politiche interna la Valachia e Moldavia*, Neapole, 1788, p. 41, apud Ioana Constantinescu, *op. cit.*, p. 261.

plutôt favorables prolongées jusqu'en 1787 dans la partie européenne, mieux étudiée⁸⁶. En effet, entre 1783 et 1784, un hiver long et dur a été enregistré dans la région de Crișana et aussi en Moldavie (C, p. 120-121 ; D, p. 74 ; M, p. 124 ; CC, II, p. 387, 407).

Les amas de neiges sont arrivés alors jusqu'aux gouttières des maisons empêchant les gens, qui « n'ont pas connu un tel hiver », de sortir. L'observateur de ces variations nous rassure néanmoins qu'en dépit de quelque « pertes en moutons » (« pagubă la oi »), il n'y avait pas d'autres préjugés de ravitaillement « car par hasard il y avait des provisions suffisantes de foin » (« fiindcă se întâmplă înestulări de fân », C, p. 120-121 et CC, II, p. 387)⁸⁷. La situation ne sera pas pareille l'année suivante. En 1784, la neige est tombée plutôt que d'habitude. L'auteur d'une note manuscrite en grecque en témoigne : « qu'on le sache : du 23 jusqu'au 24 septembre de l'année il a neigé sans interruption »⁸⁸. D'autres chutes prématurées de neige surviennent une semaine avant la saint Dimitri (le 26 octobre), et ont duré jusqu'au 21 novembre, en causant cette fois-ci des pertes de vies humaines et animales (M, p. 101).

En 1785, la neige est tombée même en plein mois d'août dans la région de Maramureș et a été suivie de fortes gelées qui ont détruit les cultures de maïs (D, p. 74). L'hiver est arrivé tardivement et a été dur en Transylvanie dans le pays de Banat (C, p. 123 ; D, p. 74) et peut-être aussi en Moldavie, qui sera confrontée en 1786 avec une grande pénurie de pain. En Moldavie toujours, il a fait de nouveau très froid à la fin d'octobre et début novembre 1783 (CC, II, p. 438, 449).

En 1787, la Moldavie et le Banat ont connu un autre «hiver très dur » et long : le 15 mars, la tempête de neige a duré trois jours, et le jour de la sainte Georges (le 23 avril), « la forêt n'avait pas encore verdi » (CC, II, 452, 454 ; D, p. 74). Au mois d'avril de l'année suivante, la Moldavie connaîtra d'autres chutes de neige, suivies du gel de la végétation (C, p. 123 ; M, p. 65). Un témoignage isolé indique le 15 novembre 1789, cette fois-ci pour la ville de Bucarest, capitale de la Valachie, une surprenante « tempête de neige » qui a démoli des murs et les tours de trois monastères (C, p. 123). Ces éléments sont-ils suffisants pour parler de la persistance des hivers longs et plus ou moins froids? En tout cas, c'est (presque) tout ce que nous savons sur les hivers moldo-valaques, au moment même où en France le froid hivernal est une certitude incontestable quelque soit sa place parmi les autres « causes » de la Révolution ?

⁸⁶ ERLR, II, p. 140.

⁸⁷ « Și în anul trecut <1783-84> au fost iarna cei mare, care iarnă au ținut de la Vovedenie pîn la Blagoveștenii, tot omet și vicol. Și era omățul asemene cu gardurile, de nu pute umbla omu din sat în sat și pe drum cînd se tâlne doi oameni nu pute da drumul unul altul » (CC, II, p. 407). «până sus la buricul boilor cei mari » (D, p. 74).

⁸⁸ Nicos Gaidagis, «Insemnări privitoare la istoria românilor de pe cărți vechi », AIIA, XI (1974), p. 231, doc. nr. 42.

Les détails sur la météo sont moins évidents pour la période suivante, de 1790 à 1793. Peut-être les saisons auraient-elles repris leur cycle normal et n'ont pas causé d'impressions particulières. Par chance, certains voyageurs étrangers de passage entre 1789 et 1790 (l'abbé Pizzagalli, Lezon Pierce Balthasar von Campenhausen) sont d'accord le plus souvent à considérer le climat des pays roumains comme « agréable », ou « doux et sain ⁸⁹ ». S'il y a eu une accalmie climatique, elle n'a cependant pas été de longue durée. L'hiver 1794 à 1795 en Transylvanie semble de nouveau d'une « âpreté et cruauté indicibles », précise l'auteur d'une note : il a tant neigé que les amas de neige ont recouvert les maisons, et les gens ont dû sortir par les cheminées... Et, pour accentuer ce tableau digne d'une toile de Bruegel, il écrit que dans la région de la ville de Mehadia, les vaches, hissées sur les amas de neige, « mangeaient les pointes des arbres » (D, p. 74-75). L'hiver est aussi exceptionnel en Moldavie, où il a commencé à neiger abondamment après la saint Nicolas. « Et il a y eu une terrible tempête de neige » (« Și au fostu foarti groaznicu vifor », C, p. 124).

Par cette ressemblance météo, et seulement de ce point de vue, on peut dire que le terrible hiver français de 1794-95 a été aussi terrible pour les Roumains ⁹⁰. Il a été suivi en 1796 d'un hiver « chaud comme l'été », avec des « fleurs et de l'herbe », une saison « propice aux travaux » des champs, quand les gens de Valachie ont commencé à labourer leurs terres au mois de février bien avant le Carême de Pâques (« au fost iarna bună și călduroasă, vremi de muncă », C, p. 125).

Le 9 mars 1797, l'hiver se prolonge vers le printemps et apporte le vent du nord si fort en Moldavie qu'il a tué « de nombreux gens et du bétail » (CC, III, 16-17).

Le vent sera ressenti un jour après en Valachie, où il a causé également des pertes redoutables.. « Le vent a duré trois jours et trois nuits, apportant de la neige dans les montagnes. Et dans la pleine, l'espiègle vent du nord a soufflé, abattant des moutons, des chevaux, des bœufs attelés aux charrues dans le champs, tuant des paysans, des bergers, et des troupeaux de chevaux » (« Iar la câmpu au bătut crivățu cel glumeț și au omorât oi, cai, boi de la pluguri, unde i-au apucat peste câmpu, și oameni, și ciobani, și herghelegii », CC, III, p. 17). « Et jamais – conclut le signataire de ces notes - une telle tempête n'a été connue jusqu'alors » (« Care vifor ca acela nu s-au pomenit »).

L'année 1798 l'hiver semble s'adoucir. Une note isolée rapporte qu'en Valachie, au début 1798, « l'hiver a été comme l'été » et « la nourriture était abondante » (« au fost iarna ca și vara », « berichet de bucate era », C, p. 126).

Mais le froid hivernal reviendra l'année suivante dans les principautés roumaines comme dans le reste du continent. Cet hiver « abondant en neige et

⁸⁹ *Călători străini*, vol. X/2, p. 849, 881, 881, 942, 956-957, 986.

⁹⁰ ELRL, II, p. 204.

terriblement froid » commence à l'Est des Carpates le 15 novembre 1798 et ne faiblit pas jusqu'au 25 mars 1799 (CC, III, p. 23 et 40 ; C, p. 126-127 : « iarnă foarte strașnică în zăpadă, ger și cu omăt »). Pendant ce temps, « la neige atteignait partout la taille humaine » (« era omatul la brău peste tot locul », CC, III, p. 23), causant des pertes considérables dans le bétail décimé par le grand froid ou le manque de foin (C, p. 126-127 ; CC, III, p. 38 et 40), et entraînant la « pauvreté de la plupart des gens » (« Sărăcie la cei mulți », CC, III, p. 43. Le spectacle est identique en Bucovine⁹¹. En Maramureș, un pope du nom de Simion, habitant de Vișeu, note que « depuis 300 ans on n'a pas connu un pareil gel » (D, p. 75) et en Valachie, un moine chronographe témoigne des énormes pertes de bétail, conséquence en outre du fait que rien n'était prévu pour l'abriter pendant l'hiver⁹².

Le XVIII^e siècle s'achève dans les principautés roumaines par un hiver tardif : le 18 avril 1800 – rapporte un chroniqueur – « il a bien neigé. La neige était haute comme à peu près la largeur de la main » (« au nins bine. Era omatul de o palmă », CC, III, p. 57).

Ces hivers extrêmement froids ne constituent pas la seule curiosité dans le paysage climatique des régions roumaines à la fin du XVIII^e siècle. À partir de 1787, on assiste au retour des étés très chauds, parfois dans la même succession « sauna »-« douches », décrite par Emmanuel Le Roy Ladurie pour le climat occidental.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Une note marginale signale ainsi des « pluies catastrophiques » au printemps 1787, qui ont provoqué de grands dégâts dans la région de Banat, aggravés par des chaleurs et par la sécheresse d'été, qui ont duré jusqu'au mois de septembre (D, p. 74). La Moldavie a connu à son tour une période de sécheresse (M, p. 135). En 1788, la vague de sécheresse s'est emparée de la région de Crișana, et au printemps-été 1789, de la Transylvanie, où la germination des céréales n'a plus été possible (D, p. 74).

En 1790, une grande sécheresse accompagnée de forts et nombreux vents en Transylvanie et en Moldavie a eu pour résultat la réduction des récoltes de blé, maïs et chanvre (D, p. 74 ; M, p. 54). Roger de Damas, qui se déplaçait en juillet 1790 avec l'armée russe de Iasi à Bender considérait que même dans les désert d'Égypte on ne connaissait pas une chaleur aussi forte⁹³. Les conséquences ont été ressenties surtout l'année suivante, quand les prix ont augmenté et la famine a fait rage : « dans beaucoup d'endroits, les gens mangeaient des écorces d'orme, de chardons » ou de mauvaises herbes (M, p. 60).

⁹¹ Un Constantin de la Mitropolia Bucovinei nota ca « să să știe când au fost iarna cea mare și au pierit multime de bucate, în zilele împăratului Franț, la anu' 1799 » (CC, III, p. 38 ; *idem*, p. 43).

⁹² Dionisie Ecclesiarhul, *Hronograf (1764-1815)*, Transcriere după original, indice și glosar de Dumitru Bălașa. Studiu introductiv de Dumitru Bălașa și Nicolae Stoicescu. Note și comentarii de Nicolae Stoicescu, București, Editura Academiei 1987, p. 70.

⁹³ *Călători străini*, vol. X/2, p. 899.

La situation caniculaire accompagnée de quelques douches pluviales se perpétue les étés suivants :

Les notes en marge de pages mentionnent :

La sécheresse de l'été et l'automne 1793, en Transylvanie et Banat, qui a anéanti les récoltes de blé (D, p. 74).

La sécheresse dans tous les pays roumains en 1794 quand les fontaines n'avaient plus d'eau et les cultures agricoles, à l'exception des vignes ont été compromises. Après la sécheresse, c'est le tour des grandes pluies qui ont tenu « tout l'automne » (C, p. 124 ; D, p. 74).

La terrible sécheresse et la grande famine de 1795 en Valachie⁹⁴.

1796 apporte heureusement une trêve estivale. Le 27 août de cette année, une note signale « pour qu'on le sache qu'il y a eu beaucoup à manger, et les prix était bas partout, et on n'avait plus où entreposer les récoltes, tant elles étaient nombreuses » (« ca să știe de cându s-au făcut bucate multe și au fost efișug în toată lumea, cât nu mai avea unde le pune, atâta se făcuse de multe », C, p. 125).

La saison d'été caniculaire est de retour en 1797. Elle est ouverte à Iasi par un phénomène étrange : une pluie la nuit du 18 juin, avec de la grêle « plus grandes que l'œuf de pigeon », mentionnée également en Valachie et en Moldavie, et qui a causé de grandes pertes dans son chemin : « elle a détruit totalement les arbres. Et l'orage et le déluge étaient si forts que les gens craignaient de perdre leurs vies » (« pomii i-au prăpădit de tot. Că era vijălie și potop foarte tare, cât să speriesă oamenii că or să pie cu toții », C, p. 125-126).

Après la douche, c'est la sauna : un été sec et chaud, sans aucune goûte de pluie dans la Valachie et au sud de Transylvanie (D, p. 75). La Moldavie n'échappe pas non plus à cette vague au vu des dernières épidémies de peste qu'y sont ressenties en 1797⁹⁵ et dans l'été de 1799 (CC, III, p. 39, 40, 48).

1801-1821 : FIN DES ÉTÉS CHAUDS

Le début du XIX^e siècle ne représente pas une date importante dans l'histoire des principautés roumaines : la Moldavie et la Valachie continuent de connaître jusqu'en 1821 le régime turco-phanariote du siècle précédent, tandis que la Transylvanie poursuit son existence dans l'Empire des Habsbourg. Le nouveau

⁹⁴ « La cursul anilor 1795 au fost foamete mare la Vleasca, cât să ferească Dumnezeu » (Meda Diana Bârcă, *Carte și societate în Transilvania secolului al XVIII-lea. Manuscrise de cărți populare românești*, Cluj Napoca, Editura Argonaut, 2002, p. 236, Ms. rom. nr. 2141, f. 1r. <voir aussi C, p. 20; Ștrempel II, p. 186-187>). « Leat 1795, când au fost foamete pre lume în zilele lui Alixandru Muruzu vodă, au fostu oaco de grâu pârăle 12, iar de porumbu pârăle 10, iar meiu pârăle 8 » (C, p. 124). « De cându <au> fostu lipsă, în țară, veleatu 7303 (1795) » (C, p. 124).

⁹⁵ CC, III, p. 13. O însemnare făcută după 1781 consemnează ciuma din timpul « domnie marii sale Ioan Calimah <en réalité Alexandru Callimachi> voievod, domn Țării Moldovii » (CC, II, p. 347).

siècle semble en revanche indiquer quelques changements dans l'évolution climatique des principautés roumaines : après 1799, nous ne trouvons pas de nouvelles mentions, à quelques exceptions près (comme en mai-juin 1809, cf. CC, III, p. 252), sur les vicissitudes des étés chauds, secs, voire caniculaires, qui ont accompagné plus ou moins régulièrement les hivers très froids du dernier quart du siècle.

L'alternance hivers froids – étés chauds qui a caractérisé le dernier quart du XVIII^e siècle ne se prolonge pas au début du siècle suivant. Les hivers froids continuent à se faire ressentir, mais pas avec la même intensité, ni avec la même périodicité qu'avant. Ils laissent d'ailleurs la place le plus souvent à des hivers qui commencent tôt ou qui finissent tard, ce qui n'est pas moins dramatique pour les travaux agricoles.

Le 28 octobre 1802, un chroniqueur tient à préciser la première chute de neige⁹⁶.

En mars 1803, un prêtre note « pour mémoire » que le Danube a gelé⁹⁷.

La neige arrive encore plus tôt en 1805. Dans certaines régions, le 21 septembre 1805 « la neige est tombée si abondamment qu'elle a couvert tout jusqu'à la hauteur des clôtures et le vent a soufflé si fortement que les gens ne pouvaient plus sortir de leurs maisons »⁹⁸. C'est à cause de nos pêchés – pense l'auteur d'une autre note – que la neige est tombée sur les vignes », alors que les vendanges n'étaient pas encore terminées⁹⁹. On comprend pourquoi l'année 1805 a des allures catastrophiques dans la région d'Oradea : « cette année – peut-on lire en marge de page – fut si mauvais et malchanceux, qu'aucune plume ne peut le décrire, même brièvement. La moitié des vergers d'Oradea a été détruite par la grêle, l'autre moitié a gelé et a été couverte par la neige, et les fruits n'ont pas pu être cueillis à temps »¹⁰⁰.

En 1807, l'hiver tardif arrache les observations d'un chroniqueur, inquiet de ses conséquences pour les cultures de printemps¹⁰¹.

⁹⁶ « 1802 octomvrie 28, acum întîiu au nins în anul acesta » (CC, III, p. 147).

⁹⁷ « Văleat 1803, martie 25. Și am scris ca să se știe când au înghețat Dunărea la Blagoviștenii, pentru ca să fii pomenire și ținare minte » (C, p. 127).

⁹⁸ « Aice am însămnat eu, cel mai gios iscalit, ca să se știe că la 21 septemvrie, anu 1805, s-au pornit o zăpadă mare și au început a îngheța și a viscolii atâta cât nu pute ieși omul din casă și era troian cât gardurile » (CC, III, p. 194).

⁹⁹ « Însă la acestu leatu s-au întâmplat pentru păcatele noastre de au ninsu pe struguri și ... [...] au cules oamenii viile, că era jumătate neculese » (C, p. 128).

¹⁰⁰ « Acesta an atâta de rău și nenorocos au fost, cât nu-i condei cari să poată scrie, fără numai pe scurt. Higiul de Orade giumătate l-au bătut piatra, celălalt au înghețat și l-au astupat zăpada, cât n-au putut culege când au fost vreme » (C, p. 128).

¹⁰¹ « Să să știe de când au fost Paștile, aprilie 14, la let 1807, cu grea vreme de iarnă, încât niminea nu cuteza a ieși din chilie sau din mănăstiri afară pentru trebuințe. Și și aceasta: toata vremea iernii au fost bună, calduroasă, cam fără de zăpadă, fiind și ceva ploi, iar vremea de primavară, cum zic, foarte grea s-au arătat, cu vremea aceasta de iarnă, încât pe mulți auziam că poate să se primejduiască sămănăturile și altile » (CC, III, 224).

Idem, l'année suivante : le 9 mars 1808 – consigne un contemporain – « le vent froid a commencé à souffler et la rivière de Buzău a gelé au point où les chariots chargés la traversaient. Ce gel a duré jusqu'au 27 mars. Et faute de fourrages, de nombreux animaux sont morts de froid et de faim, et bien des gens sont morts gelés sur les routes »¹⁰². La situation n'est pas très différente de l'autre côté des Carpates, dans la région de Făgăraș : commencé tôt, depuis le 2 décembre, l'hiver a été ressenti jusqu'au 2 avril : « au eșit satul de au curit cu lopăt zăpada, că nu putea nici eși din sat »/ « les gens sont sortis dégager les routes avec des pelles, car on ne pouvait même pas sortir du village »¹⁰³. »

Idem en 1810, en général « un bon hiver », s'il n'y avaient pas eu les chutes intempestives de neige après Pâques, un tremblement de terre et, déjà depuis trois ans, « l'arrivée des Moscales » – trois faits que les auteurs des notes ont mis presque sur le même plan (CC, III, p. 268, 271; C, 129).

Idem en 1811. Selon les notes laissées par un prêtre, la neige a été alors abondante mais le fait que la terre n'ait pas gelé a été aussi désastreux pour l'agriculture¹⁰⁴. En effet, les récoltes ont été néfastes ayant comme résultat « une terrible famine » : « le pain est arrivé à un leu et le maïs à 24 centimes, le seigle, 40 centimes, et la plus grande partie des gens mangeait l'écorce des arbres »¹⁰⁵.

Idem en 1812, quand le vent froid de mars a tué beaucoup de moutons et d'agneaux¹⁰⁶.

Idem en 1814, particulièrement pour son hiver prolongé. En mars « il est tombé beaucoup de neige et il a fait très froid », selon une note. En avril, il neige de nouveau et, fait encore, plus exceptionnel, « il y avait beaucoup de neige même au mois de mai »¹⁰⁷. « Que l'on sache que l'année 1814 il a neigé au jour de la

¹⁰² « 1808, martie 9, luni noaptea spre marți, fiind oștirea rusească aici, în Țara Rumânească, veniți de un an, au început viscol, încât au înghețat Buzăul de trecea cară cu orice povară. Și au ținut tot așa până la 27. Și nefiind nici notrețe, au pierit mulțime de dobitoace d eger și de foame și mulți oameni au murit degerați pă drumuri » (C, p. 128-129). Autres mentions dans CC, III, 238.

¹⁰³ N. Iorga, *Scrisori și inscripții ardeleni și maramureșene*. II. *Inscripțiuni și însemnări*, București, 1906, p. 172 (vol. XIII de *Studii și documente cu privire la istoria românilor*).

¹⁰⁴ « Iar în anul 1811 au dat iarna și pământul n-au înghețat și zăpada au căzut foarte mare, iar primăvara când s-au dus zăpada, holdele toate au pierit, căci n-au fost pământul înghețat » (CC, III, 129-130, 278; C, 129-130).

¹⁰⁵ « 1811 ... În acest an s-a întâmplat o foamete grozavă, încât a ajuns pâinea un leu și porumbul 24 de parale, sacara 40 parale, și cea mai mare parte din popor mânca și coji de arbori » (CC, III, p. 278; C, p. 130).

¹⁰⁶ « Să să știe că la leat 1812, martie 30, au dat un mare vifor cu ploaie și au murit mulțime de oi și de miei » (C, p. 130).

¹⁰⁷ « Anul 1814, 19 zile ale lui martie au căzut zăpadă cam multă și au fost ger mare ». « De la 11 mai a fost zăpadă mare până la 19 aceeași lună ». « 1814, luna aprilie 14, au nins omăt de o palmă », « Să < să > știi de când au fost o furtună mari și s-au pus și omăt mari la anul 1814, april, trei săptămâni după Paști, sâmbătă și 18 au ținut pân duminică dimineața », « Să se știe că în luna lui aprilie în 23 au nins zăpadă de doa palme, la leat 7322 < 1814 >, în zilele lui Gheorghe < en réalité, Ioan > Caragea vodă. Și au ajuns ocao de rachiu taleri 2 » (C, p. 131, nr. 71-75). Une note faite dans le pays de Bârsa, le 18 avril 1814 évoque les chutes spectaculaires de neige en Transylvanie et la

sainte prophète Jérémie, pendant le règne du prince Georges [en réalité Jean] Caragea voïvode. Et j'ai écrit pour ne jamais oublier et pour mémoire, car – comme s'explique l'auteur de ces lignes – la main [sous-entendue, qui a écrit ces lignes] pourrira, mais la parole vivra pour le rappeler éternellement »¹⁰⁸. En revanche, la neige de l'hiver suivant est tombée plus tard, comme a tenu à le mentionner un observateur attentif de l'actualité météorologique de son temps : « Que l'on sache que l'année 1814, la neige n'est pas tombée jusqu'à la saint Nicolas, et le jour de la saint Nicolas le soleil brûlait terriblement [...] »¹⁰⁹.

Idem en 1816. L'ecclésiaste d'une église de Transylvanie note ainsi avec beaucoup de détails que, sous l'empereur François Ier, le dimanche de 16 janvier « à partir de 9 heures l'orage, le froid et la neige ont commencé et cela a duré toute la nuit jusqu'à lundi, à 9 heures » ; « il pleuvait, il neigeait, le vent soufflait très fort et il gelait « au point où mardi matin, « on ne pouvait plus sortir de la maison. Beaucoup de bétail, grand ou petit, avait alors péri, tel qu'il se trouvait dans la neige, gelé debout. Et de nombreux bergers ont péri de froid »¹¹⁰.

1817 est la dernière année de la décennie qui fait parler de chutes surprenantes de neige en mars, « le samedi des Pâques »¹¹¹. Et il ne s'agit pas d'un simple épisode curieux. En rapport avec les caprices hivernales ou sinon avec d'autres adversités climatique, les habitants ont alors ressentis cruellement les conséquences des récoltes compromises : le prix cher des aliments, la famine et même la mort. « Et les gens mangeaient les tiges de maïs car ils n'avaient rien d'autre. Et plus de cent personnes sont mortes alors à Hotaru. Et j'ai enterré avec le pope Ioan Sumutu, prêtre à Hotaru, quatre ou cinq à la fois dans un seule fosse », consignait le bedeau du village de la région de Vrancea touché par le nombre impressionnant des morts. (C, 134-135)¹¹².

Valachie, accompagnées de grands dégâts dans les vignes et les vergers, Ioan-George Anton, *loc. cit.*, p. 32.

¹⁰⁸ « Să se știe că la leat 1814 au ninsu în ziua de sfântul prorocu Irimia, în zilele domnului Gheorghe < en réalité : Ioan-n.ed.> Caragea voievodu. Și am pusu ca pentru neuitare și ținere minte, că mâna va putrezi, iar slova va trăi de se va pomeni în veacu. Și am scrisu eu, Gheorghe Deconescu de la leat 1814 » (C, p. 132).

¹⁰⁹ « La anii cu leat 1814 să se știe că n-au dat zăpadă până la Sfeti Nicolae și în zioa de Sfeti Nicolae ardea pârjol pă Nemerneacu, la dechemvrie 6 zile » (C, p. 132).

¹¹⁰ « De la 9 ciasuri s-au început vijuliia, frig și nie, și au fost toată noaptea până luni la 9 ciasuri. Și de la 9 ciasuri până luni sara și mai rău, că ploaia, ningia, bătiia ventul și înghieta, până marți dimineața, nu mai putei să eși din casă afară. Atuncia s-au aflat multă marvă mică și mare moartă, șazănd în omeți, în picioare, înghețată. Și păstori mulți or murit dă frig » (C, p. 133-134).

¹¹¹ « Cade-să a ști că la leatu 1817, martie, în sâmbăta Paștilor, au ninsu zăpadă ca de trei degete, la 6 ceasuri din zi. Și am scrisu eu Tănasa, aflându-mă ipistat la moșia Prigoriia, fiind și bălcu la plasa Hamărăzii de Susu, în zilele dumnealui clucerului Dincă Brăiloiu, aflându-să ispravnic la județu Gorju și în zilele prealuminatului nostru domnu Gheorghe Caragea. Și am scris cu mâna de țărănă. Și mâna va putrezi, iar slovele să vor pomeni. Iar cine din frați sau din preoți va citi, să zică: «Dumnezeu să mă ierte » (C, p. 134).

¹¹² « Anul 1817 a fost căbelu de bucate cu o sută de zloți. Și mânca oamenii cioci de mălaiu, dară nu ave ce. Au muritu de foame mai multu de o sută de oameni din Hotaru atunci. Și amu îngropatu câtă patru și cinci în una gropă » (C, p. 134-135).

Avec ces étés normaux et les hivers plutôt froids ou longs, le climat de ces années n'est pas très loin de la tendance au refroidissement du type PAG observée ailleurs et notamment en France¹¹³. Les pluies diluviennes, suivies de périodes de grandes pertes agricoles et de famine, complètent ce constat. Les notes écrites en marge de page des livres témoignent par exemple des pertes causées en 1805 par la grêle et puis par les pluies d'été – elles ont totalement détruit les cultures d'un village en Transylvanie (Boiu) (C, p. 127-128) – et des inondations de la rivière de Bârlad en Moldavie (CC, III, p. 193). D'autres sources similaires mentionnent localement les « nombreuses pluies » qui ont causé de mauvaises récoltes pendant l'année suivante (C, p. 130). En juillet 1813, il est question d'un « grand torrent » d'eaux – selon une note écrite par quelqu'un de la ville de Cernăuți (C, p. 163) – et surtout de l'été pluvieux en Transylvanie à l'origine d'un véritable exode de la disette vers les provinces voisines de la Valachie et de Banat¹¹⁴. Aussi catastrophique a été l'année 1814 : en avril, la rivière de Jiu était alors sortie de son lit (C, p. 163) et au mois de juin, une source parlait de « l'arrivée du grand déluge » (« potopu de apă multă ») qui a pris dans son torrent du bétail et des gens : « et les gens ont eu peur du déluge, de perdre leur vies »¹¹⁵. Les pluies ont frappé fort encore une fois au printemps de 1816, « du temps de l'empereur François Ier », quand les cultures de blé ont été noyées par les eaux¹¹⁶.

Il nous semble difficile d'apprécier si ce déferlement naturel est lui aussi un écho lointain de l'énorme éruption volcanique du mont Tabora dans l'île indonésienne de Sumbawa le 5 avril 1815 ou de l'accroissement des glaciers de Grinwald et de Chamonix. Nous devons constater néanmoins que les observations d'Emmanuel Le Roy Ladurie sur le retour entre 1812 et 1817 des hivers froids et neigeux dans le centre-est de l'Europe (Autriche, Hongrie, Tchéquie, Croatie) et sur le sud du vieux continent est valable également dans le cas carpatodanubien¹¹⁷. L'auteur de *Histoire humaine et comparée du climat* voit dans ce moment le départ d'un nouveau maximum glaciaire alpin qui se prolongera jusqu'en 1859/60. Malheureusement, notre analyse s'arrête à 1821, la fin de l'époque phanariote qui marque la clôture d'un point de vue historique du XVIII^e siècle roumain. Avant

¹¹³ Emmanuel Le Roy Ladurie, *Abrégé d'histoire du climat du Moyen Âge à nos jours*. Entretiens avec Anouchka Vasak Fayard, 2007, p. 93-94.

¹¹⁴ « Anii 1813 toată vara au fost de ploios, cât la țară din șase clăi și din șapte abia făcea o feardelă. Și au fost foamete mare în tot Ardealul, cât feardela de cucuruzi în luna lui aprilie, la anul 1814, au fost cu 3 zloți 30; grâu cel frumos 4 zloți, săcara ca și cucuruzu, numai având năroc cu Bănatul, că de acolo ne-am ținut. Și mulți, mulți oameni au fugit de aici în Țara Românească și în Bănat de foame » (C, p. 131).

¹¹⁵ « De au înecat vitele și oamenii; au înecat în luna lui iunie în 15 și umbla vălețul 7322 <1814>. Când a venit Vedeia mare și s-au vărsat din matcă, au fost în luna lui iunie 13 zile. Și să speriasă oamenii de potop, să nu să prăpădească » (C, p. 163).

¹¹⁶ « Pă vremea împărăției lui Franțișcuș întâi, în anul 1816, în luna lui ianuarie în 16 zile. Atuncia primăvara pă vale dăspră dă cătră amiază-zi au fost apa dă jumătate dă cloftor păstă grâu » (C, p. 133-134).

¹¹⁷ Emmanuel Le Roy Ladurie, *op. cit.*, p. 95.

d'estimer si les régions roumaines s'inscrivent dans la même nouvelle chronologie climatique, d'autres recherches préalables sont nécessaires. Elles restent à faire.

LE FROID N'EST PAS ROI : CONCLUSIONS

On ne saurait considérer les annotations manuscrites en marge des pages de livres comme une source fiable sur l'évolution climatique. Ces témoignages d'un instant, réduits à un lieu donné, ne fournissent pas forcément de renseignements sur le temps de toute une saison ou celui de toute une région. On ferait une erreur en voulant déduire un tableau d'ensemble à partir de quelques détails isolés, soumis de surcroît à l'appréciation subjective de leurs auteurs. On sait bien de nos jours combien le baromètre humain peut être en décalage avec la réalité climatique mesurée par les scientifiques. Les témoignages météorologiques recueillis à travers les notes manuscrites ont ainsi, de tous les points de vue, une valeur très relative, mais pas dépourvue d'intérêt.

Dans le langage culturel de l'époque, ces sources indiquent les cas météorologiques qui sont apparus comme exceptionnels aux yeux de leurs contemporains par rapport à une certaine normalité climatique : chaleurs excessives, grand froid, pluies diluviennes, inondations, etc.

Si les habitants moldo-valaques faisaient preuve de leur « habitude » au froid d'hiver au point décrit par le comte d'Hauterive, le fait de consigner les extrêmes climatiques ressentis à un certain moment est d'autant plus révélateur. Cette sensibilité au climat n'est pas une « spécificité » roumaine : cet aspect d'une époque à l'autre au niveau européen mériterait peut-être lui aussi être étudié.

L'inventaire des sources spécifiques étudiées n'est pas exhaustif : de plus, il est bien probable que d'autres faits n'aient pas donné lieu à des observations ou qu'ils aient été tout simplement perdus.

Enfin, il reste à corroborer ces résultats et ceux d'autres sources, et à établir des connexions plus nuancées entre l'histoire du climat, qui a ses propres causalités naturelles, et l'histoire plus globale de la société avec ses coordonnées socio-économiques, politiques, militaires, etc.

En dépit de toutes ces limites, les sources mentionnées constituent l'indicateur d'un climat favorable dans les principautés roumaines au XVIII^e siècle, en cohérence avec l'image positive donnée par certains voyageurs.

On notera d'abord en ce sens l'absence de toute référence climatique pour un bon nombre d'années (34 sur 100 ans !), ce qui laisse à penser que pendant une année sur trois, au cours du XVIII^e siècle, rien n'a troublé de ce point de vue l'environnement des habitants.

Quant aux références au climat portées sur les livres, elles n'indiquent pas forcément des dérives catastrophiques : les froids extrêmes, les canicules, les

pluies, ne couvrent très souvent qu'une saison ou une partie de saison, une seule région ou une partie de région.

D'une manière approximative, nous avons compté 28 saisons estivales pour lesquels les auteurs de ces notes ont signalé des anomalies météorologiques (la sécheresse dans la plupart des cas mais aussi les grandes pluies, ou le froid), 25 saisons hivernales de grand froid (sans oublier une dizaine d'hivers chauds, ou même secs, aussi négatifs pour les cultures céréalières). Les anomalies climatiques apparaissent plus rares au printemps et à l'automne (17 cas), ce qui renforce l'impression livrée déjà par certains voyageurs étrangers, émerveillés par la beauté de ces saisons dans l'espace roumain¹¹⁸.

L'enchaînement chronique des mauvaises saisons reste un fait assez exceptionnel. Les cycles d'années calamiteuses s'intensifient surtout dans le dernier quart du siècle, quand les étés chauds sont suivis par des hivers froids, parfois plusieurs années de suite.

Les caprices climatiques ont eu sans doute de temps en temps des conséquences dramatiques déplorées par les auteurs de ces notes. Mais on ne saurait pas dire pour autant que le climat dans son ensemble ait été un obstacle dans le développement des activités agricoles. Les adversités se trouvent plutôt ailleurs, dans des domaines qui ont été mieux étudiés : la fiscalité excessive, conséquence directe de l'aggravation de la domination ottomane en Moldavie et en Valachie (au moment où la Transylvanie intègre de son côté l'Empire des Habsbourg), et les nombreuses guerres ayant comme théâtre d'opérations les principautés roumaines.

Les mentions météorologiques citées sont en même temps trop vagues pour que nous puissions déterminer la prédominante thermique dans cette histoire du climat version roumaine. Peut-on parler d'un certain réchauffement que le XVIII^e siècle a connu ailleurs, à l'intérieur du « petit âge glaciaire » de notre Europe (1300-1860¹¹⁹) ?

Les avis de quelques historiens roumains qui ont croisé cette recherche sont contradictoires. En fonction des sources utilisées, l'auteur d'une étude relevait par exemple pour cette époque « le grand nombre d'hivers, durs et longs avec des températures basses » en alternance avec des pluies abondantes et aussi avec de longues années de sécheresses¹²⁰. D'autres auteurs ont considéré le XVIII^e siècle comme une période plutôt favorable du point de vue climatique, grâce à ses hivers

¹¹⁸ Ioan-George Andron a compté pour la Transylvanie du XVIII^e siècle: 17 années avec de longs hivers et 37 années avec de chaleurs excessives, *loc. cit.*, p. 15.

¹¹⁹ Emmanuel Le Roy Ladurie, *op. cit.*, p. 71 et 23.

¹²⁰ Toader Nicoară, *op. cit.*, p. 250 : « un număr mare de ierni aspre și prelungite, cu temperaturi scăzute și perioade în care regimul pluviometric a atins cote ridicate, alternând cu perioade relativ lungi (1-2 ani, uneori chiar și 3 ani) de secetă ».

doux et à ses étés frais¹²¹. Les avis sont plus consensuels seulement à l'égard de la fin du XVIII^e siècle, quand l'espace roumain a connu la même vague froide qui s'est abattue alors sur toute l'Europe, et qui s'est prolongée au siècle suivant, notamment pendant les hivers 1802/1803, 1804/1805, 1807/1808 et 1812/1813¹²².

La moyenne qu'on peut établir à partir du corpus des témoignages étudiés semble pencher presque de justesse du côté du chaud. Mais cette impression reste relative, s'agissant d'une évaluation qui n'est pas fondée sur des mesures thermiques. Enfin, nous sommes confrontés surtout à la difficulté d'une analyse comparée avec les caractéristiques climatiques dans les mêmes régions avant et après le XVIII^e : les analyses globales de ce phénomène pour ces périodes nous manquent, ce qui ne nous permet pas d'inscrire convenablement la séquence chronologique étudiée dans l'évolution de plus longue durée du climat. L'histoire du climat en Roumanie a un long avenir devant elle et pourra sans doute apporter d'autres éclaircissements, en rapport avec l'histoire globale de la société et l'évolution mondiale du climat.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

¹²¹ Paul Cernovodeanu, Paul Binder, « Repères à une histoire de la climatologie roumaine », RRH, XIX (1980), nr. 2-3, p. 27.

¹²² Ioana Constantinescu, *op. cit.*, p. 262.

DEUX PLANS DE LA VILLE DE CONSTANȚA DATANT DE 1859

STOYANKA KENDEROVA

(Sofia, Bulgarie)

et

RADU ȘTEFAN VERGATTI

On pourrait considérer le titre de cet article bizarre. En fait il est significatif pour une étude de cas d'histoire urbaine dans l'Europe du Sud-Est au milieu du XIXe siècle. En 1857, un an après la fin d'un autre épisode de « la crise orientale » connu sous le nom de la Guerre de Crimée (1853-1856)¹, les autorités centrales de la Sublime Porte ont demandé aux ingénieurs topographes britanniques d'élaborer plusieurs plans² en vue de la construction d'une voie ferrée qui devrait relier le port maritime de Constanța au port fluvial de Cernavodă³. Nous nous sommes arrêtés sur deux de ces plans. Leur étude montre que la demande était justifiée : d'une part on voulait démontrer que le port pouvait encore se développer, d'autre part on voulait préciser la situation de fait des propriétés.

Les deux plans conservés dans les archives d'Ankara, rapportés en Roumanie par les soins du mufti du culte musulman de Roumanie, Muurat Iusuf, ont été mis

¹ Un recueil relativement récent d'études sur la Guerre de Crimée est paru sous le titre *Războiul Crimeei. 150 de ani de la încheiere*, que l'on doit à Adrian Silvan Ionescu, Brăila, 2007; consulter aussi Winifred Baumgart, *The Crimean War 1853-1856*, London and New York, Arnold and Oxford University Press, 1999, passim.

² Une partie des plans élaborés par les ingénieurs topographes britanniques en vue de la construction de la voie ferrée Constanța-Cernavodă a été publiée par Petre Covacef, *150 de ani în evoluția căilor ferate din Dobrogea*, vol. I, Constanța, 2010, passim.

³ Les ingénieurs et les hommes d'affaires britanniques ont dû convaincre les autorités de la Sublime Porte, représentées par Fouad Efendi et Remi Pacha, de la nécessité de la construction de la voie ferrée Constanța-Cernavodă ; les Britanniques argumentaient que cette voie ferrée était nécessaire pour l'importation des céréales, notamment du maïs en provenance de Roumanie ; les autorités turques demandaient la construction d'une voie ferrée entre les ports de Rusciuc et Varna ; les arguments des Britanniques ont été plus forts ; v. pour ces discussions et pour parler Thomas Forester, *The Danube and the Black Sea: Memoir on Their Junction by a Railway Between Tchernavoda and a Free Port at Kustendjie, with remarks on the navigation of the Danube, the Danubian Provinces, the Corn Trade, the Ancient and Present Commerce of the Euxine; And Notices of History, Antiquities, etc.*, London, 1857, p. 150 et les s.

en circulation grâce à l'album *Moscheea Regală „Carol I” din Constanța*⁴, publié par Mme Doina Păuleanu et M. Virgil Coman⁵.

Un remerciement particulier pour la traduction du texte des plans et des notes qui accompagnent ces plans rédigés dans le dialecte turc osman à Mme le Professeur Stoianka Kenderova, érudite turcologue de la Bibliothèque Nationale *Cyrille et Méthode* de Sofia (Bulgarie).

A priori, nous sommes tenus à remarquer que les deux plans enregistrent un changement dans la structure de la ville de Constanța. Dans leurs descriptions de la ville datant de 1828-1829, lors de la guerre russo-turque, Hector de Béarn⁶ et l'officier finlandais Gustav Adolf Ramsay⁷, lieutenant dans l'armée russe, la présentent comme une cité. Les deux auteurs remarquent qu'elle était petite et située sur un haut promontoire, entourée de douves profondes. Selon ces militaires, les fortifications étaient en bon état, et l'accès se faisait par une porte avec *pont-levis*⁸. La cité dominait le petit port situé juste devant les fortifications⁹. Nous avons utilisé l'expression « petit port » vu qu'il y a de nombreux visiteurs de Constanța qui l'avait désigné par le terme de *rade*¹⁰. Le port sera agrandi et aménagé par les Britanniques, qui l'ont considéré le plus important de la côte ouest de la mer Noire¹¹.

L'Empire Tsariste connaissant la situation a essayé d'étendre sa domination jusqu'à la ville-port de Constanța¹², mais sans succès. C'est pourquoi à la fin de la guerre les Russes ont démantelé les fortifications et détruit les maisons de la ville. Les voyageurs rendent compte dans leurs journaux de l'état lamentable dans lequel les Russes ont abandonné l'ancien port de Tomis ; parmi ces voyageurs mentionnons en premier lieu le futur maréchal Helmut von Moltke, à l'époque jeune capitaine instructeur allemand. Impressionné de la destruction des

⁴ *Moscheea Regală „Carol I” din Constanța*, Ed. ExPonto, Constanța, 2010, 194 p. in folio.

⁵ Malheureusement les deux auteurs publient les plans sans donner aussi la traduction du turc ; l'édition ne contient non plus de commentaire sur les plans originaux écrits en anglais qui ont servi à l'élaboration des plans présents (*Ibidem*, p. 102-103, 104-105).

⁶ Ion Conea, *Héctor de Béarn, un călător francez prin Dobrogea în 1828*, în „Analele Dobrogei”, no IX/1928, p. 188-206 ; *Călători străini despre Țările Române în secolul al XIX-lea*, nouvelle série, vol. II, București, 2005, p. 372.

⁷ *Călători străini despre Țările Române...*, nouvelle série, vol. II, *éd. cit.*, p. 396-397.

⁸ *Ibidem*.

⁹ *Ibidem*.

¹⁰ *Ibidem*.

¹¹ Cf. Charles Liddell, L. Gordon, *Report on the proposed railway between the Danube and the Black Sea (from Tchernavoda to Kustendjie) and the free port at Kustendjie*, London, 1857, passim ; Thomas Forester, *op. cit.*, p. 150 et les s., passim.

¹² Les diplomates russes ont dû se mordre les doigts pour ne pas avoir poussé les limites de leur domination jusqu'à Constanța (*Călători străini*, nouvelle série, vol. III, București, 2006, p. 890).

fortifications, il faisait état de l'existence de quelque 40 maisons habitées majoritairement par des Turcs¹³.

La plupart des visiteurs a remarqué la position du port¹⁴ qui permettait une liaison directe entre le mer Noire et le Danube, entre les villes-ports Constanța et Cernavodă. Avant 1834 la société autrichienne Donau-Dampfschiffahrt Gesellschaft, ayant à sa tête le comte István Széchenyi, avait déjà proposé à la Sublime Porte de construire un canal entre Constanța et Cernavodă¹⁵, ce qui aurait évité aux vaisseaux qui se dirigeaient vers la mer Noire le détour par le Delta du Danube. Les puissances de l'Europe Centrale voulaient éviter le détour par le Delta du Danube, qui de 1812 à 1817 s'était trouvé sous le contrôle de l'Empire Tsariste¹⁶.

La proposition autrichienne étant rejetée, on cherchait d'autres solutions. Ainsi, en 1846, Xavier Marmier a eu l'idée de la construction d'une voie ferrée ou d'un canal¹⁷. La proposition qui a circulé dans les milieux politiques et d'affaires s'intéressant à l'Europe du Sud-Est a été reprise par les Britanniques¹⁸, discutée et décidée à Istanbul. On a décidé de construire une voie ferrée de Cernavodă à Constanța¹⁹, compte tenu des avantages du transport ferroviaire. En vue de ce projet il a fallu réaliser en plus des études approfondies du terrain les plans d'urbanisme de la ville-port Constanța²⁰.

Les travaux commencèrent en 1857 et s'achevèrent en 1859 ; ils furent entrepris par les ingénieurs topographes britanniques de la société ferroviaire *The Danube and Black Sea Railway Kustendjie Harbour Company Limited* (D.B.S.R.).

Un des plans suivait de près la voie ferrée à l'intérieur de la ville de Constanța (plan A), le second prenait en compte le stade du développement du port,

¹³ H. Moltke, *Campagnes des Russes dans la Turquie d'Europe en 1828 et 1829*, Paris, 1854, p. 79.

¹⁴ Le colonel N. A. Biddulph a analysé la situation avant de conclure que la position du port de Constanța est meilleure que celle des ports de Balçic et Varna (cf. Th. Forester, *op. cit.*, p. 180 et les s.)

¹⁵ T. Mateescu, « Din geografia istorică a Dobrogei : canalul Laman », in *Revista Arhivelor*, LII (1975), no 1, p. 36-41 ; Paul Cernovodeanu, « România și primele proiecte de construire a canalului Dunăre-Marea Neagră » (1838-1856), in *Revista de Istorie*, 29 (1976), no 2, p. 189-209 ; idem, « Relațiile comerciale româno-engeleze în contextul politicii orientale a Marii Britanii (1803-1878) », Cluj-Napoca, 1986, p. 79-85.

¹⁶ En 1812, par le traité de paix de Bucarest (le 27 mai), l'Empire Tsariste s'était emparé du territoire moldave entre le Prut, le Dniestr et le bras nord (Chilia) du Delta du Danube ; en 1817 les Russes ont étendu leur domination au sud, s'emparant aussi du Bras de Sulina.

¹⁷ *Călători străini...*, nouvelle série, vol. IV, București, 2007, p. 627.

¹⁸ Cf. Charles Liddell, L. Gordon, *op. cit.*, passim ; Th. Forester, *op. cit.*, passim.

¹⁹ On pouvait de la sorte écourter le trajet Vienne – mer Noire ; un bateau mettait 15 jours en traversant le Delta ; il mettait seulement 11 jours jusqu'à Cernavodă ; on mettait 2 h jusqu'à Constanța.

²⁰ Les Britanniques ont formé une équipe de spécialistes pour entreprendre les prospections (R. Barclay, Ch. Liddell, L. Gordon, N. A. Biddulph, le capitaine Spratt – cf. Th. Forester, *op. cit.*, p. 5 et les s.).

proposant des suggestions dans la perspective du développement urbanistique (le plan d'urbanisme de la ville de Constanța, le 29 mars 1859 – plan B). Les deux plans ne présentent pas les destructions subies par la ville-port lors de la retraite russe. On ne peut non plus en se fondant sur ces plans estimer la population de la ville. On peut remarquer seulement qu'il y avait peu d'habitants, vu le nombre réduit et la faible densité des bâtiments en 1859²¹. Par contre, on peut tirer certaines conclusions sur la structure ethnique de la population ; à Constanța habitaient des Turcs, des Juifs, des Arméniens, des Tsiganes, etc. Cette structure ethnique ne permet pas que la localité soit qualifiée de « petit village bulgare », comme le fait George Fisk²², ni de port roumain²³.

Les habitants de différentes origines ethniques détenaient des propriétés vastes, enregistrées comme telles sur les plans. Pour chaque propriété qui intéressait la société ferroviaire britannique D.B.S.R. on avait mentionné le statut juridique pour savoir comment on pouvait procéder à des expropriations et dans quelles conditions.

Sur le plan A²⁴ on avait marqué en plus le trajet de la voie ferrée, le long de laquelle on peut remarquer l'existence de stations urbaines. Les Britanniques voulaient assurer le transport urbain aussi par le train. Le port de Constanța devenait ainsi la seule et la première ville de l'Europe du Sud-Est à disposer de transport en commun au milieu du XIXe siècle.

Sur le plan sont marquées aussi des routes, comme celles en direction de la ville de Mangalia (au Sud), de Medgidia-Cernavodă (à l'Est), de Rasova (au Sud-est), de Babadag-Tulcea (au Nord). Certaines notations indiquent la situation particulière de certaines localités ; ainsi, FRANTZ indique une route vers la ville roumaine de Rasova, construite par les Français en 1855 pendant la Guerre de Crimée. La route vers Babadag est appelée *la voie Anadolu*, indiquant donc la route qui permet d'atteindre la région habitée par la population d'origine anatolienne vivant au Nord, du côté de Babadag.

Enfin, sur le plan B²⁵ on peut voir le siège du gouverneur de la ville de Constanța et celui de la garnison locale. C'est en tenant compte de ces institutions militaro-administratives qu'on avait envisagé les perspectives de développement du port de Constanța. Les Britanniques, des hommes d'affaires pragmatiques, avaient conclu en même temps que le protocole du 1er septembre 1857 un accord concernant le développement du port de Constanța²⁶.

²¹ Pour illustrer la situation démographique, y compris pour ce qui est de la densité des bâtiments, v. le plan B in *Moscheea Regală*, ed. cit., p. 102-103, et le document reproduit par D. Păuleanu, V. Coman in *idem*, p. 48-50, 79.

²² *Călători străini...*, nouvelle série, vol. IV, éd. cit., p. 200.

²³ Cf. C. Brătescu, *Populația Dobrogei*, în *Dobrogea cincizeci de ani de viață românească 1878-1928*, Cultura Națională, București, 1928, reimprimée Constanța, ExPonto, 2003, p. 201-236.

²⁴ *Moscheea Regală...*, éd. cit., p. 104-105.

²⁵ *Idem*, p. 102-103.

²⁶ La Convention de concession de la construction de la voie ferrée et le Protocole sur la

Bien que les plans ont été achevés le 29 mai 1859, l'un d'eux porte un sceau du Bureau du Conseil de la Chambre Supérieure Sultanale qui indique l'année de l'Hégire 1308 (le 17 août 1890 - le 16 août 1891). Il est possible que ce fût la date de son enregistrement dans les archives du sultan. Le décalage s'explique selon nous par le temps nécessaire pour la traduction en turc.

Pour que le lecteur puisse comprendre exactement de quoi il s'agit nous annexons les deux plans et la traduction en français des notations en turc, réalisées par Mme le Professeur Stoianka Kenderova.

1859, Mars 29. Constanta. Le plan d'urbanisme (Côté gauche)

1. Eraziye-yi miriye-yi haliyeden olup icap halinde hane için taksim olunup furuht olunacak mahal olduğu.

Endroit (terrain) qui est des terres d'Etat vides et qui en étant partagé pour des maisons de nécessité (ou d'urgence) sera vendu.

2. Ve yine eraziye-yi miriye-yi haliyeden olarak be-her *mürebbâ* 4 *dönüm* olarak yeni ihdas olacak hane mahalleri beyan.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

De nouveau, endroit (terrain) qui est des terres d'Etat vides, [consacré] pour les maisons qui seront nouvellement créées – pour chaque carré (*mürebbâ*) 4 *dönüm*.

3. Bu dahi eraziye-yi haliye-yi miriyeden olup icap eylediği halde hane inşası için furuht olunacak mahal.

Ceci aussi est un endroit (terrain) qui est des terres d'Etat vides et qui sera vendu pour la construction des maisons de nécessité (ou d'urgence).

4. Küstence'den Rasovat'a giden tarik beyan olunduğu
Route qui va de Kustendje jusqu'à Rasovat.

5. Mankalya tarikin murur edeceği mahal
Endroit sur lequel passera la route pour Mankalya.

6. Be-her *mürebbâ* 4 *dönüm* eraziye-yi haliye-yi miriyeden olarak yeni furuht olunacak *çarşu*¹ mahalli olduğu.

concession du port de Constanța sont reproduits aux annexes du livre de T. Forester, *op. cit.*, *Appendix*, p. 215-226.

Endroit (terrain) qui sera vendu pour *tcharchou* et qui est des terres d'Etat vides – pour chaque carré (*mürebbba*) 4 *dönüm*.

Note – cette phrase commence sur la page 103.

7. Araba ve saire için Küstence derununa giden cadde tarik olduğu.

Grande route (boulevard) qui va jusqu'à la partie intérieure de Kustendje et qui est pour des voitures (chariots, carrosses) et d'autres.

Note – cette phrase commence sur la page 103.

8. Kumpanya amelesi için hane inşa olunacak mahal olduğu.

Endroit (terrain) sur lequel seront construites des maisons pour les ouvriers de la Compagnie.

9. Ve yine Kumpanya için yeni ihdas olunacak *mağaza* mahalli.

Endroit (terrain) qui est pour des *mağazas* qui seront nouvellement créés de nouveau.
BCU Cluj / Central University Library Cluj
pour la Compagnie.

10. Fabrik için Kumpanya'nın ihdas edecekleri mahal olduğu.

Endroit (terrain) qui sera créé de la Compagnie pour une fabrique.

11. Yukarı Timur yol tariki olduğu.

Route de Chemin de fer supérieur.

12. Bahr-i siyah.

La Mer noire.

13. Iskele'ye gidecek vaporun tariki.

Chemin du bateau qui ira jusqu'au Port.

14. Bu mahal yarⁱⁱ olup Kumpanya tarafına verileceği.

Cet endroit (terrain) qui est un précipice sera donné à la Compagnie.

15. Ehalin bağlarının bulunduğu mahal beyan olunur.

Endroit (terrain) qui se trouve dans les vignes de la population (du peuple).

16. Küstence'den Mankalya'ya giden tarik olduğu.
Chemin (Route) qui va de Kustendje jusqu'à Mankaliya.

17. Eraziye-yi miriye-yi haliyeden olunarak yeni ihdas olunacak mahalli için *meydan*ⁱⁱⁱ.

Place (*meydan*) qui sera nouvellement créée sur un endroit (terrain) des terres d'Etat vides.

18. Büyük İstasyon'a gidecek Timur yolu'nun tariki beyan.
Route du Chemin du fer qui ira jusqu'à la Grande Station.

19. Mahall-i mezküreye kadar bu işaret derununda bulunan mahallerin mecmuu Kumpanya'ya ita olunacak mahal olduğu.

Tous les endroits (terrains) qui se trouvent dans ces signes jusqu'à l'endroit mentionné seront donnés à la Compagnie.

20. Timur yolun Küstence derunundan harice çıktığı mahal olduğu beyan olunur.

Endroit (terrain) du Chemin de fer qui sort hors de la partie intérieure de Kustendje.

21. *Dönüm* / 4

Eraziye-yi miriye-yi haliyeden olarak be-her *mürebba* 4 *dönüm* olarak furuht olunacak hane mahalleri beyn olunur.

Endroits (terrains) qui sont des terres d'Etat vides et qui seront vendus pour endroits de maisons pour chaque carré (*mürebba*) 4 *dönüm*.

22. Liman için denize inşa olunacak seyir.

Lieu de promenade qui sera construit jusqu'à la mer pour le port.

23. Cachet : Kalem-i Divan-ı Hümayun.

Bureau de chancellerie (d'administration) du Conseil Supérieur (le Conseil du Sultan).

Note – sur ce cachet l'année est illisible. J'avais lu l'année sur le cachet de la page 104 comme [1]308 (1890-91). On voit sur ce cachet les chiffres 308. Habituellement le chiffre pour *mille* ne s'écrit pas. Dans le livre l'année du plan est signée comme 1859 (1275 lunaire). Il faut dire qu'on ne voit pas sur le cachet les chiffre 75 ou 275 (les derniers chiffres de l'année lunaire).

1859, Mars 29. Constanta. Plan d'urbanisme (coté droit)

2. Bahr-i Siyah – La Mer noire.

Le vert:

3. Gezmek izin seyir mahalli olacağı.

Un endroit qui sera pour des promenades (pour marcher et regarder avec curiosité).

4. Anadolu karyesi'ne giden tarik.

La route jusqu'au village Anadolu.

5. Küstence'den Babadap'a giden tarik olduğu.

La route de Constanta jusqu'à Babadag.

6. Ve yine her bir *mürebbâ*²⁷ 4 *dönüm* olarak eraziye-i haliye-i miriyeden olarak hane izun furuht olunacak mahaller olduğu.

Endroits (terrains) qui seront vendus pour maisons et qui sont des terres d'Etat vides, chaque *mürebbâ* (carré) étant de nouveau 4 *dönüm*.

Le rouge: BCU Cluj / Central University Library Cluj

7. Yeni ihdas olunacak *zarcu*²⁸ olarak be-her *mürebbâ* 4 *dönüm* olup eraziye-yi miriyeden mahal olduğu.

Endroit (terrain) des terres d'Etat vides pour la *tcharchi* qui sera nouvellement créé, chaque *mürebbâ* 4 *dönüm*.

8. *Дуньм* 4

Le brun:

9. Bu dahi ehali hanelerinin olundupu mahal olduğu.

Ceci aussi est un endroit (terrain) des maisons de population (maisons pour le peuple).

10. Küstence ehali *salla*²⁹ haneleri olan mahal oldupu.

Endroit (terrain) qui est pour maisons de prières pour la population de Kustendje (Constanta).

11. Ehali için Kumpanya tarafından yeni inşa olunacak *mağaza*³⁰ mahalli.

²⁷ *mürebbâ* – carré.

²⁸ *Zarcu* (tcharchou, tcharchi) – marché; rue principale dans une ville avec des magasins et marché.

²⁹ *Salla* – verbe arabe qui signifie “prier”.

Endroit (terrain) pour *mağaza* qui sera nouvellement construit pour la population de la part de la Compagnie.

Au-dessous du brun :

12. Ehali *mağazaları* olup Kumpanya tarafından ahz olunacalı
[Endroit/terrain] qui sera pris par la Compagnie et qui est (qui représente) des magasins pour la population

Au-dessous du jaune :

13. Küçük Yeni istasyon mahalli olundupu.
Endroit (terrain) pour une petite nouvelle station.

14. Bu dahi Kumpanya inea edeceği magaza mahalli.
Ceci aussi est un endroit (terrain) pour le dépôt qui sera construit par la Compagnie.

15. Mahall-i mezkûre dahi Deniz kenarı olacağı.
L'Endroit (le terrain) cité (susdit) qui sera Bord (rivage) de la mer.

16. Bu dahi Liman için Deniz derununa inşa olunacak seyir beyan olunup.
Ceci aussi sera construit pour le Port comme [un endroit] des promenades (pour marcher et regarder avec curiosité) [jusqu'à] l'intérieur de la mer.

17. Mahall-i mezkûrede su 18 *ayak*³¹ derin bulundupu beyan.
Dans l'endroit susdit l'eau est de profondeur 18 *pas*.

18. Küstence Limanı.
Le port de Kustendje (Constanta).

19. Bu yer ahir calandara olupunu beyan.
Cette place reste dernière.

20. Terk (Търк ?)³² (ізьн) iazin Kumpanya'nin ihdas edeceği gömrük mahalli.
Endroit (terrain) de douane qui sera créé de la Compagnie pour les choses abandonnés (ou bien pour les Turcs ?).

Au milieu:

21. Kumpanya tarafından bu mahalle kadar doldurarak mahalli ... Deniz kenare olacare.

³⁰ *Mağaza* – grande boutique; magasin; dépôt pour des marchandises.

³¹ *Ayak* – pied; pas; mesure de longueur = 30,5 sm.

³² Les mots *terk* et *türk* s'écrivent de la même manière. *Terk* signifie action d'abandonner quelque chose ; *türk* – turc, turcs.

[Endroit] qui sera Bord (littoral) de la mer et qui sera rempli jusqu'à cette place de la part de la Compagnie.

22. Baki mahalleri dahi Kumpanya için ihdas olunacak *mağaza* mahalli.

Lieu (endroit) de (pour) *mağaza* qui sera sera créé pour la Compagnie et qui sont des endroits (terrains) restés.

23. Kumpanya tarafından yeni ihdas olunacak *magaza* mahalli.

Lieu (endroit) de (pour) un magasin (ou dépôt) qui sera nouvellement créé de la part de la Compagnie.

24. Kopti mahallesi olup Kumpanya tarafından mubayaa olunacak mahal olundupu.

Un endroit (lieu, terrain) qui est quartier des gitanes et qui est sera acheté de la part de la Compagnie.

25. Timur yolun büyük memurlarına inşa olunacak hane mahalli.

Endroit (lieu, terrain) pour des maisons qui seront construits pour les grands employés du Chemin de fer.

26. Ve yine Kumpanya'ya hane inşası için mahal oldupu.

Endroit (lieu, terrain) de nouveau pour construire des maisons pour la Compagnie.

27. Yüksek İstasyonu bulunacak mahalli olunduğu.

Endroit (terrain) dans lequel se trouvera la Station supérieure.

28. Au-dessus du sceau:

Bende

Ser-i kapudan an Erkan-i harp

Chef capitaine appartenant au Groupe des officiers

Date:

23 Caban 1275 = 28 Mars 1859

Sceau: Seyyid bin (illisible)

ⁱ *Çarşı* (tcharchou) – marché, bazar couvert, rue principale avec des magasins.

ⁱⁱ *'Yar* – précipice; gouffre; abîme.

ⁱⁱⁱ *Meydan* – place dans le centre d'une ville; en russe – площадь'.

1. Eraziye-i miriye-i haliyeden olduđu.
[Le terrain] est de la terre vide d'Etat.
2. Fransiz'dan Rasovat'a kadar tesviye etmiş olan tarik.
Route qui est a été aplanie (ou réglée) par les Français jusqu'à Rasova.
3. Eraziye-i miriye-i haliyeden olduđu.
[Le terrain] est de la terre vide d'Etat.
4. Medjidiye'ye giden tarik.
La route qui va à Medjidiye (Medgidia).
5. Raşid Ağa'nın değirmen mahalli olup İstasyonⁱⁱⁱ için mubayaa olunacak mahal.
Terrain qui sera acheté pour la station et qui est le lieu du moulin de Rachid Aga.
6. Parikin dıřı olup eraziye-i miriye-i haliyeden.
[Le terrain] est de la terre vide d'Etat [et il se trouve] en dehors du parc.
7. Girme portuⁱⁱⁱ tabir olunup mahal olup yolun murur için Kumpanya'nin eshabından mubayaa eyleyince mahal olup yeri mezkûr suret hasında denilen yer edüğü.
Endroit qui est indiqué comme Port d'entrée et qui, pour que la route passe, a été acheté par la Compagnie de ses possesseurs et cet endroit s'appelle de la même manière.
8. Kumpanya'nın yolun murur için ehalidenⁱⁱⁱ mubayaa ettiđi bađların mahalli.
Lieu des vignobles (vignes) qui a été acheté des gens du peuple pour que la voie de la Compagnie passe.
- 8a. Bu dahi
Ceci aussi
Bu dahi
Ceci aussi
Bu dahi
Ceci aussi
9. Bu dahi
Ceci aussi
Ehali yedinde kalan bađlarının mahalleri
Terrains dans les mains des gens du peuple.
Bu dahi
Ceci aussi
Bu dahi
Ceci aussi
10. Ehalinin bađları olup Kumpanya'nın yol ve gerek İstasyona lüzumu olmadıđından eshab yedinde bulunduđu.
Vignobles qui appartiennent aux gens du peuple et qui se trouvent dans les mains de [leur] possesseurs parce qu'ils ne sont pas nécessaires pour (comme ?) une voie ou bien pour (comme ?) une station de la Compagnie.
11. Mankalya tariki
La route pour Mankaliya (Mangalia).
12. Bahr-i Siyah
La Mer Noire
13. Komisyon marifetiyle mubayaa olunan Kıpti zemliđiⁱⁱⁱ
Terrain des tziganes qui a été acheté avec la connaissance (par l'entremise) de la Commission.
Bu dahi
Ceci aussi
Bu dahi
Ceci aussi
Bu dahi
Ceci aussi

Berberle feyzⁱⁱⁱ zemliği }

Raškid'inⁱⁱⁱ hanesi } Bunlar dahi yolun murur için mubayaa olunup akçelerini kabul.

etmedikleri mahal

Avec le terrain fécond }

La maison de Rachkid } Ceux aussi ont été achetés pour que la route passe [mais] l'argent pour [cet] endroit n'a pas été accepté.

(S) harfindan (M) harfına kadar Kumpanya'nın ehaliden mubayaa edüp akçeleri verilecektir [Le terrain] de la lettre (S) jusqu'à la lettre (M) a été acheté par la Compagnie des gens du peuple et l'argent sera donné (payé).

14. Karye-i Anadolu ve Babadağı'na giden tarik.

La route qui va pour le village d'Anadolu et pour Babadag.

15. Bundan mukaddem vuku bulan istilâda hedm olmuş olan seymenler kışlasının mahalli.

Lieu de la caserne des gendarmes détruite pendant l'occupation qui a eu lieu avant.

16. Parıkın dıŝı olup Eraziye-i miriye-i haliyeden.

[Le terrain] est de la terre vide d'Etat [et il se trouve] hors du parc.

17. Nemçe tebasından olan Yahudilerin hane ve civarında zapt ettikleri mahal olup Kumpanya'ya lüzumu olmadığından yedlerinde kalacağı.

Maison des Juifs qui sont des sujets de l'Autriche et qui se trouve dans son voisinage qui est une confisqué [mais] qui restera dans leurs mains parce qu'il n'est pas nécessaire pour la Compagnie.

18. Eshabı yedinde olup mubayaa olunacak mağazaⁱⁱⁱ Magasin qui est dans les mains de ses possesseurs [mais] qui sera acheté.

Bu dahi

Ceci aussi

Bu dahi

Ceci aussi

Bu dahi

Ceci aussi

Bu dahi

Ceci aussi

Bu dahi

Ceci aussi

(H) harfindan (L) harfına kadar ehalin mağaza ile arsararı olup Kumpanya'nın daha mubayaa edeceđi mahaller edüđi.

Les lieux de la lettre (H) jusqu'à la lettre (L) représentant magasins et terrains vides [appartenant] aux gens du peuple seront acheté par la Compagnie.

19. Yeni intihap olunan istihkâm noktasıⁱⁱⁱ

Point de fortification [qui a été] nouvellement choisi.

Bu dahi

Ceci aussi

Bu dahi

Ceci aussi

20. Maanka arapların haneleri

Maisons des arabes Maanka.

21. Derun-i Küstece

L'intérieur de Kustendje/En dedans de Kustendje (Constanța).

22. Köprü

Pont

23. Küstence kasabası'nın bir kıta haritası

Une carte de la ville de Kustendje (Constanța).

24. Cachet : Kalem-i Divan-ı Hümayun. [Sene] 1308 [Hicri/Lunaire]

Bureau de chancellerie (d'administration) du Conseil Supérieur (le Conseil du Sultan).

[Année] 1308 [17.VIII.1890-6.VIII.1891]

MARCU MARIAN PETCU

**MĂNĂSTIRI ȘI SCHITURI ORTODOXE DIN MOLDOVA,
ASTĂZI DISPĂRUTE
(MONASTERES ET ERMITAGES DE MOLDAVIE AUJOURD'HUI DISPARUS)**

Bucarest, Éditions de la Bibliothèque Nationale de Roumanie, 2010, 476 p.

C'est un inventaire des 441 monastères et ermitages aujourd'hui disparus qui avaient été édifiés sur le territoire appartenant aujourd'hui à la Roumanie, à la République de Moldavie et à l'Ukraine. C'est un travail laborieux. Pour chaque cas, on présente l'historique du monument, en y ajoutant aussi la bibliographie, ainsi que le document le plus caractéristique le concernant. Des tableaux synthétiques et des cartes y sont ajoutés. Le livre contribue à éclaircir les dimensions détenues par la vie religieuse au passé, mais aussi il dévoile le degré d'instabilité de la zone.

Dan Berindei

BCU Cluj / Central University Library Cluj

**BISERICA ORTODOXĂ ÎN ȚARA ROMÂNEASCĂ, 1821–1859
(L'EGLISE ORTHODOXE EN VALACHIE, 1821–1859)**

Bucarest, Éditions Andreas, 2011, 286 p.

Ce volume est consacré au rôle qu'a occupée l'Eglise Orthodoxe pendant la période de profonde mutations de 1821 à 1859 qui représente dans l'histoire roumaine une étape de marquante importance. Avec attention, l'auteur examine la position de l'Eglise et de ses serviteurs au cours des événements révolutionnaires de 1821 et 1848, ainsi que celle enregistrée par les sources historiques pendant les étapes intermédiaires et le processus de modernisation qu'a subi l'espace roumain au XIX^e siècle. Il a utilisé non seulement la bibliographie éditée, mais également des sources inédites, d'archive. D'ailleurs, c'est une période de grande importance pour l'Eglise Orthodoxe de Roumanie, où a lieu son processus d'adaptation, tout en gardant ses règles, à la société moderne et, en même temps c'est l'étape où se produit - quelques années seulement après 1859 - un massif transfert de propriété de l'Eglise à la société civile. C'est un livre utile.

D.B.

NICOLAE ISAR

**MEMORIA EXILULUI PAȘOPTIST – ALEXANDRU CHRISTOFI
ÎN CORESPONDENȚĂ CU CHRISTIAN TELL (1852–1856)
(LA MÉMOIRE DE L'EXIL QUARANT'HUITARD – ALEXANDRU
CHRISTOFI EN CORRESPONDANCE AVEC CHRISTIAN TELL (1852–1856))**

Bucarest, Éditions Universitaria, 2010, 186 p.

Le Professeur Isar nous a offert un livre intéressant. Il s'agit de la correspondance du quarant'huitard Alexandru Christofi avec Christian Tell, l'un des dirigeants de la révolution de Valachie en 1848. Une ample étude introductive nous introduit dans le monde de ces exilés, les vaincus de septembre 1848, mais aussi les vainqueurs en tant que dirigeants du processus d'unification roumain qui a eu lieu en 1859, après leur retour. Les textes de la correspondance sont d'un grand intérêt. Il s'agit de deux militaires, camarades d'armes qui entretiennent entre eux des relations étroites pendant l'exil. En même temps, ils appartiennent au mouvement de libération roumain et considèrent de leur devoir de le servir avec une véritable passion. La correspondance nous dévoile les problèmes qui les préoccupaient, les rapports qu'ils entretenaient entre eux, se trouvant dispersés dans maints pays et en même temps le souci de l'avenir de leur pays. En les lisant on peut reconstruire une atmosphère, comprendre les ressorts et à la fois on est frappé des divergences et des conflits qui les divisaient. Cependant, il est évident que le dévouement envers leur patrie et son avenir reste dominant. La correspondance nous présente en réalité ces exilés patriotes qui ont contribué sans aucune doute à la réalisation d'une Roumanie, en professant des sentiments qui aujourd'hui pour certains ne sont que des éléments d'archive !

D.B.

IULIAN ONCESCU

**ROMÂNIA ÎN POLITICA ORIENTALĂ A FRANȚEI, 1866–1878
(LA ROUMANIE DANS LA POLITIQUE ORIENTALE DE LA FRANCE,
1866–1878)**

Târgoviște, Cetatea de Scaun, seconde édition complétée, 2010, 360 p.

Professeur à l'Université de Târgoviște, l'auteur a consacré son livre aux rapports franco-roumains non seulement de 1866 à 1878, mais aussi à l'étape 1856-1866, pendant laquelle le rôle de la France a été décisif, tenant compte de la position adoptée par le Second Empire de Napoléon III envers le problème roumain et le soutien accordé au mouvement unioniste, ainsi que le rôle de protecteur de l'État national roumain à ses débuts que la France a détenu. Le premier chapitre du livre est consacré à cette décennie initiale de l'histoire de l'unité roumaine qui est à la fois la période où l'empereur Napoléon III affirma par sa politique son puissant appui. Le second chapitre est dédié aux premières années du règne du prince Charles de Hohenzollern-Sigmaringen et neveu de Napoléon III, mais également à la crise de 1870–1871, quand l'opinion publique roumaine prit position en faveur de

la France, provoquant presque l'abdication de son prince. Le troisième chapitre et le dernier examine l'image de la société roumaine en France au cours de deux décennies (1859-1878), la position de la France par rapport à la crise orientale de 1875 à 1878 et lors du Congrès de Berlin, ainsi que les rapports des deux pays sur le plan culturel pendant les années 1866-1878.

L'information dont a disposé l'auteur et qu'il a utilisée est riche. D'ailleurs la liste bibliographique le prouve, ainsi que les 27 documents de l'annexe, des rapports inédits diplomatiques et consulaires français et roumains. C'est un livre utile et nécessaire qui contient aussi un avant-propos introductif du professeur Dumitru Vitcu. Toutefois, je signale à l'auteur qu'il n'a pas compris dans la bibliographie mon livre – paru en 2002 – *Les Roumains et la France au carrefour de leur modernité*, Paris, 2002 (tiré à part des "Etudes danubiennes", XVIII/2002).

D.B.

NEW DIRECTIONS IN TRAVEL WRITING AND TRAVEL STUDIES

Edited by Carmen Andraş, Aachen, Shaker Verlag, 2010, 368 p.

Un recueil d'un grand intérêt consacré au voyage, thème si important au long de l'existence de l'humanité et surtout à l'époque actuelle de mondialisation. A leur tour, les contributeurs appartiennent à un large éventail de nations, ce qui accentue l'importance de cette initiative scientifique.

Le volume est divisé en quatre parties. Le premier est consacré à des contributions ayant un caractère de généralité, le deuxième s'occupe des pays de l'Afrique, des Amériques, de l'Asie et de l'Océanie, le troisième est dédié à l'Europe et le quatrième au monde de la fiction et de l'imaginaire. L'accent chronologique tombe sur les visions les plus récentes, ainsi que sur les derniers siècles. Dans son ensemble, le recueil mérite toute l'attention.

D.B.

TESTIS DACICUS (GEORGE MANU)

ÎN SPATELE CORTINEI DE FIER. ROMÂNIA SUB OCUPAȚIE RUSEASCĂ

Seconde édition révisée, parue par les soins ainsi que l'étude introductive de Silviu B. Moldovan, avec une postface de Șerban Manu, București, Mica Valahie, 2011, 455 p.

C'est un livre-document, écrit par un savant, spécialiste du domaine de la physique nucléaire, mais qui en même temps était aussi à ce moment-là l'un des dirigeants du mouvement légionnaire. Manu a vécu clandestinement pendant plusieurs années, en réussissant à ce documenter à fond et en même temps à rédiger, du 20 mars au 20 juin 1947, son étude qui était destinée en premier lieu à informer les représentants anglo-américains qui se trouvaient à Bucarest dans le cadre de la Commission de contrôle. Arrêté en mars 1948 et emprisonné, Manu n'a plus connu la liberté. Il aller *décéder* en prison.

Son étude est d'un grand intérêt, car il s'agit d'un vrai travail scientifique, d'une analyse profonde et précise réalisé par un homme de science, la polémique n'étant pas la note dominante. Manus est surtout préoccupé à réaliser l'examen précis d'une situation de laquelle il se rendait compte que cela n'était que partiellement compréhensible pour un diplomate venu de l'Occident. Les onze chapitres du livre-document sont consacrés tant aux problèmes de politique extérieure qu'aux problèmes spécifiques à la Roumanie. Evidemment, la politique d'expansion de l'Union Soviétique est dénoncée, mais Manus insiste surtout sur la désagrégation de son pays en insistant sur les aspects économiques, étudiés à fond, ainsi que sur la désagrégation de l'Etat. Dans un chapitre il présente le compromis désavantageux réalisé à Moscou en décembre 1945. Un dernier chapitre met en évidence les conséquences internationales de l'abandon de la Roumanie. Impressionnante est la documentation que George Manus a réussi à se procurer dans les conditions d'illégalité dans lesquelles il se trouvait.

L'étude introductive de l'historien Sergiu B.Moldovan est écrite avec la compétence d'un spécialiste, mais également avec la passion du chercheur.

D.B.

La REVUE ROUMAINE D'HISTOIRE publie des articles d'un niveau scientifique supérieur dans les domaines de l'archéologie, de l'histoire médiévale, de l'histoire moderne et contemporaine, de l'histoire de la culture, etc. Les rubriques «Notes et discussions», «Comptes rendus», «Vie scientifique» contiennent des commentaires sur les publications de l'étranger traitant de l'histoire roumaine, de brèves mentions par lesquelles sont portées à la connaissance des lecteurs certaines manifestations scientifiques du domaine de l'histoire (symposiums, colloques, commémorations et anniversaires) aussi bien que l'activité scientifique de la Section des Sciences Historiques et d'Archéologie de l'Académie Roumaine, de ses Instituts d'histoire, etc.